Macalester College
DigitalCommons@Macalester College

Honors Projects | German & Russian Studies

5-1-2012

"Aus tiefem Schlaf wurde ich geweckt": The Professional Identities of the Kaiserswerth Deaconesses in Jerusalem, 1851-1858

Mollie Fullerton
Macalester College, mollie.fullerton@gmail.com

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.macalester.edu/gerrus_honors

Recommended Citation
Fullerton, Mollie, ""Aus tiefem Schlaf wurde ich geweckt": The Professional Identities of the Kaiserswerth Deaconesses in Jerusalem, 1851-1858" (2012). *Honors Projects*. Paper 7.
http://digitalcommons.macalester.edu/gerrus_honors/7

This Honors Project is brought to you for free and open access by the German & Russian Studies at DigitalCommons@Macalester College. It has been accepted for inclusion in Honors Projects by an authorized administrator of DigitalCommons@Macalester College. For more information, please contact scholarpub@macalester.edu.

“Aus tiefem Schlaf wurde ich geweckt”: The Professional Identities of the Kaiserswerth Deaconesses in Jerusalem, 1851-1858

Mollie Fullerton

Advisor: Brigetta Abel

Department of German and Russian Studies

May, 2012

Table of Contents

Introduction 3

Women in Charity at the Kaiserswerth Institute 7

Germany, the Ottoman Empire, and the Establishment of the Kaiserswerth Institute in Jerusalem 9

Historiography 12

Experience 15

Genre 17

The *Lebensläufe:* Family and Gender Roles at Home 23

The *Lebensläufe:* Family and Gender Roles in Jerusalem 30

Stories of Conversion and Religion: Professional Identities in the Public and Private Spheres 34

- A Religious and Professional Awakening: the Sisters' Personal Conversion Stories 34
- Fliedner's Public Representation of the Deaconesses: What's Missing? 41
- Fliedner's Public Representation of the Deaconesses: the Conversion Stories 43
- Professionalism, Genre, and Conversion: Transgressing the Boundaries of the Private Sphere 46
  - Macheboubé: Professionalism through Engagement with Slavery 47
  - Germanness: The "Private" in National Debates 51
  - Professionalism through Technical Skills 53

Conclusion 54

Bibliography 58

Appendixes 63

"Aus tiefem Schlaf wurde ich geweckt": The Professional Identities of the Kaiserswerth Deaconesses in Jerusalem, 1851-1858

Introduction

In 1836 Theodor Fliedner, a protestant pastor stationed in the Catholic town of Kaiserswerth, and his first wife Friederike founded the Deaconess Institutions of Kaiserswerth, which included the first nursing training school, a motherhouse, and a hospital; the institute later expanded to include additional features, such as a teaching seminary.[1] Women were trained in nursing or teaching and then placed throughout Germany. The deaconesses were employed by the Rheinisch-Westphalian Association for Education and Occupation of Evangelical Deaconesses, which connected the Sisters with private patients and hospitals outside of Kaiserswerth, but, at the same time, had control over the deaconesses' working conditions.[2] The Kaiserswerth Institute provided an alternative to marriage for many women, as Fliedner worked to create a respectable middle-class image of the Kaiserswerth deaconesses. In 1849, Fliedner quit his job as pastor at Kaiserswerth and instead focused his attention on expanding the Kaiserswerth Institute both at home and abroad.[3]

In 1851, the Kaiserswerth Institute expanded its mission outside of the German-speaking countries to Jerusalem. Four deaconesses (Adelheid Bleibtreu, Pauline Keller, Henriette Zenke, and Marie Evers) traveled with Fliedner to Jerusalem to set up a small hospital in a house provided by the Prussian government. The house contained two rooms for the patients (one for men, one for women), an apothecary (first run by Pauline Keller), a garden, and two rooms

---

[1] Aeleah Soine, *From Nursing Sisters to a Sisterhood of Nurses: German Nurses and Transnational Professionalization, 1836-1918* (PhD diss, University of Minnesota, 2009), 19.
[2] Irene Schuessler Poplin, *A Study of the Kaiserswerth Deaconess Institute's Nurse Training School in 1850-1851: Purposes and Curriculum* (PhD. Diss., University of Texas at Austin, 1988), 72-75.
[3] Uwe Kaminsky, "German 'Home Mission' Abroad: The Orientarbeit of the Deaconess Institution Kaiserswerth in the Ottoman Empire," *Studies in Christian Mission* 32 (2006), 191.

where the deaconesses lived, as well as taught their students.[4] After Fliedner returned to Kaiserswerth, the Sisters wrote letters back to the motherhouse in Kaiserswerth updating Fliedner and his second wife Caroline on their activities, needs, and other recent developments.

The majority of these letters were professional. They tend to follow the same general format; they begin with a greeting, often calling Caroline Fliedner (the lady superintendent and Fliedner's second wife) "Liebe Mutter [dear Mother]," they detail the recent happenings at the hospital, often addressing the other deaconesses and their roles and health, and they frequently end with requests for supplies or money. The majority of letters back to the motherhouse do not address the deaconesses' patients or students in detail. The reports, on the other hand, such as Adelheid Bleibtreu's *Halbjährige Bericht über die Diakonissenanstalt* (*Half-year Report of the Deaconess Institute*), tend to discuss the patients and to talk explicitly about religious differences. Patients, students, and their religious differences are also included with more frequency in the excerpts from letters selected by Fliedner to be printed in the Kaiserswerth Institute's in-house magazine, *Der Armen- und Krankenfreund* (*The Friend of the Poor and the Sick*), than in the regular letters written back to the motherhouse.

I was introduced to some of these sources last summer when I was asked by Professor Aeleah Soine to transcribe some correspondence and personal papers of the deaconess nurses who helped to make the Kaiserswerth Institute a transnational exchange center for nursing knowledge between 1843 and 1865. She was working on her research in Düsseldorf, Germany at the Fliedner Kultur-Stiftung and due to the short and somewhat spontaneous hours of the archive, as well as the large number of documents, she had to take pictures of the documents and decipher them later. I had done some transcribing in the past (mostly English, but some German)

[4] Norbert Schwake, *Die Entwicklung des Krankenhauswesens der Stadt Jerusalem vom Ende des 18. bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts* (Herzogenrath: Murken-Altrogge, 1983), 260-275.

and knew how challenging it could be, but she said that she was "totally okay" with me doing it for the money, so I took her up on her offer. Although the Kaiserswerth deaconesses were stationed in a variety of cities, such as Beirut, Istanbul, Jerusalem, and Pittsburgh, I transcribed the letters and personal papers of Adelheid Bleibtreu, who was stationed in Jerusalem. Her letters were almost all written back to Theodor and Caroline Fliedner (the founder of the Kaiserswerth Institute and his second wife) in Germany and her personal papers consisted of a twenty-six paged *Lebenslauf* (which, in this case, is something akin to a personal statement). As I transcribed Bleibtreu's letters and reports, I became particularly interested in her accounts of the hospital patients and occasionally her students, especially with regards to religion; these kinds of accounts were not incredibly common throughout her letters and reports. Although the deaconesses and the Pastor in Jerusalem read the Bible to their patients, I did not read about any of the Sisters converting any of their patients or students, but if a patient has converted to Christianity, the story is often relayed. The deaconesses also speak about the possibility of conversion for certain patients. Bleibtreu's *Lebenslauf* also contained moments of her own personal conversion, both religious and otherwise. I will be looking at the *Lebensläufe* and letters from Adelheid Bleibtreu and Pauline Keller,[5] who were among the first group of four deaconesses to arrive in Jerusalem, although I do also examine a *Lebenslauf* from Felicitas von Baldinger, who arrived in Jerusalem later in the 1850s.

The deaconesses use these stories of religious differences and conversions, despite the fact that the deaconesses did not convert their patients and students themselves, to navigate their *Beruf. Beruf* has a dual meaning. It means both a calling in a religious or nonprofessional sense, but it can also mean a profession. The bases of the stories about patients and students related by the deaconesses in their letters are education of children, religion, and care; almost consistently

[5] Most of Pauline Keller's letters and her Lebenslauf were transcribed by Meyer Weinshel.

when patients and students are mentioned in the Sisters' letters and reports, religion is addressed. The deaconesses write about the care of patients, often more spiritually than physically or educating their students in subjects such as religion and German. Religion, care, and education of children were acceptable realms in which women could excel. They need these bases in order to establish authority; they can only establish their authority on the basis of their knowledge as middle-class women, whose duty it is to be pious, and to care for her family, as well as to educate her children in matters of morality and religion. Like the word *Beruf* itself, these stories of religion and conversion provide a motherly and non-threatening version of the deaconesses on one side, and competent professionals on the other.

Both the *Lebensläufe* and the deaconesses' reports back to the motherhouse illustrate both sides of the Sisters' *Beruf.* Their professionalism is based in religion and "womanly" duties. They follow Fliedner's example in order to establish their authority within their realm of knowledge. The Sisters' stories create a new idea of professionalism that incorporates idea of the public and private spheres.

In order to explore the construction of a semi-professional identity of the Kaiserswerth deaconesses in Jerusalem, I will begin with basic background information about the Kaiserswerth Institute, women in charity, and the Ottoman Empire in order to establish the historical context. I will then give an overview of the historiography that I used; because little work has been done on this topic, I combine a variety of different fields. Next I examine two theoretical frameworks that I will use to analyze the Sisters' writings - experience and genre. Then I will look at the deaconesses' roles within their families before they were deaconesses, as reflected in their *Lebensläufe*. These roles mirror many aspects of their roles in Jerusalem as deaconesses that I will examine through the Sisters' letters. The following section, Stories of

Conversion and Religion: Professional Identities in the Public and Private Spheres, is split up into four parts. First, I will examine the deaconesses' own stories of both religious and professional conversion, as reflected in their *Lebensläufe.* I will then present Fliedner's representation of the deaconesses, looking at both what he leaves out that the deaconesses include in their letters, and what he actually writes about the Sisters. My final sub-section, Professionalsim, Genre, and Conversion: Transgressing the Boundaries of the Private Sphere, will analyze some of the ways that the deaconesses presented themselves professionally; although their professional identities were often based in the domestic sphere, the deaconesses often push the boundaries of the private sphere, which Fliedner tries to keep intact with his respectable representation of the deaconesses, and blur the line between the public and private.

Women in Charity and the Kaiserswerth Institute

The Kaiserswerth deaconesses who were stationed in Jerusalem took part in a relatively new movement of women in religious charity; earlier religious work by women took place in the home. The woman's traditional role in the church and religion, as well as the home (which will be discussed later) established the basis for woman's traditional realm of authority. Fliedner built on these traditional roles with the Kaiserswerth Institute, in order to create an acceptable position for women outside of the home.

Traditionally, women had been excluded from the church. The exclusion of women from Protestant philanthropy stemmed in part from the long-standing Lutheran tradition. Within the Lutheran tradition family was central. During the Reformation both the mother and father were vital in educating the family in the reading and interpretation of the Bible, but within the Lutheran church the Word of God preached by male clergy was central, confining the woman's role to the home. With the advent of the Pietist movement in the eighteenth century, which

emphasized individual salvation and living a vigorous Christian life, came a rise in charity work. Because of the focus in unmediated, individual interaction with God, morality took precedence over liturgy and doctrine. The focus of Pietism on morality and practical Christianity opened the doors to philanthropy and mission, although the majority of the organizations formed in the spirit of Pietism did not have any roles for women, because their place was still believed to be in the home.[6]

In order to establish Protestant nursing and teaching organizations of any kind, this exclusion had to change. One advocate for change was Theodor Fliedner. His Kaiserswerth Institute is one of Germany's most well-known examples of nursing with the motherhouse system. The motherhouse served as the organizational center; it was the home station where the nurses reported back to the superintendent and lady superintendent. The Kaiserswerth nursing Institute was housed in the motherhouse and when the *Probeschwestern* (probationary Sisters) became deaconesses they were sent to hospitals in other towns. The deaconesses were employed by the Rheinisch-Westphalian Association for Education and Occupation of Evangelical Deaconesses, which placed them with private patients and hospitals outside of Kaiserswerth. This provided the Kaiserswerth deaconesses an advantage over privately employed nurses, because Fliedner had to right to recall his deaconesses when the hospital did not adhere to his terms; if there was a problem with the working conditions, the Sisters could write to Fliedner or his wife and pressure for change.[7] Life at the Kaiserswerth motherhouse was organized around the rules (*Hausordung*) written by Fliedner and distributed to the deaconesses and candidates. The motherhouse system also acted as a surrogate family to the Sisters and protected them, as a

---

[6] Catherine Prelinger, *Charity, Challenge, and Change: Religious Dimensions of the Mid-Nineteenth Century Women's Movement in Germany* (New York: Greenwood Press, 1987), 3-5.
[7] Poplin, *A Study of the Kaiserswerth Deaconess Institute's Nurse Training School*, 72-75.

family would, from outside questioning and abuse.[8] In 1849, Fliedner stopped working as the pastor at Kaiserswerth and began to focus on building up the Kaiserswerth Institute both in Germany and abroad. He began the *Orientarbeit* (work in the Orient) in 1851 with the support of Kaiser Friedrich Wilhelm IV.[9]

Germany, the Ottoman Empire, and the Establishment of the Kaiserswerth Institute in Jerusalem

The Kaiserswerth Institute and other similar religious missions, organizations, and institutions had not been allowed in Palestine before the Egyptians invaded and assumed control. As a result of the relaxation in policy, interest in the Middle East from countries as well as independent and state-controlled religious organizations rose. The Kaiserswerth Institute was able to establish itself in Jerusalem partially as the result of Kaiser Friedrich Wilhelm IV's interest in the area.

Muhammad Ali conquered Cairo in 1805 and was appointed pasha. The sultan promised him Syria as a reward for helping the Ottomans fight against Greek independence, but ultimately reneged on his promise. His son, Ibrahim Pasha, used this as an excuse to invade Syria in 1831 and to establish Egyptian rule in Palestine. The Egyptian administration was tolerant of various religious communities; unlike the earlier Ottoman rulers, the Egyptian administration let religious communities exist with only minimal interference from the state. In 1839, Ibrahim Pasha threatened to conquer Istanbul but the four European powers (England, Austria, Russia, and Prussia) decided not to allow it, and stopped his advance on the capital. The treaty of London was signed in 1840 by the four European powers and the Ottoman Empire; it guaranteed the Ottoman government protection. After the Egyptians left Palestine, the rules of equality and

---

[8] Poplin, *A Study of the Kaiserswerth Deaconess Institute's Nurse Training School*, 76.
[9] Kaminsky, "German 'Home Mission' Abroad," 191.

tolerance that were put in place by the Egyptians still applied; the Ottoman Empire could not simply return to a policy of intolerance after European pressure. This policy of religious tolerance combined with the protective relationship between the European powers and the Ottoman Empire opened the region to Europeans. Within the next ten years, the European countries increased their presence in the Ottoman Empire; six European consulates were opened in Jerusalem; the Prussian consulate opened in 1842. [10]

When Friedrich Wilhelm IV became Kaiser, Prussia's interest in the Middle East increased; he believed that the fall of the Ottoman Empire was in the hands of God and that he and others must actively work to change the conditions of the Holy Land. Kaiser Friedrich Wilhelm IV created a joint bishopric with the Anglican Church in order to maintain a larger presence in the Middle East, to establish diplomatic and religious equality for Protestants, and to institute the official recognition of Protestantism in the Ottoman Empire. Bishops were alternatively appointed from among English and Prussian clergymen, but the archbishop of Canterbury had the veto. Samuel Gobat was the second Bishop, but the first Prussian appointee. He was in office between 1846 and 1879. The Protestants were finally recognized as a legitimate community by the sultan in 1850. Although the Bishopric was not the grand governmental project that Kaiser Friedrich Wilhelm IV had hoped for, it did act as a starting point for German Protestant non-governmental penetration of the Middle East.[11]

As Fliedner became interested in expanding his mission to the Middle East, he contacted Samuel Gobat. At first Gobat requested that Fliedner send two deaconesses to Jerusalem to work at the English mission, but Fliedner wanted to send more, so he presented Gobat's letter to

---

[10] H. Goren, *Germany and the Middle East*: *Past, Present, and Future* (Jerusalem: Hebrew University Magnes Press, 2003), 15-25.

[11] Kaiser Friedrich Wilhelm IV had originally wanted a grand governmental project in the Middle East, which included the protection of Christians in the Ottoman Empire and the internationalization of Jerusalem, but it was ultimately rejected by the other European powers. Goren, *Germany and the Middle East*, 15-25.

Kaiser Friedrich Wilhelm IV and the Kaiser promised to procure a house for the deaconesses to live in free of cost.[12] Although the German Protestants began as a relatively powerless group in the early nineteenth century, throughout the century they became active and influential in the Middle East; the religious missions of the German Protestants led not only to religious, but also to economic and social penetration of the Middle East.[13]

Whereas the growth of other Ottoman cities in the nineteenth century stemmed from their importance for commerce, finance, and communications, Jerusalem grew because of growing religious (Christian, Jewish, and Muslim) and political (European, Ottoman, and Arab) interests focused on the city. Along with the temporary Egyptian rule (1831-1840) and the Tanzimat policies (a period of reform in the Ottoman that began in 1839 and continued to 1876), the penetration of European religion, culture, and economy were some of the major forces of change in nineteenth century Jerusalem. The Kaiserswerth Institute was not alone in establishing a presence in Jerusalem; in the nineteenth century multiple churches and associations from European countries, as well as European countries themselves, maintained a presence in Jerusalem for a variety of reasons. Many European states wanted to be involved in Jerusalem in order to "protect" their religious minorities.[14]

Social boundaries in the Ottoman Empire tended to be based on religion over nationality or any other kind of identifier. The government granted recognition to the different religious communities, known as *millet*s. Some Christian communities were allowed a level of autonomy; because the Ottoman Empire was governed by Muslims and the law was based on Islam, some Christian communities were not subjected to these religiously based laws, and therefore had

---

[12] Schwake, *Die Entwicklung des Krankenhauswesens*, 254-259.
[13] Goren, *Germany and the Middle East,* 25.
[14] Alexander Schölch, "Jerusalem in the Nineteenth Century," in *Jerusalem in History*, ed. Kamil Jamil Asali (Brooklyn: Olive Branch Press, 1990), 228-230.

more autonomy. Christians often had a harder time converting Muslims than Muslims had converting Christians. During the Tanzimat reforms, the four statesmen who carried through most of the reforms in this era agreed that some westernization was necessary to increase the strength of the Ottoman Empire; one part of the reform implemented by these four statesmen also stated that all subjects, no matter what creed, be treated equally.[15]

Historiography

Scholarship on the Kaiserswerth Institute abroad with a focus on the deaconesses' identity is nonexistent. Especially within Germany, nursing history has only begun to receive attention from scholars within the last twenty years or so. Because of the lack of scholarship on my topic, I have combined frameworks from different scholarship in order to examine the professional identity of deaconesses in Jerusalem.

Not many scholars have studied the Kaiserswerth Institute abroad, especially the earlier years in Jerusalem. Norbert Schwake has a substantial chapter on the Kaiserswerth Institute in Jerusalem in his book *Die Entwicklung des Krankenhauswesens der Stadt Jerusalem vom Ende des 18. bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts* (*The Development of the Hospital System in the City of Jerusalem from the End of the 18th until the Beginning of the 20th Century*). He both covers the Institute's earlier and later history in Jerusalem and concentrates heavily on the correspondence and relationship between Theodor Fliedner and Bishop Samuel Gobat, but, although he does mention the deaconesses by name, he does not go in depth concerning their roles.[16] Uwe Kaminsky also wrote an article, in which he gives a complete overview of the Kaiserswerth Institute's missions abroad. Kaminsky uses the history of the Kaiserswerth Institute

[15] Roderic H. Davidson, "Turkish Attitudes Concerning Christian-Muslim Equality in the Nineteenth Century," in *Essays in Ottoman and Turkish History, 1774-1923: The Impact of the West,* Roderic H. Davidson ed. (Austin: University of Texas Press, 1990), 112-116.
[16] Schwake, *Die Entwicklung des Krankenhauswesens,* 245-289.

in foreign countries to illustrate the history of social and cultural globalization that contributed to German foreign policy and played a pioneering role in German colonial missions.[17] Neither Schwake nor Kaminsky goes into detail about the roles of or identities of the deaconesses, but their scholarship provided me with a solid background on which to examine the identities of the deaconesses. Although Schwake and Kaminsky did not explore the deaconesses' roles, scholarship does exist that discusses women's identities as nurses and teachers in the middle of the nineteenth century in Germany.

Scholarship on nursing in Germany has been relatively recent. In 1987 historian Hans-Peter Schaper wrote about the "Geschichtslosigkeit der deutschen Krankenpflege [the absence of history of German nursing]." Schaper asserts that, with only notable two exceptions, there had been no social history of German nursing written in German and no attempts from American historians of nursing. Nursing is mentioned, but quickly passed over in most medical histories.[18] One of the contributing factors to this absence of nursing history in Germany may also be the lack of gender in history. According to historian Jean H. Quataert, before the 1980s, German historians favored themes of statecraft, diplomacy, and decision making from above. But even in the 1980s, in Germany women's history was often pushed aside in favor of debates about the *Sonderweg* (Germany's so-called special path of development that culminated in WWII and the Holocaust). The conservative German academy has also pushed women's, as well as *Alltagsgeschichte* (the history of daily life, which often intersects with women's history) to the side.[19]

---

[17] Kaminsky, "German 'Home Mission' Abroad," 191-210.
[18] Christoph Schweikardt, "Zum Stand der Forschung – Developments and Trends in 19th and 20th- Century German Nursing Historiography," *Medizinhistorisches Journal,* 39 (2004): 198.
[19] Jean H. Quataert, „Introduciton 2: Writing the History of Women and Gender in Imperial Germany," in *Society, Culture, and the State in Germany, 1870-1930,* ed. Geoff Eley (Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1996), 43-47.

Since Hans-Peter Schaper wrote about the lack of German nursing history, both the fields of gender and nursing history have grown, although historians still have much room for expansion.[20] Christoph Schweikardt, for example, has concentrated on the relationship between nursing and the state and Karen Nolte has written about the difference in identity creation of nurses and deaconesses in private care.[21]

Recent scholarship on missionary projects advocates looking at missionary work from the perspective of the host culture, as well as within a global context. This moves away from the dichotomy of imperialism and resistance and highlights the meeting of cultures, competition for authority, and the embracing, recrafting, and repurposing of new ideas. [22] In keeping with these new ideas of missionary history, I hope to include information not just about the deaconesses, but also some information about the culture in which they are now operating, but ultimately my focus is on their self-portrayals of professionalism through stories about the religion of their patients and students. This focus makes patient history relevant. Patient history also relates to missionary history, since the majority of the patients are from Jerusalem, it involves a certain amount of cultural exchange. Within patient histories it is important to acknowledge the silences. Johanna Bleker writes of the lack of adequate sources for patient histories. Her article concentrates on hospital care in the nineteenth century and often mentions the doctor-patient relationship.[23] As in Bleker's work, many patient histories concentrate on the relationships between doctors and their patients, whereas the relationships between nurses and patients are

---

[20] Schweikardt, "Zum Stand der Forschung," 198.

[21] Schweikardt, "Zum Stand der Forschung, 197-218. And Karen Nolte, "Feature: Dying at Home: Nursing of the Critically and Terminally Ill in Private Care in Germany around 1900," *Nursing Inquiry* 16 (2009), 144-154.

[22] Barbara Reeves-Ellington, "Embracing Domesticity: Women, Mission, and Nation Building in Ottoman Empire, 1832-1872," in *Competing Kingdoms: Women, Mission, Nation, and the American Protestant Empire, 1812-1960,* ed. Barbara Reeves-Ellington et al. (Durham: Duke University Press, 2012), 271.

[23] Johanna Bleker, "To Benefit the Poor and Advance the Medical Science: Hospitals and Hospital Care in Germany 1820-1870," in *Medicine and Modernity Public Health and Medical Care in Nineteenth- and Twentieth-Century Germany,* ed. Manfred Berg and Geoffrey Cocks (Washington, D.C.: Cambridge University Press, 1997), 17-34.

often omitted. While examining missionary work from the perspective of the host culture and taking patient histories into account are important, my goal is not to look at the experiences of the patients and students, but rather to use the stories related by the nurses and teachers through their letters and reports to examine how they construct their own identities through others. I hope to take these ideas from missionary and patient history into consideration, even though they are not my focus, especially because the idea of cultural and religious exchange and not one sided imposition of culture and religion is applicable within the self-portrayal of professional and domestic identity by the deaconesses.

Experience

In order to be accepted to Fliedner's Kaiserswerth Institute, the applicants had to submit a *Lebenslauf*. The word *Lebenslauf* has a variety of meanings in German and does not translate easily into English; it is the *Verlauf eines Lebens,* the course or progression of a life. It can mean curriculum vitae or resume. For the Kaiserswerth deaconesses, it was more like a personal statement or statement of purpose. A woman who wished to become a deaconess had to apply. She had to express her wish in writing to the directors and send it, along with a certificate of baptism, a testimonial of good moral character from her pastor, a certificate of good medical health, and a short account of her life (her *Lebenslauf*), to Kaiserswerth.[24] Pauline Keller, Adelheid Bleibtreu, and Felicitas von Baldinger were among the nurses and teachers sent to Jerusalem by Kaiserswerth and they each submitted a *Lebenslauf* as a part of their application.

Pauline Keller and Adelheid Bleibtrau were two of the first group of four deaconesses to travel to Jerusalem to set up the Kaiserswerth station in 1851; Keller was twenty-four and Bleibtreu was thirty-four years old. Both Keller and Bleibtreu were *Lehrschwestern* (Sisters who

[24] Lady, *Kaiserswerth Deaconesses, Including a History of the Institution, the Ordination Service and Questions for Self-Examination* (1857), 69.

were trained in teaching). In addition, Keller managed the pharmacy and Bleibtreu was the superintendent for the Jerusalem station. She was in charge of the other deaconesses in Jerusalem; they could report their problems to her and she reported back to the motherhouse in Kaiserswerth. Although Bleibtreu was trained in teaching, she also occasionally worked with the sick, due to the small number (two) of nurses.[25] Felicitas von Baldinger applied and was sent to Jerusalem after Keller and Bleibtreu; she sent her *Lebenslauf* to Kaiserswerth in 1852, when she was thirty-four.[26]

In looking at the letters and *Lebensläufe* of the Kaiserswerth nurses and teachers who were stationed in Jerusalem, experience is an important aspect. Experience has been used in social history since the 1960s, particularly in histories of subjugated groups. In German history, the intersection of daily life experiences with "abstract structures of domination and exploitation" has been a focal point of *Alltagsgeschichte* (the history of daily life).[27] Women's history has also depended on experience; women's history often acts as a mediator between experiences of sexual oppression and the development of a feminist consciousness.[28] In both their letters back to Kaiserswerth and their *Lebensläufe* the deaconesses reflect on and interpret their experiences for a specific audience. As a historian I also interpret their experiences.

Joan W. Scott questions the authority of experience in her essay "Experience." According to Scott, in the past, normative history has positioned its legitimacy on the authority of experience. But these experiences cannot be immediately read as true and authentic. When experience is offered as evidence, "they take as self-evident the identities of those whose

---

[25] Norbert Schwake, *Die Entwicklung des Krankenhauswesens der Stadt Jerusalem vom Ende des 18. Bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts* (Herzogenrath: Verlag Murken-Altrogge, 1983), 260.
[26] See Appendix A. Felicitas von Baldinger, *Lebenslauf*, 1852. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung, Düsseldorf, Germany.
[27] Kathleen Canning, *Gender History in Practice: Historical Perspectives on Bodies, Class, and Citizenship* (Ithaca: Cornell University Press, 2006), 72-73.
[28] Canning, *Gender History in Practice*, 72-73.

experience is being documented" and agency is often reified as an "inherent attribute" of individuals.[29] This naturalizes the differences that exist. Scott calls for historians to historicize experience; we should study the systems that form experience. We should try to understand the unmarked processes in which identities are "ascribed, resisted, or embraced" that "indeed achieve their effect because they aren't noticed."[30] Scott, like many historians, also argues for the analysis of language in history, because language is the site of history's enactment, so therefore history and language cannot be separated. In order to historicize experience one must situate and contextualize the language.[31] In examining the identities that the deaconesses construct of themselves through their portrayals of their patients and students, I also hope to understand the processes behind this construction. I look at the deaconesses' experiences through the lens of genre, as I will elaborate on in the next section. The expectations of form and language that shape genre also shape experience. The Sisters' experiences are mediated through the expectations of genre. By examining experience through genre, I hope to avoid the pitfalls of experience that Scott describes.

Genre

The deaconesses' letters, specifically the stories of conversion and *Lebensläufe* can both be read not only as the narration of "experience," but also as genres. The letters as a genre are gendered, as are the conversion stories. In the nineteenth century letter writing was one of the acceptable forms of expression for women and although conversion stories are not gendered in the same way, they are not only endorsed by Fliedner as an appropriate form of expression for the deaconesses, but they also deal with acceptable themes for women, such as religious

[29] Joan W. Scott, "Experience," in *Feminists Theorize the Political,* ed. Judith Butler and Joan Wallach Scott (New York: Routledge, 1992), 25.
[30] Scott, "Experience," 33.
[31] Scott, "Experience," 34-36.

education. Writing within a gendered genre allowed the deaconesses to express themselves in a non-threatening manner.

Letters often seem to present full access to the author's thoughts and self-reflection; they have been viewed as a genre of introspection and self-consciousness – they are the "material medium of private thought."[32] More recently, both literary critics and historians have challenged this way of thinking about letters. Literary scholars Amanda Gilroy and W.M Verhoeven have questioned these approaches to these "non-fictional" letters, which "were regarded as an unproblematic historical source, giving us unmediated access to a writer's thoughts."[33] Cultural historians, such as Fay Bound, have also argued that letters often followed literary conventions, which puts their ability to express emotional experience into question. The concept of the self has also been complicated; as a social, cultural, and literary construct, it is not longer simply a concrete historical entity.[34] As literary scholar Margaretmary Daley argues, the problem of genre and the problem of gender cannot be separated. During the nineteenth century, women were often restricted from other genres, as well as more formal forms of education, but letter writing was an acceptable form of expression.[35] The letters from the Kaiserswerth deaconesses are different from many of the letters described by the scholars mentioned above. The audience of the deaconesses' letters differed from the letters dealt with by those scholars, which are largely personal letters, often love letters, written to personal friends and acquaintances, whereas the deaconesses wrote mostly to Theodor and Caroline Fliedner, who, despite the familial structure of the Kaiserswerth Institute, are more professional contacts than personal. Because the

---

[32] James Daybell, "Women's Letters, Literature and Conscious in Sixteenth-Century England," *Renaissance Studies* 23 (2009): 516-517, accessed March 16, 2012, doi: 10.111/j.1477-458.2009.00608.x.
[33] Daybell, "Women's Letters, Literature and Conscious," 517.
[34] Daybell, "Women's Letters, Literature and Conscious," 517-518.
[35] Margaretmary Daley, *Women of Letters: A Study of Self and Genre in the Personal Writing of Caroline Schlegel-Schelling, Rahel Levin Varnhagen, and Bettina von Arnim.* (Columbia: Camden House, 1998), 2-3.

deaconesses' audience was so specific, it determined precisely how the deaconesses presented themselves. In spite of these differences, many of the same ideas can be applied to the deaconesses' letters. The letters of the deaconesses, as Bound suggests, seem to follow literary conventions. Daley's idea of the intertwined nature of the problems of genre and gender also apply. Because of the specific audience of the Kaiserswerth deaconesses' letters, the reader can easily see and read these letters as a part of a genre. Reading the letters of the Kaiserswerth deaconesses as a part of a genre, rather than an unmediated point of access to the authors' thoughts allows us to take into account the context of the letters. The Sisters' experiences are mediated through the expectations and form of genre.

The content of the Sisters' letters is sometimes also influenced by Fliedner's wants and needs. Fliedner emphasizes conversion stories in the Kaiserswerth Institute's in-house magazine, *Der Armen- und Krankenfreund.* The magazine was one way that Fliedner was able to collect money from the "friends" of Kaiserswerth.[36] He not only chose to print letters and stories from the deaconesses that contain stories of conversion, but he himself relayed a conversion story. By relaying a conversion story that he heard, along with selecting the Sister's stories of patient's conversion, Fliedner is establishing the conventions of the genre. He shows the deaconesses his wants by writing about conversion himself and he further reinforces his expectations by selecting their stories of conversion for publication in *Der Armen- und Krankenfreund.* Fliedner related the story of a young pilgrim whom he met on board the ship to Jerusalem. A long time ago, the nameless pilgrim was an officer. He was also an atheist, until six years ago when his siblings died suddenly one after another and his best friend shot himself. According to Fliedner, these deaths "brachte ihn näher zu Gott; er betete viel, und meinte, diese schweren Schläge, habe er wohl durch verborgne, ihm selbst noch unbekannte Sünden auf sich herabgezogen. Die müsse er

[36] Schwake, *Die Entwicklung des Krankenhauswesens*, 260.

abbüßen. [brought him closer to God; he prayed a lot, and believed that that he himself had brought about the difficult blows as a result of his hidden sins, unknown even to himself. He must atone for them.]"[37] At first, he wanted to become a monk, but his parents would not allow it, so instead he refrained from eating meat for three and a half years. This caused him cramps and exhaustion. Now that he has received his discharge from the military, he is taking a pilgrimage to Jerusalem, Sinai, Egypt, and the monasteries on Mount Athos.[38] The way in which Fliedner writes of the young pilgrim's conversion is similar to the stories of conversion told by the Sisters about their patients and students, as well as their own narratives of conversion in their *Lebensläufe*. There is always a moment or event that inspires conversion; in this case it was the death of his siblings and friend. After the moment or event that inspired the conversion in the stories the subject of the story often identifies strongly with their newfound religion and have a new outlook on his or her past. The young pilgrim felt that he had to repent for his old "unbekannte Sünden [hidden sins]." His new view of his past encourages him to take action in the present and discover his God-given purpose. At first he wanted to embrace his religious identity completely by becoming a monk, but ultimately decided to give up meat instead. Now as a pilgrim he has completely embraced his religious identification.

Fliedner's selection of stories (both his own and the deaconesses') for *Der Armen- und Krankenfreund* illustrates the image of the deaconesses he wants to present. The ratio of conversion related stories to other content is much higher in *Der Armen- und Krankenfreund* than it is it the Sisters' letters, but the Sisters' conversion stories as retold by Fliedner are not always stories of success, like Fliedner's story about the young pilgrim. One of the main ways

[37] Theodor Fliedner, „Reise des Herausgebers mit vier Diakonissen nach Jerusalem, zur Gründung eines Hospitals und einer Erziehungs-Anstalt daselbst, im März 1851," *Armen- und Krankenfreund,* Mai und Juni 1851, 8. All translations are my own unless otherwise noted.
[38] Fliedner, „Reise des Herausgebers mit vier Diakonissen nach Jerusalem," 8.

that Fliedner was able to raise money for the Kaiserswerth Institute was through *Der Armen- und Krankenfreund*; through the magazine he was able to reach out to donors.[39] Stories of conversion are always inspiring; they bring in money. After publishing an account of how the Sisters in Jerusalem bought Macheboubé's, a slave girl, freedom, Fliedner published one of the Sister's letters that gave an update on Macheboubé and Fliedner included a footnote that read, "Wir freuen uns, sagen zu können, daß das Lösegeld mit großer Liebe von fern und nah in kleinen Summen uns geschenkt wurde. Es betrug 840 Piaster, gegen 56 Thaler. Herzlichen Dank dafür allen lieben Gebern! [We are happy to say that the purchase price was donated from far and near in small sums. It amounted to 840 Piaster, about 56 Thaler. Many thanks to all of the dear donators!]" [40] Stories of conversion told by Fliedner can also set an example or an expectation for both the readers and the Kaiserswerth deaconesses. The young pilgrim mentioned by Fliedner can serve as a good example for all Christians; Fliedner writes about his "fröhlichen Sinn [cheerful spirit]," "warmes Herz [warm heart]," and his "heiligen Forschungs-Trieb nach der Wahrheit [holy explorative desire for the truth]" with praise.[41] Because Fliedner likes to include conversion stories, the Sisters may feel more inclined to write about religious conversion even where it may not be particularity relevant. Many of the letters to Fliedner contain reports of the Sisters' health, how their duties are going, any supplies that are needed, requests for more money, and the occasional report on particularly interesting patients. The only parts of the letters that Fliedner chooses to reprint anonymously (he never attributes the stories to a particular Sister) in *Der Armen- und Krankenfreund* are stories of conversion, potential conversion, or interesting developments and conversations with the patients about religion. What Fliedner

---

[39] Schwake, *Die Entwicklung des Krankenhauswesens*, 259.
[40] Theodor Fliedner, "Nachrichten von unseren Schwestern zu Jerusalem, aus ihrer Correspondenz," *Der Armen- und Krankenfreund,* November und Dezember, 1851, 23.
[41] Fliedner, „Reise des Herausgebers mit vier Diakonissen nach Jerusalem," 8-9.

chooses to write about himself and what he publishes may influence how the Sisters choose to portray themselves though stories about conversion and conversations with their patients and students. I will discuss this idea further in the last section on conversion.

These women's *Lebensläufe* can also be seen as a genre; although they differ in certain aspects, such as length, they all have a distinctive form with a moment of epiphany as the climax; the *Lebensläufe* of the applicants to the Kaiserswerth Institute also contain moments of conversion, religious or otherwise. Because the *Lebensläufe* were submitted as a part of the application, they cannot be viewed as accounts of the women's authentic experiences; they were written with the goal of getting accepted to the Kaiserswerth Institute. Keller, Bleibtreu, and Baldinger all write about their individual life experiences, but they all follow a similar formula. Everything in their lives has led them to this point. From their births, through their childhoods, tragedy, perseverance, epiphany, and relevant experience with charity, children, and the sick, it is God's will that they get the position. Their life stories may be unique and individual, but as they write, they are taking their audience (the Fliedners) into account and writing accordingly. This concept of genre forms the experience that the Sisters relate in their *Lebensläufe;* the audience influences how the deaconesses write about their experience. The *Lebensläufe* are similar to the way Ruth-Ellen Boetcher Joeres writes about German women and autobiography. Joeres states that the autobiography is often a paradox. Because the woman's story is actually being told, it is, in itself, an act against the silence that German women were often consigned to. But in its telling, the protagonist needs to be portrayed as "belonging, not as different or even as autonomous, and above all as successful."[42]

---

[42] Ruth-Ellen Boetcher Joeres, *Respectability and Deviance : Nineteenth-Century German Women Writers and the Ambiguity of Representation* (Chicago: University of Chicago Press, 1998), 96.

Although Pauline Keller, Felicitas von Baldinger, and Adelheid Bliebtreu portray distinctly individual pasts through their *Lebensläufe,* they all construct a certain, similar image of themselves as women that is acceptable, as well as desired by Fliedner. Although at first glance, the genre of the *Lebenslauf* appears as though it should be individually centered, they tended to conform to and solidify a group identity. But, at the same time, the *Lebensläufe* of the women applying to Kaiserswerth cannot merely be read and interpreted as the women bending, twisting, and interpreting their life experiences according to Fliedner's desires. Although *Lebensläufe* can be read as a genre, it is important to look at the differences and the deviations from the genre, which I will discuss in detail in the section on the Sisters' personal conversion stories.

The *Lebensläufe*: Family and Gender Roles at Home

This next section explores the importance of family to the women before they became deaconesses. The gender roles that they assumed at home, as illustrated in their *Lebensläufe*, reflect their roles as deaconesses at the Kaiserswerth Institute, perhaps partially because they were writing the *Lebensläufe* as a part of their application to Kaiserswerth, but Fliedner also constructed the motherhouse system around the idea of a surrogate family. Some of the Sisters write of a *Beruf* within the domestic sphere; this establishes a base on which they can build their professional identity in Jerusalem.

The *Lebensläufe* of three of the early Kaiserswerth Institute applicants to Jerusalem (Adelheid Bleibtreu, Pauline Keller, and Felicitas von Baldinger) heavily emphasize family and the author's role within her own family. At the beginning of the nineteenth century the family structure began to change from the concept of *das ganze Haus* (the household) to the *bürgerliche Familie* (bourgeois family). Within *das ganze Haus* there was no clear distinction between occupational and domestic functions. Roles for each family member were divided along gender

lines, but the concept of gendered and separate public and private spheres did not exist. With the advent of the *bürgerliche Familie,* separate, gendered spheres formed; social production was found outside the home, whereas domestic activities stayed within the home. Women were increasingly confined to the home and became defined exclusively in terms of the family, whereas men were often defined by their work outside of the home. Civil law, such as the Prussian Civil Code (*Allgemeines Landrecht*) supported the father's authority over his household and wife. Although the states controlled the administration of a woman's property, it was most often transferred to the husband when she was married. A woman could not sign legal agreements without her husband's or father's consent. The father also had complete control and authority over his children; even single women in their forties had no rights in civil law. If single women did want to leave their family, oftentimes the most they could hope for was a job as a companion or governess, which also often brought a loss of social status.[43]

Because of the emphasis on the woman's role within the family as a mother or daughter, although the woman was expected to be subservient, her role as a wife was often treated as a vocation; she was in charge of the household and the moral and spiritual education of the children. Despite her expected subordination to men, women could excel within the private sphere. Motherhood, for example, was often considered to be pure, noble, and holy. [44] Charity was eventually seen as a somewhat acceptable activity for middle-class women, because it utilized their "natural" womanly instincts, such as nurturing and kindness, and brought their duties as a wife and mother out into the public sphere.[45] Theodor Fliedner utilized this in his creation of the Kaiserswerth Institute. The Kaiserswerth Institute operated according to the motherhouse system, the organizational center and home station to which the nurses reported,

---

[43] Prelinger, *Charity, Challenge, and Change,* 15-17.
[44] Frank B. Tipton, *A History of Modern Germany Since 1815* (Berkley: University of California Press, 2003), 73-79.
[45] Prelinger, *Charity, Challenge, and Change,* 1-23.

functioned like the old *ganze Haus* – both public and private spaces were contained within one patriarchal household. The deaconesses of the Kaiserswerth Institute lived together with Fliedner and his wife (who was also the lady superintendent) under the roof of the motherhouse.[46] The motherhouse system functioned as a surrogate family; the deaconesses called each other "Schwester" (Sister) and the lady superintendent "Mutter" (Mother). Because of this familial and religious structure it was seen as an appropriate activity for young women.[47]

In order to be admitted to the Kaiserswerth Institute, the applicants had to submit a *Lebenslauf*. I will be examining Adelheid Bleibtrau's, Pauline Keller's, and Felicitas von Baldinger's *Lebensläufe*. In all three Lebensläufe, the authors first establish themselves as daughters and, in some cases, sisters. After stating the day and year of her birth, each potential deaconess provides a small amount of factual information about her parents, such as her father's occupation and her mother's place of birth. Although the main focus of the *Lebensläufe* is the applicant's journey to God, nursing, and teaching, the family provides a backdrop and a context for the story, even when they do not play an active role in the applicant's upbringing or religious education.

"Wir waren damals dreizehn Geschwister, jetzt leben noch elf. Die Hälfte der Geschwister war zum Theil verheirathet oder hatte einen Beruf. [At that time we were thirteen siblings, but now, only eleven are still alive. Half of the siblings were married or had a profession.]"[48] Although she does not explicitly say, it appears that her brothers had *Berufe* and

---

[46] Soine, "From Nursing Sisters," 19. And Irene Schuessler Poplin, *A Study of the Kaiserswerth Deaconess Institute's Nurse Training School in 1850-1851: Purposes and Curriculum* (PhD. Diss., University of Texas at Austin, 1988), 40.
[47] Poplin, *A Study of the Kaiserswerth Deaconess Institute's Nurse Training*, 90-123.
[48] See Appendix A. Baldinger, *Lebenslauf,* 1852. The transcriptions may contain grammatical and spelling errors; I did not correct the original language (although there may be mistakes in the transcriptions).

her sisters were married.[49] Here she parallels marriage to a *Beruf;* a woman's duty in the home is like a *Beruf.* But Felicitas von Baldinger is different from her siblings, because she has to go outside of the family and the household to find her *Beruf.* After both of her parents died Baldinger went to live with her brother, whose wife had died. She stayed with him for a few years, before moving in with her Aunt and Uncle, where she converted to Protestantism after hearing a traveling preacher. Baldinger then moved in with her sister in Ellwangen, where she helped her sister take care of two sick children and teach six more. She eventually joined a *Armen und Missionsvereine* (a society concerned with supporting missions and the needy) at the local church and discovered her passion for helping people.[50] Although her family did not play a direct role in her conversion from Catholicism to Protestantism or her penchant for teaching children and caring for the sick, her role as a sister and as a woman is emphasized throughout her *Lebenslauf;* after she helped her widowed brother, she was, "von meinem Schwager Oberjustizrath Schähen u. meiner Schwester sehr gebeten, einige Zeit wieder zu ihnen nach Ellwangen zu kommen, um meine Schwester bei der Pflege von zwei kranken Kindern zu unterstützen u. auch bei der Erziehung ihrer sechs Kinder mitzuwirken. [asked by her brother-in-law the upper-council of Schähen and my sister to come back to Ellwangen temporarily in order to support my sister as she cared for two sick children, as well as to contribute to the education of her six children.]"[51] Baldinger develops skills that she later uses in her *Beruf* within a domestic, family setting by helping her sister care for her children. Although her parallel between marriage

---

[49] *Beruf* can have two meanings; it can represent a profession that requires training and is paid, or it can mean a sort of "calling," often religious, that is unpaid and intuitive, rather than learned. *Beruf* as a profession was most often associated with men, whereas *Beruf* as a calling was often related to women. *Beruf* was originally connected to the church; it arose specifically with Luther and his revision of the meaning of the Catholic meaning of *vocatio.* The dual meaning of *Beruf* is highlighted in the nineteenth century, when ideas of professionalism themselves were changing. *Beruf* as a calling also became increasingly associated with the middle-class throughout the nineteenth century. Joeres, *Respectability and Deviance,* 179-195.
[50] See Appendix A. Baldinger, *Lebenslauf,* 1852.
[51] See Appendix A. Baldinger, *Lebenslauf,* 1852.

and a *Beruf*, as discussed earlier, would have allowed her to further develop her skills in the private sphere, she feels the need to take them into the public sphere through the Kaiserswerth Institute.

Keller, on the other hand, was influenced by her family in her decision to apply to the Kaiserswerth Institute more than Baldinger was. She was educated by one of her mother's sisters, who trained her in domestic work, but Keller found her *Beruf* after caring for her sick little sister.

> Schon vor einigen Jahren fühlte ich Lust zu dem Beruf, für des Herrn Ehren nach meinen wenigen Kräften zu arbeiten, doch [sahe] ich damals nie, daß es mich nicht des Herrn Wille war, ich [sahe], das meine kleine Schwester, die von Ihre früher Jugend an, ein krankliches Kind gewesen und die jetzt von einem _____ ____fieber überfallen wurde, nach meine Pflege und letzte Liebespflicht bedürfte, nach kurzen Leiden beiden nahm der liebe Gott die Schwester, die sich so innig freute in dem Himmel einzugehen; zu sich. [Already a few years ago I had desired a profession, to work, to the extent my poor powers allowed, for the Lord; but at that time I did not realize that it wasn't the will of the Lord. I then saw that my little sister, who had always been a sickly child and who was now afflicted by _____ ____fever, required my care and my final loving sacrifice. After a brief period of suffering, the dear Lord took this sister to himself, this sister who had so deeply rejoiced at the prospect of heaven.]"[52]

She found her calling while fulfilling her duty as a sister. Keller's *Lebenslauf* illustrates the direct correlation between a woman's role in the home, as a mother, daughter, or sister, and a woman's work outside of the home. She discovered her *Beruf* when she returned home to take

[52] The words that I could not decipher are left out. See Appendix B. Pauline Keller, *Lebenslauf*, Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung, Düsseldorf, Germany. Translated by Rachael Huener.

care of her younger sister; the Lord wanted her to fulfill her duties at home rather than have a profession. Although she discovered her *Beruf* within domestic sphere, she decides to take her expertise and apply it outside of the home; instead of continuing to care for family and gradually transferring her skill set to the public sphere, as Baldinger first did when she joined the *Armen und Missionsverein* while still at home and then moved on to Kaiserswerth, Keller combines her technical skills with the Lord's will in order to validate her choice to work in the public sphere.

Because Bleibtreu's *Lebenslauf* is significantly longer than Keller's and Baldinger's, she elaborates on her relationship with her family and her role within her family. Bleibtreu's father was not religious and, although she does not address it directly, her mother appears to have followed suit. Her father often made light fun of others who were religious, so Bleibtreu often felt the need to keep silent about her religious beliefs, although he had no problem with the variety of religions among her siblings, who converted for a multitude of reasons from personal to marriage. For Bleibtreu, what she failed to do, but what she believed she should have done to fulfill her duty to her family plays a role in her representation of herself. She writes of how she developed "ein große Liebe zu Kranken [a great love for the sick]" and how she cared for them whenever she got the opportunity. Immediately afterwards she writes that her father became sick and died a year later; to this day she still thinks about her "Versäumnisse in jener Zeit tief [failures of that time.]"[53] She believes that if her father had only had a Christian with strong beliefs by his side that, in his time of illness and susceptibility, he may have begun to believe.[54] Instead of only using her skills to justify her transition from the private to the public sphere as the other applicants did, Bleibtreu also uses this regret in combination with her skills to justify

[53] See Appendix C. Adelheid Bleibtreu, *Lebenslauf,* Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung, Düsseldorf, Germany.
[54] See Appendix C. Bleibtreu, *Lebenslauf*.

her transition. If she can be at the side of others in their time of illness, she not only has the skills necessary to care for their bodies, but also their souls.

In all three *Lebensläufe,* the Kaiserswerth applicants developed a desire to care for the sick or teach through their familial duties; Baldinger cared for her sick nieces and nephews and taught the healthy ones, Keller took care of her younger sister until her death, and Bleibtreu did the same for her father. As unmarried women, they had a duty to their families, which they fulfilled and in the process discovered something they enjoyed, their *Beruf*. Their duties to their families are one area of their lives that they controlled. At the Kaiserswerth Institute this familiar familial structure was reinforced even while they extended their role outside of the expected domain of the private home; they called each other "Schwester [Sister]" and the lady superintendent "Mutter [Mother]."[55] Their tasks at Kaiserswerth were also similar – caring for the sick and educating children, often in the way of religion. This familial structure gives their work at Kaiserswerth a safe and non-threatening base. Yet they were, in fact, working outside of the home and earning money. Their tasks were not limited to these "feminine" roles; they also took charge of other aspects of business, such as finances. Especially in Jerusalem, where there was such a great physical distance between the motherhouse and the station in Jerusalem and no patriarchical figure living with the deaconesses in the house, they had much more independence.[56]

---

[55] Poplin, *A Study of the Kaiserswerth Deaconess Institute's Nurse Training School*, 90-123.

[56] The deaconesses were the Fliedner's only employees living in the house and hospital in Jerusalem. There was also a pastor, an apothecary, and two doctors, who worked at the station in Jerusalem, but Kaiserswerth was not their only source of income (if I understand the letters correctly, they were also employed by the nearby English hospital) and they did not live in the same house as the deaconesses. Adelheid Bleibtreu, Letters, Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung, Düsseldorf, Germany. And Pauline Keller, Letters, Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung, Düsseldorf, Germany.

The *Lebensläufe*: Family and Gender Roles in Jerusalem

In Jerusalem the role of the deaconesses as sisters and daughters morphs into a motherly one; they no longer portray themselves as sisters and daughters as they do in their *Lebensläufe* and as the Kaiserswerth deaconesses do domestically in Germany. In Jerusalem they are mothers. This new role of the deaconesses is expressed through small remarks, as well as larger stories and sentiments expressed by the Sisters throughout their letters back to the motherhouse. One unnamed Sister, whose letter was featured in Fliedner's in-house magazine *Der Armen- und Krankenfreund,* explicitly states the role of the deaconesses to their Arab patients: "…sie sehen an uns hinauf, wie Kinder an Erwachsenen. Wie leid thut es uns oft, daß wir noch keine Worte finden, um den Samen des Evangeliums in diesen Boden einzustreuen! […they look up to us, like children do to adults. It often saddens us, that we cannot find the words to scatter the seeds of Gospel upon this soil.]"[57] The unnamed Sister highlights the connection between religion and motherhood; not only do the Arab patients look up to the Sisters, like children to adults, but the Sisters feel that it is their duty, as a mother would do for her children, to educate them religiously by scattering the "Samen des Evangeliums." In most of the Sisters' letters, the deaconesses' actions establish their roles as mothers, but here the unnamed Sister compares herself and the other deaconesses directly to parents. Putting the deaconesses in the role of the mother and the patients in the role of the children places the deaconesses in a space of authority and knowledge, at least within the realm of the hospital. Regardless of the actual amount of authority and influence the deaconesses had over their patients, Fliedner and the readers of *Der Armen- und Krankenfreund* will see the deaconesses as authoritative figures within their realm of expertise. Although the Sisters are single, they gain the status of motherhood through comments such as

[57] Theodor Fliedner, „Erster Bericht über das Diakonissen-Haus zu Jerusalem von Mitte April bis 10. September," *Der Armen und Krankenfreund,* Juli und August 1851, 2.

these. Their status as mothers acts partially in accordance with the Kaiserswerth surrogate family, but at the same time, it gives them greater authority and independence. As mothers, they are in charge of the household, rather than merely a part of it as Sisters. Fliedner would be their surrogate husband, but the distance between Kaiserswerth and Jerusalem gives the deaconesses a greater independence, in which to implement their authority.

When it comes to the education of children, the deaconesses also see themselves as surrogate mothers for the children. Pauline Keller writes, "Und ich sowie meine lieben Mitschwestern haben auch die Zuversicht, dass wenn die jungen Seelen nicht so unter dem gefährlichen Einfluß ihrer Eltern und Verwandten ständen, so würden wir auch jetzt noch die fünf, die wir jetzt verlorne Schäflein betrachten; in unseren Haus zu pflegen und erziehen. [and I, like my dear fellow Sisters are certain that if the young souls were not under the dangerous influence of their parents and relatives, we would treat these five like lost little sheep – care for them and educate them in our house.]" [58] In emphasizing the danger that they associate with the children's parents, she is undermining their authority and establishing her (and the other deaconesses') moral authority. This letter is not written to Fliedner, but rather the *Berliner Vereins zur Bildung und Erziehung des weiblichen Geschlechts im Orient* (Berlin Society for the Education and Upbringing of the Female Sex in the Orient). Here it would be especially important to emphasize the deaconesses' motherly authority.

The way in which the Sisters and Fliedner portray some of their patients also reinforces the authoritative position of the deaconesses and the naïve and childlike position of the patients. For example, Fliedner writes about Macheboubé, the slave girl, in *Der Armen- und Krankenfreund* in a summary of the news from the deaconesses in Jerusalem. "Sie will gern bei

[58] See Appendix D. Pauline Keller, *Brief an der Berliner Vereins zur Bildung und Erziehung des weiblichen Geschlechts*, Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

den Schwestern bleiben, und bittet sie, ihre Mutter zu seyn. [She would like to stay with the Sisters and she begs them to be her mother.]"[59] Through this, Fliedner is affirming their authority, as well as maintaing the image of the respectable deaconess that he has created. In Keller's letter to the *Berliner Vereins zur Bildung und Erziehung des weiblichen Geschlechts im Orient,* she describes three of her patients' request after she had read to them from the Bible: "Als ich gestern Abend den 3 Negern ein Kapitel aus der Bibel gelesen hatte, und mich danach entfernen wollte, beten sie mich, ich solle ihnen doch noch eine Geschichte erzählen. [Yesterday evening when I read a chapter from the Bible to three Negros and wanted to leave afterward, they begged me to tell another story.]"[60] Begging to hear another story is an action that is often associated with children. This once again puts Keller and the other deaconesses in the role of the authoritative (within her sphere) and educative mother. This motherly role emphasizes both the professionalism of the deaconesses and the connection of the *Beruf* of the deaconess to gender roles (specifically ideas about motherhood and the private sphere). Professionalism as a deaconess is tied to gender roles. Gendered traditions, as well as expectations for women in Germany played a large role in the development of a professional nursing identity. As previously mentioned, the rise of women in religious charity, including nursing, occurred with the emergence and growth of the German middle-class in the nineteenth century. The *bürgerliche Gesellschaft* (which does not translate directly into English, but is rather a cross between "bourgeois society" and "civil society") brought with it gendered public (male) and private (female) spheres.[61] Because charity utilized "natural" female instinct, it was an acceptable way to

---

[59] Theodor Fliedner, „Erster Bericht über das Diakonissen-Haus zu Jerusalem von Mitte April bis 10. September," Juli und August, 1851, 2.

[60] See Appendix D. Keller, *Brief an den Berliner Verein,* 1855.

[61]The German Bürgertum became the focus of historical debates in the 1980s, when many historians and sociologists, such as Hans-Urlich Wehler and Jürgen Habermas, began to look more positively on achievements of the nineteenth-century and began to acknowledge the degree to which bourgeois values influenced and set the

bring their duties as mothers and wives out into the public sphere.[62] The deaconesses' work at Kaiserswerth in Jerusalem blurred the distinct notion between the public and private spheres; they not only utilized their domestic, feminine skills within the public sphere, but the emphasis on the surrogate family at Kaiserswerth often gave the public sphere the feeling of the private sphere. The charity associated activities of the Kaiserswerth Institute were, in a way, a professionalization of the female role. To portray themselves as the mother and the patient as the child, reinforces the association between women and motherhood, but it also illustrates an organized, and more professionalized maternalism outside of the home.

Barbara Reeves-Ellington writes of the use of gender difference as a colonizing tool for American women in Ottoman Europe. She points to the belief of the American Evangelical Christian as a "pinnacle of progress…where Christian women were educated and charged with the responsibility of shaping the character of the home and nation by raising future generations."[63] The control of women over the home and domestic sphere established a moral authority of middle-class Protestant women. The American Protestant missionaries in Ottoman Europe utilized this discourse in the process of colonizing.[64] Unlike the American Protestant missionaries, the Kaiserswerth Institute deaconesses did not organize women in the public sphere, but they did use their expected gender roles within the Kaiserswerth Jerusalem station, which is situated between the public and the private sphere, to express their religious ideas to both patients and students. When writing back to the motherhouse, the Sisters often wrote about their roles in Jerusalem in a similar way to their roles within their family in Germany.

---

tone of public life. Geoff Eley, "German History and the Contradictions of Modernity: The Bourgeoisie, the State, and the Mastery of Reform," in *Society, Culture, and the State in Germany, 1870-1930,* ed. Geoff Eley (Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1996), 83.

[62] Prelinger, *Charity, Challenge, and Change,* 1-23.

[63] Reeves-Ellington, "Women, Mission, and Nation Building," 270.

[64] Reeves-Ellington, "Women, Mission, and Nation Building," 270.

The deaconesses' roles within their individual families at home in Germany transfer to their work with Kaiserswerth in Jerusalem. The three deaconesses discover their *Berufe* within the privacy of their own homes. Not only the work that they do in their homes is transferred, but the relationships of the home are also transferred; in Jerusalem the Sisters take on a motherly role to their patients and students, who are like their children. In this way the deaconesses are able to establish an authority because they are applying the same authority and knowledge that they would exercise within the private sphere. This base authority that is established on their gendered roles within the family as mothers is important to establishing a non-threatening, but competent and potentially transgressive semi-professional identity.

Stories of Conversion and Religion: Professional Identities in the Public and Private Spheres

In their letters, the deaconesses relay conversion stories and write about religious discussions with the patients that contain many aspects of a gendered familial role discussed in the previous section. The deaconesses use these stories and discussions of religion to construct themselves as professionals; again by placing their professionalism within a context in which they have established authority, it is not threatening. Conversion stories are also part of a genre that is emphasized by Fliedner and are often published, albeit anonymously, in *Der Armen- und Krankenfreund* making them a good place to emphasize professionalism, because of the wide readership. The deaconesses' professional identities are illustrated explicitly in many letters to Fliedner concerning everyday business, but those are not the letters that he chooses to publish.

A Religious and Professional Awakening: the Sisters' Personal Conversion Stories

Through stories of conversion, the deaconesses emphasize a God-given authority within the private sphere that coincides with their gender roles within their families. The stories of

personal conversion told by the deaconesses in their *Lebensläufe* combine the ideas of gender and familial roles, which allowed them to establish authority within the private sphere, and the idea of a fate, destiny, or calling (as in a *Beruf*), which reasserts the God-given nature of that authority. Many Sisters experience both a religious and a professional conversion. They follow the conventions of the genre as set by Fliedner to establish their authority through conversion.

Each woman's *Lebenslauf* culminates in a moment of realization, which for Adelheid Bleibtreu and Felicitas von Baldinger are the climaxes of religious conversion stories. Baldinger had been raised Catholic. She had gone to confirmation classes and had been confirmed, but religion had not played a large role in her life. In 1844, she went to hear a traveling preacher speak out of curiosity, but his speech made a great impact on her: "Aus tiefem Schlaf wurde ich geweckt, Wiedergeburt war mir ein neues Wort, ich hörte es vorher nie…Das Alte verging, ich war plötzlich in ein neues Leben versetzt. [I was awakened from a deep sleep; rebirth was a new word to me – I had never heard it before…The old passed away, and I was suddenly placed in a new life.]"[65]

"So fremd war ich in der Bibel, daß ich dem Spruch in meinem Katechismus: 'Phil 2.12' 'Philister' 2.12 aussuchen wollte. [I was so unfamiliar with the Bible that I wanted to look up the 'Phil 2.12' verse in my catechism in 'Philister' 2.12.]"[66] Bleibtreu's father was not religious, so she and her siblings did not have much exposure to religion throughout their childhoods. Although Bleibtreu "hatte den Eberfelder Katechismus von Lange auswendig gelernt" [learned Lange's Eberfeld Catechism by heart] as a part of her confirmation, she did not understand any of it.[67] Bleibtreu believed in God and wanted to continue her religious education, but only in private: "Ja der Bibel las ich zuweilen, aber nur heimlich, weil ich zu schwach war, über mich

[65] See Appendix A. Baldinger, *Lebenslauf*, 1852.
[66] See Appendix C. Bleibtreu, *Lebenslauf.*
[67] See Appendix C. Bleibtreu, *Lebenslauf.*

lacheln zu lasten. Die Ehre bei den Menschen war mir lieber als die Ehre bei Gott. [Yes I read the Bible sometimes, but only at home, because I was too weak to have people make fun of me. I preferred to have honor among people, rather than honor from God.]" [68] She liked her privacy partially because her father often made fun of Christianity, and because she was so shy, she hardly ever shared her religion with others. Bleibtreu also wrote of an awakening, but she attributes the cause to God's grace working through her two younger sisters: "Durch Gottes Gnade ward ich jedoch endlich aus diesem traurigen Zustande wiederaufgeweck…Die [beide jungeren Schwestern] kehrten aus der Pension zurück u. brachten einen für ihr Alter ungewöhnlich ernsten Sinn mit. Sie trachteten mit Ernst nach dem Reiche Gottes. [Through God's Grace I was however finally reawakened…they [both younger sisters] returned from the pension and brought an exceptional, serious appreciation with them. They aspired earnestly to the empire of God.]"[69]

Both Bleibtreu and Baldinger discuss a reawakening caused by some sort of event or experience. In Baldinger' case, one moment caused her to convert, but Bleibtreu provides so much background information about her struggle with her religion that her conversion seems more gradual, even though she attributes the change in her life to this moment of reawakening. The conversion aspect of the *Lebensläufe* is almost dramaticized, as if to emphasize the role of religion that led them to nursing and teaching in their lives. The *Lebenslauf* as a conversion story also contributes to the idea of the *Lebenslauf* as a genre, especially with the common language of awakening and reawakening that the applicants use. During the nineteenth century, subjective truthfulness was favored over objective religious truth as the highest form of bourgeois piety. Individualization in Protestant religion was much more prominent than in

[68] See Appendix C. Bleibtreu, *Lebenslauf.*
[69] See Appendix C. Bleibtreu, *Lebenslauf*.

Catholicism; the ratio of Protestant to Catholic autobiographies was ten to one. Protestant autobiographers tried to avoid writing stereotypically about the pious life, and instead tried to locate their own individuality within their stories. [70] Despite the emphasis on individuality in Protestant autobiographies overall, the Kaiserswerth Institute applicants wrote their *Lebensläufe* with the goal of being admitted to Kaiserswerth. Although each one of the *Lebensläufe* differs, they still follow literary conventions, as well as emphasize the conversion aspect of their life stories. As earlier mentioned in the section on genre, Fliedner tells stories of conversion in *Der Armen- und Krankenfreund,* like the story of the young pilgrim converted. The sisters use the conventions of the genre set by Fliedner to tell their own stories. The genre of conversion always contains a moment or event that inspires conversion. After the conversion the subject identifies strongly with their newfound religion and has a new outlook on the past, and therefore the present; the conversion allows them to assign their life a God-given purpose. For the deaconesses this purpose gave them authority within the private sphere. And finally, as illustrated by the young pilgrim, who became a vegetarian and went on a pilgrimage, conversion results in action. For the applicants, the act of becoming a deaconess and bringing their domestic duties out into the public sphere builds on their God-given purpose.

Through their *Lebensläufe,* Adelheid Bleibtreu and Felicitas von Baldinger also emphasize God's role in shaping their lives. German members of the bourgeois defined themselves as pious through the circumstances of their lives combined with inner spiritual growth. They were lead by fate through life and their divine destinies are expressed through their professions (*Beruf*) in both the sense of an occupation and a divine calling. The Protestant bourgeois did not follow commandments set by God, but rather simply acknowledged his hand

[70] Lucian Hölscher, „The Religious Divide: Piety in Nineteenth-Century Germany," in *Protestants Catholics and Jews in Germany, 1800-1914,* Helmut Walser Smith ed. (Oxford: Berg, 2001), 37.

in every part of their lives.[71] Through these moments of conversion the women give meaning to the earlier years of their lives, one of the aspects of the genre established by Fliedner. Baldinger writes of an "unbewusstes Sehnen [unconscious yearning]" that she experienced many years ago. With the preacher's sermon and her epiphany she writes that she now knew how to interpret and understand her past.[72] As with Baldinger's experience, Bleibtreu's sisters gave her a moment of clarity and an understanding of her life up to her epiphany: "Durch sie wurde ich zuerst aufmerksame, auf die Unlauterkeit meines Herzes, auf die äußerlich Richtung in meinem ganzen Wesen bei meinen Bekannten war ich beliebt weil ich ziemlich viel natürliches Wohl wollen hatte, u. jedem gern gefällig war. [Through them I was first mindful of the disingenuousness of my heart, of the outward direction in my whole being I was admired by my acquaintances because I had a natural good-humor and I liked being agreeable to everyone.]"[73] Through her moment of conversion, Bleibtreu realized her flaws. Through this realization, she could work to change and better herself. She became aware of the disingenuity of her agreeableness and, according to her, God gave her the courage and strength to change. In this case, she changes something about herself, but she uses God's blessing as a source of authority and justification to change it. Agreeableness was often seen as a desirable, and sometimes even a "natural" quality in women. Through her epiphany, Bleibtreu denaturalizes her agreeableness with God's blessing and asserts her own independence and authority. Bleibtreu's and Baldinger's newfound religion provides them with a lens through which they can reinterpret their lives. By reinterpreting their pasts, they can also interpret the future through the same lens. It is destiny; because they had these moments of epiphany, they have now reinterpreted the past so that everything leads up to the present. The present is a culmination of the past and, according to the past, Bleibtreu and

[71] Hölscher, „The Religious Divide: Piety in Nineteenth-Century Germany," 37.
[72] See Appendix A. Baldinger, *Lebenslauf,* 1852.
[73] See Appendix C. Bleibtreu, *Lebenslauf*.

Baldinger are fated to become nurses and teachers; God showed them the way and led them to this conclusion. This idea of fate is in line with the meaning of *Beruf* as a sort of a calling, which is often related to the woman's role as a mother – a caregiver and a moral and religious educator of her children. The idea of destiny reinforces the authority of the deaconesses. The deaconesses reinterpret their pasts because of the new role of God in their everyday lives. Through this reinterpretation, God has a hand in every part of their lives; therefore it is God's will that they should become teachers or nurses. This reevaluation gives a certain amount of authority to everything that they do, because in this interpretation of their lives, God has endorsed their decisions.

Adelheid Bliebtreu also has a moment of professional conversion that mirrors her religious conversion. As she and her sister worked at their brother-in-law's *Privatirren Anstalt* (private insane asylum), she writes of an awakening, much like her religious conversion experience. "Meine Freude an dem aüßeren Aufblühen der Anstalt, war nun dahin. – Dagegen erwachte eine größern Liebe zu den Kranken in meinen Herzen, und die Sorge für sie gewährte mir vielen Trost in meinem Schmerze, [My joy at the outer blossoming of the institution was lost at the moment – On the other hand, a great love to the sick awoke in my heart and the care for them granted me much comfort in my pain.]"[74] But, as with her religion, she did not feel as though she could express it openly. „Aber wie schwer erschien uns nun das Berufslose leben in der Familie! [But the life without *Beruf* in our family seemed so difficult!]"[75] Bleibtreu's religious conversion gives her purpose and authority. She uses this to obtain her professional calling by justifying her work through God. Her work is, in all senses of the word, a *Beruf.*

[74] See Appendix C. Bleibtreu, *Lebenslauf.*
[75] See Appendix C. Bliebtreu, *Lebenslauf.*

Pauline Keller's *Lebenslauf* differs from Bleibtreu's and Baldinger's. It illustrates a deviation from the genre of conversion. Keller does not have a moment of religious conversion; instead she speaks of the role of God in her life from the beginning and she uses him as the reasoning for her *Beruf*: "Schon vor einigen Jarhen fühlte ich Lust zu dem Beruf für des Herrn Ehren nach meinen wenigen Kräften zu arbeiten. [A few years ago, I felt the wanted to work a *Beruf* for the honor of the Lord in accordance with my little strength.]"[76] Keller then realized that it was not the Lord's will that she work, so she returned home to take care of her little sister, who was very sick as a child and eventually died. This does not necessarily belong to the genre of conversion, because her desire to work in honor of the Lord does not stem from one moment. For Keller, familial duties come before her *Beruf*; she returned to take care of her sister. But, nevertheless, like Bleibtreu, Keller justifies her return to her *Beruf* after her sister's death through God. She takes a moment of work within the private sphere and decides to continue it in the public sphere.

The genre of conversion in the *Lebensläufe* provides the deaconesses with a common aspect of identity, despite the individual nature of their writings. Because they all contain this emphasis on familial and gender roles, as discussed earlier, as well as on the climactic moment of conversion, the seemingly individually centered *Lebensläufe* conform to these conventions and themes. Especially for Fliedner, the *Lebensläufe* solidify a homogenous group identity for the deaconesses. The genre also works to strengthen his image of the respectable deaconess. For the deaconesses, conversion gives them a common purpose, although their experiences were very different. Fliedner does not always see this difference in his quest to create the respectable deaconess.

[76] See Appendix B. Keller, *Lebenslauf.*

Fliedner's Public Representation of the Deaconesses: What's Missing?

In Prussia, Fliedner worked to create a respectable, meaning middle-class, image of the deaconesses. In reality, many of the deaconesses who were placed throughout the German-speaking countries were not members of the middle-class, but through middle-class dress and the gender roles that were strongly associated with the German *Bürgertum* (middle-class), Fliedner situated nursing as a respectable and acceptable occupation for women.[77] Unlike the deaconesses stationed throughout Prussia and other German-speaking countries, many of the deaconesses sent abroad by the Kaiserswerth Institute were already members of the *Bürgertum*.[78] But Fliedner had greater control over the image of the Jerusalem deaconesses that he presented to the Prussian public because they were not present. In addition, the majority of the Sisters' patients in Jerusalem were not German, so the deaconesses did not have direct control over how they were portrayed to a German audience.

In his quest to create a respectable image of the deaconesses, Fliedner shapes the public perception of the deaconesses through his representation of them in *Der Armen- und Krankenfreund.* In his portrayal of the Sisters, he often leaves out information about their professional duties and descriptions of daily life that they include in their reports and letters back to the motherhouse. As the superintendent in Jerusalem, Adelheid Bleibtreu reports back on the daily duties of the Sisters, "Pauline hat die Pflege, Marie ist meist mit Näharbeit beschäftigt; Henriette hat noch die Küche. [Pauline is in charge of nursing, Marie is mostly busy with sewing; Henriette still has the kitchen (in her charge).]"[79] Bleibtreu also suggests additional duties for the Sisters to assume while she travels back to Prussia: Marie should handle the

---

[77] Irene Schuessler Poplin, "Nursing Uniforms: Romantic Idea, Functional Attire, or Instrument of Social Change," *Nursing History Review* 2 (1994): 153-167.
[78] Poplin, *A Study of the Kaiserswerth,* 149-150.
[79] See Appendix E. Adelheid Bleibtreu, *Letter to Theodor Fliedner,* May 21, 1854, Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

"Privatpflegen…insofern es möglich ist [private care….as far as it is possible]," Pauline is in charge of the medical logs, and Charlotte should manage the finances.[80] Bleibtreu also writes about the station finances in Jerusalem. She looks for price reductions, loans, and often requests more money from Kaiserswerth, sometimes in order to afford the basics for the hospital, such as bedding.[81]Fliedner never mentions these professional duties of the deaconesses. Their division of work and hierarchy (with Bleibtreu as superintendent) mirrors work of the public sphere. The Sisters are not only concerned with "womanly tasks," such as cooking, sewing, nursing, and education, but also take on less feminine tasks, such as keeping records of patients and finances. Although the basis of the work does lie within the acceptable realm of "women's work," it also expands beyond it.

Moreover, the deaconesses are not merely concerned with their current place at their own station, but they also communicate with deaconesses stationed in other cities and countries. For example, Bleibtreu both mentions Sister Minna Fliedner, who is stationed in Smyrna, and writes letters to her. Bleibtreu writes Minna Fliedner about recent events at the station in Jerusalem and the health of the other Sisters.[82] Here the Sisters are clearly aware of the larger picture outside of their immediate, private, domestic sphere. Although Theodor Fliedner tries to construct a replica of the private sphere, with his penchant for gendered roles and surrogate familial roles, the Sisters make connections with deaconesses at other stations without the direct oversight of Fliedner. The Sisters occasionally write of undertakings that could prepare them for the future.

---

[80] Bleibtreu, *Letter to Theodor Fliedner,* May 21, 1854.

[81] See Appendix E. Bleibtreu, *Letter to Theodor Fliedner,* May 21, 1854. And see Appendix F. Adelheid Bleibtreu, *Letter to Caroline Fliedner,* July 10, 1854, Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung, Düsseldorf, Germany.

[82]I believe that Adelheid Bleibtreu is actually writing to Mina Fliedner (one n), and not Minna Fliedner (two n's), although she addresses the letters to Minna with two n's. Mina Fliedner is the daughter of Theodor and Friederike Fliedner, who becomes a deaconess herself and Minna Fliedner is the wife of one of Theodor Fliedner's sons. The time period, as well as the fact that Bleibtreu is writing to another deaconess suggest that she is writing to Mina Fliedner and just spelled her name wrong. See Appendix G. Adelheid Bleibtreu, *Letter to Theodor Fliedner,* July 24, 1854, Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung, Düsseldorf, Germany. And see Appendix H. Adelheid Bleibtreu, *Letter to Minna Fliedner,* October 15, 1854, Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung, Düsseldorf, Germany.

Bleibtreu writes, "Dies könnte ich vielleicht eine Vorbereitung für Beirut werden, wo die französische Sprache unumgänglich nötig ist. [This could perhaps be good preparation for Beirut for me, where the French language is absolutely necessary.]"[83] Here Bleibtreu writes of striving to improve her job performance for the future and acquiring skills necessary to improve, which illustrates her desire to build her career. Instead of emphasizing these professional characteristics that concern the deaconesses, Fliedner tends to publish stories of conversion and religious conversation. The image of the deaconesses presented by Fliedner is limited and one-sided; he represents only one side of the deaconesses' identities. He focuses on the respectable, "womanly" duties of the deaconesses that are related to the duties of a good, *bürgerliche* sister, daughter, or mother – caring, piety, and moral and religious education. He leaves out other important aspects of the Sisters' professional identities, such as their daily duties, professional organization, leadership, and independence, which blur the image of the domestic sphere deaconess that Fliedner tries to maintain.

Fliedner's Public Representation of the Deaconesses: the Conversion Stories

Fliedner emphasizes the motherly and religious roles of the deaconesses. He also represents them as a homogenous groups. As Fliedner explains the mission of the Jerusalem station of the Kaiserswerth Institute, "dieses soll sowohl Kranke aller Confessionen und Nationen pflege, als auch junge Mädchen erziehen, und allmählig eine Pflanzschule von christlichen Pflegerinnen und Lehrerinnen für den Orient bilden. ["the institute should care for the sick of all confessions and nations, as well as educate young girls and gradually build a branch school of Christian nurses and teachers for the Orient.]"[84] Fliedner often bases his

[83] See Appendix G. Bleibtreu, *Letter to Theodor Fliedner,* July 24, 1854.
[84]Fliedner, "Erster Bericht über das Diakonissen-Haus zu Jerusalem," 1.

representation of the Sisters on the mission of the Kaiserswerth Institute; he illustrates the caring, pious, and moral educator side of the deaconesses.

The Kaiserswerth Institute came to Jerusalem to fill the void of health care providers in their mission to care for all people.[85] Although they also tried and hoped to convert their patients, they were not necessarily like some of the other missions that came to Jerusalem with the main goal of conversion, like the British missionaries of the London Missionary Society for Promoting Christianity among the Jews hoped to do in the 1840s.[86] Even though the mission does not involve conversion, Fliedner still emphasizes the genre in *Der Armen- und Krankenfreund*, but often highlights the teaching and nursing skills of the deaconesses in a non-threatening manner. Religion keeps their duties seemingly within the private sphere, as religious duties often overlapped with motherly ones. The variety of stories told by the Sisters in their letters and

---

[85] During the course of the eighteenth and nineteenth centuries, there were not places in Palestine where physicians could practice, so there was a lack of new, trained physicians. Folk remedies based on old medical treatises developed instead. In 1846 Swiss physician and researcher Titus Tobler made his second of four trips to the Holy Land and wrote a summary of "Aerzte, Apotheker und Krankenhäuser in Jerusalem [Doctors, Apothecaries, and Hospitals in Jerualem]." He wrote of the strides made by doctors in Palestine within the last decade, as well as communal medicine; organizations provided medical services to various ethnic and religious groups. For the most part, these organizations were Catholic and Jewish, but there were a few Protestant organizations. Schwake, *Die Entwicklung des Krankenhauswesens*, 97. And Yaron Perry and Efraim Lev ed., *Modern Medicine in the Holy Land: Pioneering British Medical Services in Late Ottoman Palestine* (London: Tauris Academic Studies, 2007), 9, 17. These communal medical centers sprung up in response to the defective public medical system, especially in Jerusalem. In Jerusalem, there was only minimal access to medical services; in theory, the medical system was supposed to cater to the general population, without any prejudice of religion or nationality, but in reality, only the Arab population benefited. The medications available were also limited, and with time the availability decreased, because of interruption to trade. Perry, *Modern Medicine in the Holy Land*, 16-17.

In Jerusalem itself, women were also involved in health services, mostly as midwives, but also as nurses or healers. Similar to nursing in Germany, nursing was not recognized by the government as an independent profession for women until almost the nineteenth century. Untrained women worked as healers with charms and amulets, as pharmacists, in home care for invalids, and as midwives. In the second half on the nineteenth century, as the number of local and foreign hospitals in Jerusalem increased, the number of female nurses increased, although there were more male nurses, who were paid twice as much as the female nurses. Midwifery, on the other hand, was an exclusively female profession. Medicine also bridged the various religious groups in Jerusalem together, as the midwives often worked in Jewish and Muslim homes. Although women in health services were not trained at the beginning of the nineteenth century, as medicine advanced throughout the century, they received more training, often from Europeans. Margalit Shilo and David Louvish, *Princess or Prisoner? Jewish Women in Jerusalem, 1840-1914* (Waltham: Brandeis University Press, 2005), 119-120.

[86] Kaminsky, "German 'Home Mission' Abroad," 193.

reports back to Kaiserswerth often contain conversion stories (successful and unsuccessful, although the conversions are not ever a result of the Sisters' work) as well as interactions with patients of different faiths. They do not often emphasize the role of or their relationships with Christian patients. The only time when Christian patients are really noted is when they are not white and the Sisters find it interesting and are excited that they have decided to embrace Christianity, but with the exception of their first two German patients, the deaconesses do not write about patients who have always been Christians.

Along with the previously mentioned conversion story of the young pilgrim related by Fliedner, he also told stories of potential conversion and religion that may have influenced the style in which the deaconesses related stories about their own patients and students. The Sisters have similar constructions of their stories, whether done intentionally or unintentionally. Fliedner had his own ideas about conversion, like that of the young pilgrim discussed earlier, and education of children. Fliedner not only relates stories of conversion in *Der Armen- und Krankenfreund*, but he also writes indirectly of the ignorance of the Arabs and the conversion of children. Fliedner gave a small biblical pictures printed on bright paper to Turkish child. One of the pictures was of Abraham. Fliedner then writes that the mother of the child said, "Das ist Abraham, der Vater des erhabenen Ismael. [That is Abraham, the father of the illustrious Ishmael.]" Fliedner then notes that "sie verwechseln sich immer Ismael und Isaak. Sie hat sich darauf noch einige Bildchen aus. So leicht kann man die Herzen der Kinder gewinnen. [They always confuse Ishmael and Isaac. She took a few more little pictures for herself. So easily can one win the hearts of children.]"[87] Fliedner believes that children are relatively easy to convert;

[87] Fliedner, "Reise des Herausgebers mit vier Diakonissen nach Jerusalem, zur Gründung eines Hospitals und einer Erziehungs-Anstalt daselbst, im März 1851," 10.

they are young and innocent and can be easily saved.[88] Here Fliedner uses direct quotes from people, as the Sisters often do with their patients. He illustrates his own knowledge through others' mistakes and thoughts, as the deaconesses often do throughout the conversion stories and religious discussions that they relate back to Fliedner.

Because Fliedner portrays the Sisters through this genre of conversion stories, and does not provide the names of the deaconesses whose stories he publishes, Fliedner creates an anonymous and homogeneous group identity for the deaconesses. Although the Sisters established a group identity for themselves through their *Lebensläufe,* they still retained their individuality through the differences in their stories. Fliedner does not name the Sisters in *Der Armen- und Krankenfreund* creating a singular deaconess identity. This also deemphasizes the difference in power and duties among the deaconesses, painting them as the same, as well as subordinate to Fliedner.

Professionalism, Genre, and Conversion: Transgressing the Boundaries of the Private Sphere

While Fliedner uses these conversion stories to homogenize the deaconesses and paint a respectable (i.e. "womanly" and middle-class) picture of the Sisters, the deaconesses themselves adapt the genre of the conversion story for their own means. They use the conversion stories to assert their private sphere authority and professionalism within the public sphere (both in the sense that the magazine and their work in Jerusalem is a more a part of the public sphere than private). The Sisters assert their professional competence through what patients and students, like

[88] This is not the only time that Fliedner had spoken of the Christian education of children. In response to a well-known education theorist of the time, who advocated teaching children songs and games, such as playing with blocks, because of the high child mortality rate, Fliedner believed it was better for them to prepared for eternity with a knowledge of and belief in God than for them to die with songs of blocks, balls, and cubes on their lips. Catherine M. Prelinger, "The Nineteenth-Century Deaconessate in Germany: The Efficacy of a Family Model," ed. Ruth Ellen B. Joeres and Mary Jo Maynes, *German Women in the Eighteenth and Nineteenth Centuries: a Social and Literary History* (Bloomington: Indiana University Press, 1986), 223.

Macheboubé, the slave girl, whose freedom the Sisters bought, say. They also assert their competence through technical skills, such as Keller's Arabic, and through the Germanness of their patients. At the same time conversion stories emphasize the public setting in which they work. Although in some cases they emphasize the child-like status of the patients and their motherly status, placing them once again within the safe realm of the private sphere, they are constantly interacting with people outside of the surrogate family of Kaiserswerth and relating to the wider world.

Macheboubé: Professionalism through Engagement with Slavery

Macheboubé, a thirteen-year-old black slave girl, whose freedom the Sisters' bought,[89] started out as a patient at the hospital, but after the deaconesses bought her freedom, she became a student, although she did not convert to Protestantism.[90] The Sisters and Fliedner mention Macheboubé quite often throughout their letters and *Der Armen- und Krankenfreund.* The deaconesses often express their professional roles through Macheboubé. The words and feeling that the deaconesses attribute to Macheboubé in their letters are nothing but praise for the Sisters. Through writing about Macheboubé, the Sisters also engage with the larger, public discourse about the humanitarian ideas associated with slavery.

Although Macheboubé did not convert, the deaconesses always mention her religion, and occasionally mention the possibility for conversion when writing about her. Macheboubé reoccurs throughout the letters of both Keller and Bleibtreu and in *Der Armen- und*

---

[89] This may not have been an unusual occurrence. In Pauline Keller's *Brief an der Berliner Verein zur Bildung und Erziehung des weiblichen Geschlechts im Orient*, she mentions that Herr Counsul Weber also bought a black slave's freedom.

[90] Theodor Fliedner, "Reise der Herausgebers mit vier Diakonissen nach Jerusalem im März 1851," *Der Armen- und Krankenfreund*, November und Dezember 1851, 23.

Krankenfreund.[91] She was brought to the hospital by her Turkish master, who did not treat her well. According to epistolary excerpts of the Sisters in *Der Armen- und Krankenfreund,* Macheboubé does not want to go back with him. "Diese hat sich schon sehr an die pflegende Schwester gewöhnt. [She has already gotten quite used to the caring sisters.]"[92] According to Fliedner she even begged the Sisters to be her mother. An anonymous Sister's report states that she called the Sisters "Habibi! (meine Liebe!) und Uchti! (mein Schwestern!) [Habibi! (my dear!) and Uchti! (my Sisters!)]"[93] Because her master is willing to sell her, the deaconesses buy her freedom for 600 Piaster (40 Thaler).[94] Macheboubé's story is promoted throughout multiple issues of *Der Armen- und Krankenfreund*. Fliedner is even able to raise money from donors to

---

[91] A period of reform in the Ottoman Empire referred to as the *Tanzimat* began in 1839 and continued to 1876. During this period there was a new imperial edict (*ferman*) that did not explicitly say anything about slavery, but it did attempt to break away from state tradition that was affiliated with military-governmental slavery in the Ottoman Empire. Despite this decline, slavery was never abolished as a legal status. All of the *fermans* and laws either suppressed or abolished a certain branch of the slave trade. Because the *Şeriat*, the sacrosanct religious law of the Ottoman Empire, recognized and allowed slavery the only action the government could take against slavery was against the slave trade. Although under Islamic law the children of parents who were both slaves inherited their slave status, a more common way of acquiring slaves was through trade. During the nineteenth century, there was both decline and renewal in slave trade; the Ottoman Empire slowly began a policy on anti-slavery and European countries began to dominate the areas that were formerly used as slave recruitment areas, which contributed to the decline, but, at the same time there was a renewal in interest. By 1840 the idea of the abolition of slavery in the Ottoman Empire was already present. In 1840, after much urging from the British and Foreign Anti-Slavery Society, the British government attempted to nudge the Ottoman government to take some kind of action against slavery and the slave trade. Although the government refused the British government's suggestion, the British did not completely drop the issue of slavery. Despite the British and Foreign Anti-Slavery Society's good intentions, they did not understand the complexity of actually abolishing slavery in an Islamic setting.

Much of the rhetoric around the abolition of slavery and the slave trade (which most British abolitionists used to mean the same thing, but in the context of the Ottoman Empire, they were two distinct aspects) revolved around religion and modern civilization. At the Paris Peace Conference in 1856, British abolitionists argued that even though slavery was a "one of the domestic institutions of Turkey," it was no excuse; slavery was "sinful and displeasing to God," and it was "utterly incompatible with the present advanced state of civilization." The abolitionists also claimed that most of the slaves were Christians, and, therefore, intervention from the "Christian Powers" was both necessary and justified. Many British officials, as well as slavery apologists believed the slavery was unique, as well as necessary to Muslims (while conveniently forgetting that Judaism and Christianity had also authorized slavery); they believed that slavery would exist in the Ottoman Empire until huge changes in Muslim social organization were introduced and enforced. Y. Hakan Erdem, *Slavery in the Ottoman Empire and its Demise, 1800-1909* (New York: St. Martin's Press, 1996), 43-85.

[92] Fliedner, „Diakonissen-Haus zu Jerusalem von Mitte April bis 10. September," 2.
[93] Fliedner, „Nachrichten von unseren Schwestern zu Jerusalem, aus ihrer Correspondenz," 23.
[94] Fliedner, „Diakonissen-Haus zu Jerusalem von Mitte April bis 10. September," 2.

reimburse the Sisters for the cost of buying her freedom.[95] After the Sisters buy her freedom, Macheboubé stays at the Kaiserswerth station in Jerusalem as a student; she goes to school, starts to learn some German songs, and understands some German.[96] Quotes attributed to Macheboubé provide glowing reviews of the Sisters from the mouths of others; they reinforce the professionalism of the deaconesses.

In one letter from an unnamed Sister that was reprinted in *Der Armen- und Krankenfreund,* the Sister writes directly about the fact that Macheboubé has not converted, as well as the possibility of conversion in the future, "Vielleicht finden Sie es kühn von uns, da Macheboubé noch Muhamedanerinn ist. Aber es ist nicht ohne Gebet geschenen…Der Herr kann allein die Herzen bekehren, und so nehmen wir getrost die Vernunft gefangen unter den Gehorsame des Glaubens, und hoffen, daß der Aufenthalt in unserem Haus ihr segenbringend seyn werde. [Perhaps you find it bold of us, that Macheboubé ist still a Muhammadan. But it cannot happen without prayer…The Lord alone can convert the heart and so we confidently hold reason captive to the obedience of belief and hope that the stay in our house will bring her blessing.]"[97]

Through conversion stories, even failed conversion stories, the deaconesses can also depict themselves as competent and independent professionals. In the Sister's letter, the phrase "Vielleicht finden Sie es kühn von uns" stands out. The tone and sentiment differs from other letters sent from the Sisters back to Kaiserswerth. The deaconesses obviously did not ask for permission from the motherhouse before purchasing Macheboubé's freedom and they do not care if the Fliedners like it. Specifically in Macheboubé's story, there is a possibility of future conversion, but only God can make that conversion happen, not the deaconesses. This is one of

[95] Fliedner, „Nachrichten von unseren Schwestern zu Jerusalem, aus ihrer Correspondenz," 23.
[96] Fliedner, „Nachrichten von unseren Schwestern zu Jerusalem, aus ihrer Correspondenz," 23.
[97] Fliedner, „Nachrichten von unseren Schwestern zu Jerusalem," 23.

the only occasions where the deaconesses are depicted as independent and professional in *Der Armen- und Krankenfreund.* They took matters into their own hands and cared for Macheboubé, bought her freedom, and then educated her, and most importantly, Macheboubé is still at Kaiserswerth in Jerusalem. The act of buying Macheboubé's freedom may have also been religiously motivated, not only in the fact that they hoped that God would lead her to convert, but because nineteenth century Christianity believed that the abolition of slavery was the only way of assuring gospel freedom and restoring the slaves' humanity.[98]

Many missions also had roots in Enlightenment thought of global progress.[99] Fliedner's previously mentioned quote from *Der Armen- und Krankenfreund* also illustrates the wish for global progress; religion can lift the slaves, as well as the other "uncivilized" people of the world out of the darkness of barbarism. The deaconesses' nursing and teaching also contributes to this thought of global progress. They bring modern medicine to Jerusalem and teach the "civilized" German language to their students. The emphasis on Macheboubé highlights not only the motherly tasks of the deaconesses when she asks them to be her mother, but also the relation of the deaconesses to the wider world and the debates of the public sphere, because of the humanitarian ideas associated with slavery; the Sisters are no longer exclusively within the private sphere. Even though they are physically in their public-private hybrid sphere, their actions have a wider meaning in the public sphere, and not just in their hospital in Jerusalem. The women of the private sphere are reaching out into the public, political debates of the time, which further blurs the distinction between the public and private spheres.

---

[98] Brian Stanley "Christian Missions, Antislavery and the Claims of Humanity c. 1813-1873," in *The Cambridge History of Christianity*, ed. Sheridan Gilley and Brian Stanley (Cambridge: Cambridge University Press, 2006), 450.
[99] Stanley, "Christian Missions, Antislavery and the Claims of Humanity," 449.

Germanness: The "Private" in National Debates

Religion also becomes intertwined with nation. Through the teaching of German and examples of Germanness within the hospital the deaconesses can also express their professional identity. According to Brian Stanley, "the evangelical missionary movement was founded on the premise of the equality before God of all human beings. All were created in the image of God; all had sinned and descended into moral and social depravity; and yet all were capable of being raised by the grace of God to the heights of civilisation."[100] It begins with spreading the word of God, but the Christian God is associated with civilization; therefore religion and nation often became intertwined, despite the foremost importance of religion to identity in the Ottoman Empire.[101] Religious education at the Kaiserswerth Institute's Jerusalem station also incorporated a Germanness that was intertwined with religion. As in Jerusalem, and the Ottoman Empire as a whole, religious identity appears to have priority over national identity for the deaconesses; they emphasize it in both their letters and their *Lebensläufe,* but considering the audience of their writings, this is not surprising. Yet at the same time, they connect religion to Germanness.

Bleibtreu also writes about the role of religion for a few select patients. She mentions one Arab patient specifically, who was "ungleich vielen Anderen, von Herzen gläubig…Seine liebste Beschäftigung war das Lesen des Worts Gottes, der anderen Kranken nahe er sich sehr an, las u. sprach mit ihnen u. leistete ihnen auch gern im lieblichen mancherlei dienste. [unlike many others, believed from his heart…his favorite way to spend his time was to read the word of God he got close to the sick in a personal way, read and spoke with them and happily performed other

[100] Stanley, "Christian Missions, Antislavery and the Claims of Humanity," 449.
[101] Stanley, "Christian Missions, Antislavery and the Claims of Humanity," 449.

little services for them.]"[102] After he left, he came back regularly to visit and told the Sisters, "Ich bin jetzt ein halber deutscher" [I am now a half German].[103] Throughout Bleibtreu's and Keller's letters there is a reoccurring connection between evangelism and Germanness and civilization and culturalization. During the nineteenth century, many Catholics and Protestants of the nationalistic movements believed that in order for a nation to be culturally and politically unified, it needed a common religion.[104] Nineteenth-century German intellectuals also saw Germanness and Protestantism as being connected, especially around the Revolutions of 1848. According to Ernst Moritz Arndt, a German nationalist author and poet, "Germany is the land of Protestantism…Protestantism seems to be purely Germanic…it effortlessly attracts all things Germanic to it."[105] The Reformation had freed Germans from the Catholic Church and Luther had won back the German language with his translation of the Bible into German, Protestantism was German and Germanness was Protestant.[106] Again the words and actions of the patient express the professionalism of the Sisters. The Arab patient's expression of his Germanness illustrates the deaconesses' success in propagating the German language and culture. It is a conversion of culture more than religion. The deaconesses' duties go beyond caring for the body and moral education. Because of the relationship between religion and nationalism, the Sisters once again bring the world of the private sphere out into the public sphere of national discussions and issues. In his portrayal of the deaconesses, Fliedner attempts to confine them to the private sphere by emphasizing their "womanly" tasks, but the deaconesses push and blur this boundary

---

[102] See Appendix I. Adelheid Bleibtreu, *Halbjährigen Bericht über die Diakonissenanstalt,* 1854, Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung, Düsseldorf, Germany.
[103] See Appendix I. Bleibtreu, *Halbjährigen Bericht über die Diakonissenanstalt,* 1854.
[104] Wolfgang Altgeld, "Religion, Denomination and Nationalism in Nineteenth-Century Germany," in *Protestants, Catholics and Jews, ed. Helmut Walser Smith* (Oxford: Berg, 2001), 54.
[105] Altgeld, „Religion, Denomination and Nationalism in Nineteenth-Century Germany," 52.
[106] Altgeld, „Religion, Denomination and Nationalism in Nineteenth-Century Germany," 52-53.

between public and private as they transform the issues of the private sphere into a part of a national debate.

Professionalism through Technical Skills

Quotes from patients give legitimacy to the Sisters' stories. The translation of quotes from Arabic to German both illustrates professional competence and reasserts the Sister's authority and knowledge. By utilizing technical skills, such as translation, in their letters, the Sisters establish a more professional image.

The Sisters relay the conversations that they have with various patients and students in a variety of different ways. Sometimes the Sisters use quotation marks to denote what the patient or student said to them during their conversation, but other times, they simply summarize the conversation. When Keller shares conversations that she has had with patients about religion with the *Berliner Verein zur Bildung und Erziehung des weiblichen Geschlechts im Orient* (Berlin Society for Education and Upbringing of the Female Sex in the Orient), she quotes various patients and records her response as well. If the patients speak Arabic, she sometimes records the Arabic written out phonetically, but then translates it into German.[107] The use of direct quotations is especially interesting in regards to whether the Sisters are accurately capturing the words of the patients and students. They may alter it a little bit on purpose to convey a more interesting story or emphasize a certain point, or they may have simply forgotten the exact words that were used by the time they are able to record them. Keller's quotations are often written in phonetic Arabic and translated to German. By recording it in the original language, she is not only attributing legitimacy to the quote, but she is also reasserting her own expertise and professionalism through her translations. But because Arabic is not her native language and Bleibtreu and Fliedner, as well as Keller herself, often mention that she has just

[107] See Appendix D. Keller, *Brief an den Berliner Verein,* 1855.

begun to learn Arabic and only speaks a little, the quotes that she relates from her patients may not be completely accurate. Keller recounts a conversation with some of her patients after she told them about how Friedrich Wilhelm IV gave the deaconesses the house for the hospital and school. "Da sagten sie: ‚Sultan Soliman (König Friedrick) sei so gut wie „ Hakim Soliman (Salomo der Weise). Der älteste sagte: „Sallami al_hum _dier (Grüße sie sehr viel) Aber der jüngste ein Knabe von 15-16 Jahren warf ihm vor: „du willst nur deine Seele groß machen (stolz sein) daß sein Name nach Deutschland soll. [To that they said: ‚Sultan Soliman (King Friedrick) is as good as „Hakim Soliman (Salomo the Wise). The oldest said ‚Sallami al_hum _dier (send our good wishes) But the youngest a 15 to 16 year old boy reproached him: „you only want to make your soul large (be proud) that your name is sent to Germany.]" [108] Although this quote reflects only partially positively on Prussia, Germanness, and the receptivity of the patients to German ideas, it still manages to assert a legitimate, professional, authoritative and competent image of Keller, because of her translating skills and her ability to engage with the patients.

Conclusion

I have examined the professional identities of the Kaiserswerth deaconesses with an interdisciplinary approach, relying extensively on genre as a lens through which to read my primary sources. Genre provides insight into the acceptable forms, themes, and conventions of writing for Fliedner's deaconesses. The deaconesses base their *Berufe* on religion, on God's will, and on "womanly" and familial duties; with this foundation the Sisters can establish their professional authority within the acceptable and safe realm of their domestic knowledge. The deaconesses' *Lebensläufe* illustrate the Sisters' gender roles within the family that carried over to their work at the Kaiserswerth Institute. Despite the similar roles

[108] See Appendix D. Keller, *Brief an den Berliner Verein,* 1855.

at home and at Kaiserswerth, the Sisters transform from sisters and daughters into mothers when they become deaconesses. Because of the deaconesses' roles were gendered, they were seen as safe and acceptable. Fliedner reinforces this gendered, safe, and acceptable representation of the deaconesses in *Der Armen- und Krankenfreund*, when he leaves out many of the more professional tasks of the deaconesses. The deaconesses use Fliedner's genre of conversion and their expected gender roles in order to articulate their professional roles. Despite Fliedner's reinforcement of distinct spheres through his representation of the deaconesses, the Sisters take the domestic and push it out into the public sphere, blurring the spaces, duties, and discourses of each sphere. The deaconesses used societally acceptable means subversively to construct power and authority.

This project raises questions as to how the private sphere interacts with the public sphere in unexpected ways. No strict separation between the public and private exists. I often emphasized the ways in which the deaconesses blurred the discursive distinction between the public and the private by engaging in wider national or world debates and discourses through their actions and writings, but the deaconesses also blur the physical division between public and private. Although Fliedner often presents the Kaiserswerth station in Jerusalem as a private space, it acts more as an intermediary space. The deaconesses take on domestic tasks that are associated with the private sphere, as well as more "professional" duties that are associated with the public sphere in a space that is neither public nor private. The Jerusalem station converted a private home into a hospital, apothecary, and classroom. Not only patients and students use the Kaiserswerth station; members of the surrounding community frequently come to the courtyard for water,

because the Kaiserswerth station had one of the only water pumps in the area.[109] The deaconesses not only extend their domestic roles by working at the Kaiserswerth station, which is an intermediary space, but they also bring their work out into the wider community, when, for example, one of the Sisters writes of visiting the Jewish Quarter of the city to help a shoemaker and his family after he had come into the Kaiserswerth station asking for money.[110] Blurring both the material and immaterial boundaries between the public and the private allowed the deaconesses to expand the definition of their *Beruf* to incorporate the double meaning of the word. Blurring the boundaries made their occupation acceptable. They took Fliedner's concept from the founding of the Kaiserswerth Institute, the idea that women's domestic work could be applied respectably within a sheltered, surrogate family outside of the home, and extended it further out into the public sphere, both reinforcing the respectability and pushing the boundaries at the same time.

This project builds on and resonates with other scholarship in women's history that looks critically at the divide between the public and private spheres. I hope that this project has provided a contribution, however small, to the lack of scholarship on German religious nursing. Overall the historiography on German nursing, especially in the nineteenth century, lacks in comparison to American nursing history. As far as I can see, scholarship on nineteenth century German religious nurses or deaconesses in the Middle East does not focus on the creation of a professional nursing identity. I bring both discussions of the deaconesses' home lives (through their *Lebensläufe*), as well as their professional lives (through their letters and reports) together with discussions of the public and private spheres to examine how the deaconesses navigate their professional identities.

---

[109] Schwake, *Die Entwicklung des Krankenhauswesens,* 260-274.
[110] Fliedner, "Nachrichten von unseren Schwestern zu Jerusalem," 25-26.

I also hope that my transcriptions of the deaconesses' letters, reports, and *Lebensläufe* (as found in the Appendixes) make the Sisters' occasionally unreadable handwriting more accessible. As I have found in my research, primary sources on German nursing are not readily available. Most archives do not have their collections digitized, although a few do publish holdings lists online. Sylvelyn Ha□hner-Rombach edited a book called *Quellen zur Geschichte der Krankenpflege: Mit Einführungen und Kommentaren* [*Sources about the History of Nursing: With Introductions and Commentaries*], which provides transcribed excerpts of nurses' letters (all from within Germany and mostly from the 1870s and later, although there are a few earlier letters) with detailed information about each source. However these types of sources are rare. Had Aeleah Soine not photographed the letters from Kaiserswerth and sent them to me, I would have had to make a trip to the archive of the Fliedner-Kulturstiftung in Düsseldorf in order to access the deaconesses' letters. With this project I made some of these unknown materials accessible.

Bibliography

Asali, Kamil Jamil, ed. *Jerusalem in History.* Brooklyn: Olive Branch Press, 1990.

Baldinger, Felicitas von. *Lebenslauf*, 1852. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Bleibtreu, Adelheid. *Halbjährige Bericht über die Diakonissenanstalt,* 1854. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Bleibtreu, Adelheid. *Lebenslauf.* Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Bleibtreu, Adelheid. *Letter to Caroline Fliedner,* July 10, 1854. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Bleibtreu, Adelheid. *Letter to Minna,* October 15, 1854. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Bleibtreu, Adelhied. *Letter to Theodor Fliedner,* May 21, 1854. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Bleibtreu, Adelheid. *Letter to Theodor Fliedner,* July 24, 1854. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Bleker, Johanna. "To Benefit the Poor and Advance Medical Science: Hospitals and Hospital Care in Germany, 1820-1870." In *Medicine and Modernity Public Health and Medical Care in Nineteenth- and Twentieth-Century Germany*, edited by Manfred Berg and Geoffrey Cocks, 17-34. Washington, D.C.: Cambridge University Press, 1997.

Canning, Kathleen. *Gender History in Practice: Historical Perspectives on Bodies, Class, and Citizenship*. Ithaca: Cornell University Press, 2006.

Daley, Margaretmary. *Women of Letters: A Study of Self and Genre in the Personal Writing of Caroline Schlegel-Schelling, Rahel Levin Varnhagen, and Bettina von Arnim*. Columbia:

Camden House, 1998.

Daybell, James. "Women's Letters, Literature and Conscious in Sixteenth-Century England." *Renaissance Studies* 23 (2009): 516-33. Accessed March 16, 2012. doi: 10.111/j.1477-458.2009.00608.x.

Eley, Geoff. "German History and the Contradictions of Modernity: The Bourgeoisie, the State, and the Mastery of Reform." in *Society, Culture, and the State in Germany, 1870-1930.* ed. Geoff Eley. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1996.

Erdem, Hakan Y. *Slavery in the Ottoman Empire and its Demise, 1800-1909.* New York: St. Martin's Press, 1996.

Fliedner, Theodor. „Erster Bericht über das Diakonissen-Haus zu Jerusalem von Mitte April bis 10. September." *Der Armen und Krankenfreund.* Juli und August 1851.

Fliedner, Theodor. „Nachrichten von unseren Schwestern zu Jerusalem, aus ihrer Correspondenz." *Der Armen- und Krankenfreund*. November und Dezember, 1851.

Fliedner, Theodor. "Reise der Herausgebers mit vier Diakonissen nach Jerusalem im März 1851." *Der Armen- und Krankenfreund*. November und Dezember, 1851.

Fliedner, Theodor. „Reise des Herausgebers mit vier Diakonissen nach Jerusalem, zur Gründung eines Hospitals und einer Erziehungs-Anstalt daselbst, im März 1851." *Armen- und Krankenfreund,* Mai und Juni 1851.

Gilley, Sheridan and Brian Stanley ed. *The Cambridge History of Christianity.* Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

Goren, H. *Germany and the Middle East: Past, Present, and Future.* Jerusalem, Hebrew University Magnes Press, 2003.

Joeres, Ruth-Ellen Boetcher. *Respectability and Deviance : Nineteenth-Century German Women*

Writers and the Ambiguity of Representation. Chicago: University of Chicago Press, 1998.

Kaminsky, Uwe. "German "Home Mission" Abroad: The Orientarbeit of the Deaconess Institution Kaiserswerth in the Ottoman Empire". *STUDIES IN CHRISTIAN MISSION.* 32 (2006): 191-210.

Keller, Pauline. *Brief an der Berliner Vereins zur Bildung und Erziehung des weiblichen Geschlechts*. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Keller, Pauline. *Lebenslauf*. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Lady. *Kaiserswerth Deaconesses, Including a History of the Institution, the Ordination Service and Questions for Self-Examination,* 1857.

Makdisi, Ussama. *Artillery of Heaven: American Missionaries and the Failed Conversion of the Middle East.* Ithaca: Cornell University Press, 2008.

Nolte, Karen. "Feature: Dying at Home: Nursing of the Critically and Terminally Ill in Private Care in Germany around 1900". *Nursing Inquiry.* 16 (2009): 144-154.

Perry, Yaron and Efraim Lev ed. *Modern Medicine in the Holy Land: Pioneering British Medical Services in Late Ottoman Palestine.* London: Tauris Academic Studies, 2007.

Poplin, Irene Schuessler. "Nursing Uniforms: Romantic Idea, Functional Attire, or Instrument of Social Change." *Nursing History Review* 2 (1994): 153-167.

Poplin, Irene Schuessler. *A Study of the Kaiserswerth Deaconess Institute's Nurse Training School in 1850-1851: Purposes and Curriculum*. PhD diss., University of Texas at Austin, 1988.

Prelinger, Catherine M. *Charity, Challenge, and Change: Religious Dimensions of the Mid-Nineteenth-Century Women's Movement in Germany*. New York: Greenwood

Press, 1987.

Prelinger, Catherine M. “The Nineteenth-Century Deaconessate in Germany: The Efficacy of a Family Model.” In *German Women in the Eighteenth and Nineteenth Centuries: a Social and Literary History,* edited by Joeres, Ruth-Ellen Boetcher and Mary Jo Maynes. Bloomington: Indiana University Press, 1986.

Quataert, Jean H. „Introduciton 2: Writing the History of Women and Gender in Imperial Germany,” in *Society, Culture, and the State in Germany, 1870-1930,* edited by Geoff Eley, 43-66. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1996.

Reeves-Ellington, Barbara and Kathryn Kish Sklar and Connie A Shemo, ed. *Competing Kingdoms: Women, Mission, Nation, and the American Protestant Empire, 1812-1960.* Durham: Duke University Press, 2010.

Schwake, Norbert. *Die Entwicklung des Krankenhauswesens der Stadt Jerusalem vom Ende des 18. bis Beginn des 20 Jahrhunderts.* Herzogenrath: Murken-Altrogge, 1983.

Schweikardt, Christoph. "Zum Stand der Forschung - Developments and Trends in 19th- and 20th-Century German Nursing Historiography". *Medizinhistorisches Journal.* 39 (2004): 197-218.

Scott, Joan W. “Experience.” in *Feminists Theorize the Political,* edited by Judith Butler and Joan Wallach Scott, 22-40. New York: Routledge, 1992.

Shilo, Margalit and David Louvish. *Princess or Prisoner? Jewish Women in Jerusalem, 1840-1914.* Waltham: Brandeis University Press, 2005.

Smith, Helmut Walser, ed. *Protestants Catholics and Jews in Germany, 1800-1914*. Oxford: Berg, 2001.

Soine, Aeleah HeaRan. *From Nursing Sisters to a Sisterhood of Nurses: German Nurses and Transnational Professionalization, 1836-1918*. PhD diss., University of Minnesota, 2009.

Tipton, Frank B. *A History of Modern Germany Since 1815.* Berkley: University of California Press, 2003.

Appendixes

Appendix A

Baldinger, Felicitas von. *Lebenslauf*, 1852. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Lebenslauf von Felicitas von Baldinger

In Württemberg, in dem drei Stunden von Ulm entfernten Arte [A___ck], bin ich, [Fulizitas] von Baldinger den 10 Juli 1818 geboren. Mein seliger Vater, Daniel von Baldinger aus Ulm gebürtig, war in [A___ck] Oberamtmann mein selige Mutter [Fulizitas], war eine gab von Besserer aus Geislingen.

Im Jahr 1819 kam mein lieber Vater in gleicher Eigenschaft nach [__iblingen] eine Runde von Ulm entfernt; am diesem Arte, auf dem Lande, mit vielen Geschwistern, verlebte ich die Jahre meiner Kindheit sehr glücklich u. fröhlich. Nach längerem u. [öfterem] Unwohlsein sein bildete sich bei meiner lieben Mutter einen Wassersucht aus, der sie den 14 Juli 1823 unterlag; nach zwei Monaten kam eine ältere Schwester u. ich nach Ulm, wir sollten den Konfirmatonsuntericht dort genießen u. wurden auch in Ulm Konfirmirt, denn [Wiblingen] ist katolisch. Von meiner [Konfiremation] hatte ich leider keinen Segen. Zwei Jahre nach meiner leiben Mutter dem 26. September 1834 starb auch meine liebe Vater, nach dem er kaum das 66 Lebensjahr zurück gelegt hatte, an der Wassersucht. Wir waren damals dreizehn Geschwister, jetzt leben noch elf. Die Hälfte der Geschwister war zum Theil verheirathet oder hatte meine Beruf; wir [_üngeren] [nutzten] das [älterliche] Haus verlassen; ich kann zu einer verheiratheten Schwester nach Ellwangen, ihr Mann war damals [Alexpustizassessor]. Im Jahr 1834 ging ich zu einem verheiratheten Bruder um seiner Frau in den Wachen zu warten, da sie nach einem Jahre starb, so blieb ich nach bei dem Bruder bis zu dem Jahre 1841.

Im November 1841 ging ich nach Waiblingen zu Onkel u. Tante, Onkel ist ein Bruder meines seligen Vaters. Das Jahr 1845 vergesse ich nie, denn:

Mir ist Erbarmung widerfahren Erlarmung, deren ich nicht werth; Das zähl ich zu dem [Wunderbaren], Mein stolzes Herz halb ein begehrt. Nun weiß ich das u. bin erfreut Und rühme die Barmherzigkeit. O, was der Herr an mir gethan, ist mehr als ich erzählen kann!

Reiseprediger Gustav Werner von Reutlingen hielt von dem Spätherbst 1844 an, in Waiblingen u. der Umgegend Verträge, man hörte viel davon sprechen; Onkel, eine Verwandte die auch bei ihm war u. ich, [entschlossen] und, aus Neugierde, auch einen Vertrag zu hären. Das Gleichniß von den zehn Jungfrauen, über das Herr Werner sprach, machte einen tiefen Eindruck auf mich, das nächstemal ging ich nicht mehr aus Neugierde hin, u. versäumte es nun ein, ihn zu hären.

Aus tiefem Schlaf wurde ich geweckt, Wiedergeburt war mir ein neues Wort, ich hörte es vorher ein; daß eine Bekehrung auch bei Christen stattfinden muß, wußte ich auch nicht, o, ich war ganz unwißend! – aber durch Gottes Gnade u. Erlarmen durfte ich alles an mir selbst erfahren.

Das Alte verging, ich war plötzlich in ein neues Leben versetzt. Viele Fahre vorher war in mir ein unbewusstes Sehnen nach etwas, erst hernach wusste ich es zu deuten.

Köstliche Munden u. [Sage] verlebte ich nun in dem Herrn, aber es gab auch trübe Zeiten u. schwere Kämpfe. Wenn mir der Herr nicht eine christliche Freundin gegeben hätte, so wäre ich damals ganz allein gestanden mit ihr konnte ich sprechen, sie verstund mich, auch gab sie mir verschiedene schöne Bücher zum lesen.

Im Herbste 1846 wurde ich von meinem Schwager Oberjustizrath Schähen d. meiner Schwester sehr gebeten, einige Zeit wieder zu ihnen nach Ellwangen zu kaume, um meine Schwester bei der Pflege von zwei kranken Kindern [ ] unterstützen u. auch bei der Erziehung ihrer sechs Kinder mitzuwirken.

Diesem Ruhe folgte ich, denn ich [ ] des Herrn Killen darinnen.

Im Ellwangen bekam ich viele [____heit], ich durfte die Kirche besuchen so oft Gottesdienst gehalten wurde, die Kinderlehre versäumte ich ein, denn ich solle vieles nachzuhaben! Auch durfte ich an einem Armen u. Missionsvereine Theil nehmen. Zu die offenen d. empfänglichen Kinderherzen streute ich so manchen Samen, das war eine Lust für mich, denn ich hätte gerne die ganze Welt [bekehrt].

Als im Jahre 1850 mein Schwager als Oberjustizrath in Tübingen angestellt wurde, zog ich mit. In Tübingen fand ich, was mein Herz wünscht, gute gläubige Prediger, auch wurde ich in einen Missions u. Krankenverein aufgenommen u. an einer Religionsstunde die der erst kürzlich verstorbene [H.] [Doktor] Schmid hielt, nahm ich auch Theil. Äußerlich schien es, sei ich zu finden, es war aber nicht so; ich nahm kein Wachten an mir wahr, das klagte ich oft dem Herrn u. bat [Ihn], mich zu verwenden wir Er wolle, nur [daß] es zu [Ihm] führe. Endlich im Frühjahr 1852 entschloss ich mich, eine Freundin in Langenberg zu besuchen, wir lernten aus in Ellwangen kennen. Noch jetzt muss ich mich wundern, wie schnell ich zu dieser Reise entschlossen war, denn ich gehöre nicht zu den [Schnellentsch_ssenen].

Von Kaiserswerth hörte ich einige Male ich gedachte daher die [_heingegend] nicht zu verlassen, außer vorher die Diakonissen Anstalt gesehen zu haben. Ein Aufruf im christlichen Volkskalender, den mir meine Freundin verlas, dass mehr [P__bepflegrinnen] [kammen] machten, gab mir Muth, dass auch ich konnen dürfte; ein Besuch in Kaiserswerth hab vollends alle Zweifel meinen Lieben in der Heimath lenkte der Herr das Herz, dass sie mich nun beruhigte ziehen lassen d. so stehe ich nun am Ziele meiner Wünsche, u. bitte den Herrn, der in den Schwachen mächtig ist, dass Er auch mir in Gnaden leistehen möge.

Langenberg den 23 Juli 1852.

Appendix B

Keller, Pauline. *Lebenslauf*. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Originally transcribed by Meyer Weinshel.

Ich wurde geboren den 26. November 1826. Der Vater hieß Ludwig Zoller und war Notarius Gehülfe; die Mutter Luise Pflug. Aus meiner frühen Jugend weiß ich mich nur noch dunkel zu erinnern, dass der Vater mit der Mutter und mir nach Trier gegangen, um sein Auskommen zu verbessern; doch seine Aussichten schlugen fehl; und das Vermögen der Mutter verschuldet war; faßte der Vater und Verzweiflung den furchtbaren [Entshluß]: unter dem Verwandte , eine kleine Geschäftsreise zu machen, verließ er uns und kehrte ein wieder zurück, der arme Mutter bliebe in dieser Noth keine andere Hülfe, als der liebe Gott, der die seinen ja ein verlaßt die Mutter wandte so viel, als möglich, auf meinen und die Erziehung zweier noch jüngeres Geschwister. Ihrer Pflege und [_____]. Doch nur bis zu meinem zwölf Jahre sollte die Mutter ihre Pflichten an uns erfüllen, da gefiel es dem lieben Gott, Sie und dem leiden dieser Zeit in die ewige Ruhe abzurufen; Ach! Wie vermisten dir Sorge und Liebe der Mutter sehr; aber der Herr wollte uns nur dadurch mehr an sich ziehen und uns zeigen, daß [deinen], die Gott lieben, all Dinge zum [besten Dienen]. Wir wunden dir Hülfe des Herrn sichtbar gewahr, Er [lenkte] das Herz unserer Verwandten, wir wunden gut angenommen; und erzogen. Ich kam zum Großvater; mit meinem [sechsten] Jahre hatte mich die [Mutt] zur Schule geschickt, mit meinem vierzehnten Jahre wollendete ich, mit der [_____] [_____] unterrichtet, meine Schulzeit und wurde [coni___]. Eine Schwester der Mutter leitete meine Erziehung. Sie sagte so wohl für mein christliches Wohl, so sein Sie auch darauf bedacht war, mich in aller häußlichen Arbeit zu unterrichten. Schon vor engen Jahren füllte ich Lust zu dem Beruf, für des Herrn Ehren nach meinen wenigen Kräften zu arbeiten, doch suche ich damals nie, daß es mich nicht des Herrn Wille war, ich suche, das meine kleine Schwester, die von Ihre [____] Jugend an, ein krankliches Kind gewesen, und die jetzt von seinem [_____den] [___fieber] überfallen wurde, nach meine Pflege und letzte Liebespflicht bedürfte, nach kurzen Leiden beiden nahm der liebe Gott die Schwester, die sich so innig freute in dem Himmel [einzugehn]; zu sich. Mir wird die Liebe des Herrn abermals Kund, [denn] seit einem Jahre, das ich ein in einem fremden Hause [zubracht] erinnerte mich folgendes an meinen frühen Entschluß: Es fielen wir hier mehere [____] von Kaiserswerth in die Hände, ich las sie durch, und besonders die Worte des Herrn machten so [tiefen] Eindruck auf mich, daß so Viele müßig am merkten ständen, die doch auf kommen könnten, um in seinem Weinberg zu anleiten. Ich sehe dieses als eine Wink des [Himmels] an, und bitte darum, in Ihr [Seminar] aufgenommen, und zu Erzieherm vorgebildet zu werden.

P. Keller

Appendix C

Bleibtreu, Adelheid. *Lebenslauf.* Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Ich bin geboren im Kloster Pätzchen bei Bonn, den 26 Oct. 1816. – Mein Vater, Leopold Bleibtreu, war früher [graust] Bergbeamter gewesen, u. hatte sich später auf diesem Gute, in der Nähe seiner Bergwerke niedergelassen u. dort ein Alaunwerk gegründet. Es war ein in mancher Beziehung ausgezeichneter Mannes hatte ein edles, für alles Gute u. Schöne empfängliches Herz, u. einen lebhaften, rastlos thätigen Geist. Ein hervorstechender Zug seines Characters war sein Enthusiast und für Jeden, und die aufopferungs fähigkeit welche ihn trieb, weit über den Kreis des Familie hinaus, für daß Gemeinwohl zu winken, u. große Opfer zu bringen. Nur schade, daß all‘ diesen schönen Eigenschaften, der verklärende Geist das Christenthums [mengelte]. Seine Jugend war leider in die Zeit gefallen, wo das seichte Oberflächliche Voltaire’sche Unglaube auch unser Vaterland überströmte. Seine Vaters Stadt Neuwied war der hauptzufluchtsort [ferzusischer] Emigranten geworden, und die damaligen jungen Leute waren ganz bezaubert war ihren anziehenden Wesen und ihren geselligen Talenten Noch in späteren Jahren, sprach der Vater oft mit Lebhaftigkeit von der hinreisten der Liebenswürdigkeit dieser Menschen. Welche Schattenseiten sich aber zu dieser außeren Liebenswürdigkeit gesellten, ist bekannt; und wenn meines Vaters adle Natur sich auch von ihrer Frivolität in allgemeinen, frei erhielt, so nahe doch ihr Witz u. Spott ihm die Achtung vor dem Christenthum, welche er von der Mutter her hatte, vollends hinweg. Übrigens war es von einem grast rationalistischen Prediger unterrichtet worden, u. hatte das biblische Christenthum nie gekannt. Meine Mutter obschon ein frommes Gemuth, kannte ihm doch in dieser Beziehung nichts sein. Sie ist von Natur so gut u. liebevoll, sie erfüllt ihre Pflichten, so weit sie dieselben erkannt, so treu u. aufopfernd, daß es ihr schon schwerer werden muss, als den meisten anderen Menschen, daß Bedürfnis nach einem Erlöser zu fühlen. Sie selbst ist sehr bescheiden, aber sie hält die [menschl]. Natur überhaupt, für gut, u. erkannt in Gott und seine Gute u. Liebe.

Beide Eltern, sehen es jedoch gern, daß ihre Kinder fromm werden sollten, und wir sie meinten, mit [Maast] u. Ziel so mochte es wohl kommen, daß sie meinen älteren Brüder einen Theologen als Hausleher, u. mir und meinen Schwestern später eine [Hernhuterin] als Erzieherin geben. Meine Erziehung war derselben nun gänzlich überlassen, und ich hing mit großer liebe an ihr. Lieder verheirathet sie sich als ich erst 10 Jahre alt war. Dannach ist der [Keim] des Gottesfurcht, welchen sie in mein Herz einzupflanzen verstand, ein ganz erstickt worden. Ich hatte eine große Liebe zu dem Herrn Jesus, u. ging auch gern zu Armen u. Liedenden, um ihnen wieder Liebe zu erweisen. Meine Gotteserkenntnis war indesen noch eine sehr mengelhafte, ich kamte nur ein kleine biblische Geschichte; eine Bibel gab man mir erst da in die Hand, als ich mit 15 Jahren konfirmirt werden sollte. Nach meiner Erzieherin, hatte meine älteste Schw-ester welche grade und des Pension heimkehrte mienen Unterricht übernommen, aber der Religionsunterricht war in unseren Stundenplan ganz vergessen So fremd war ich in der Bibel, daß ich dem Spruch in meinem Katechismus: „Phil 2.12“ „Philister“ 2.12 aussuchen wollte.

Unser damaliger Pastor zu Oberkassel Herr Pastor [_inkel], war aber in Begriff wegen Alterschwäche sein Amt niederzulegen; doch nahm er mich noch an u. nachdem ich war 2te Feb.

Bis zum 6 Mai, wöchentlich einigemal seine Stunden besucht hatte, wurde ich an diesem Tage im Jahre 1832 konfirmirt. Ich hatte den Elberfelder Katechismus von Lange auswendig gelernt, und hätte darauf wohl den Heilsweg er-kennen können; aber Vieles verstand ich gar nicht. Den meisten Segen empfing ich von dem Eindruck welchen die kindliche Frömmigkeit u. die ehrwürdige Gestalt meines Lehrers auf mich machte. Ich hatte einen Zug zum Herrn hi, ich weinte viele Thränen des Rührung, besonders über die Leidensgeschichte des Rührung, daß es aber grade mein Sünde gewesen, die ihn in den Tod getrieben, empfand ich wenigen tief.

Zu des Familie würde ich nun unter zahlreichen Geschwistern, eine sehr heitere Jugend gehabt haben, wenn nicht der Wiederspruch, des zwischen meines inneren Welt, u. den Geists der in den Familie herrschte, statt fand, mich oft beunruhigt hätte. Dies beachte eine Disharmonie in mein Wesen, die eine unbeschreibliche Schüchternheit zur Folge hatte. So oft ich des Vaters Tisch genossen über das Christenthum spotten härte, fühlte ich mich tief verletzt; ich ließ mich zwar nicht irre machen; aber ich ward so schüchtern, daß ich mein Gefühle in mein innerstes Herz hinein verschloss, u. jedesmal [ ] wenn ich einmal zufällig zum bekennen derselben genöthigt ward. Ja der Bibel las ich zuweilen, aber nur heimlich, weil ich zu schwach war, um über mich lacheln zu lasten. Die Ehre bei den Menschen war mir lieber als die Ehre bei Gott. Nur an Ehre Freitag erlaubte es die Sitte das Hauses, daß man die Bibel zur Hand nahm Einer war aber doch im Hause der das [ ] Gottes täglich laß – das war mein ältester Bruder. Aber auf er, war in Folge der Erziehung, über und schüchtern in diesem Punkte. Gegen Niemand sprach er sich und, über sein Überzeugungen. Obwohl inner still heiter, war er doch insichgekehrt u. verschlossen. Seines Zurückgezogenheit wegen, heilt man ihn in der Familie für einen Sonderling, u. sagte [ ] daß Bibellesen mache die Menschen so. Meine Menschenfurcht war so groß, das ich mich fürchtete, so zu werden wie er; aber es war mir unheimlich zu Muthe, ich wußte nicht wohin ich mich wenden sollte. – Plötzlich bekam mein Bruder eine Hirnentzündung u. starb. Dies Ereignis machte einen tiefen Eindruck auf uns alle. Wie alle, selbst Vater u. Mutter sahen um sein Gottes – furcht- mit anderen Augen an. Die Eltern freuten sich, daß seine Frömmigkeit ihn nun gewiss in den Himmel gebraucht haben wie da Ich wagte, obschon sehr schüchtern, zu sagen, ich glaubte auch, daß er selig sei; aber um deshalb, weil er an den Herrn Jesus geglaubt hätte. Ein Bekenntnis, zu dem Glauben an die stellvertretende Gerechtigkeit Christi, schien mir eine Heldenthat damals. Nie konnte ich ahne immer Aufregung von Dingen die die Rat betrafen werden. Als der Vater dem [Sel.] Bruder eine Grabschrift schreiben wollte, und mich um meine Meinung fragte, konnte ich erst noch langem zögern u. vielem Erröthen herausbringen: ich wünschte eine Stelle aus d.f. Schrift, welche ich unter den Papieren meines Bruders aufgezeichnet gefunden hatte, zu wählen Als ich nun die Worte: „Christe's ist mein leben, u. sterben mein Gewinn“ aussprach, war der Vater sichtbar ergriffen daran. Solche Rührungen sehen an den aber mit der Zeit wieder, u. unser Leben blieb in ganzen derselbe wie früher. Ich erinnere mich nur, daß ich in dieser Zeit ein große Liebe zu Kranken bekam, u. auf zuweilen Gelegenheit fand, welche zu pflegen. Mein Vater ward auf Kränklich jetzt, u. ein Jahre später, starb auch er. Noch heute, denkt mich die Erinnerung an meine Versäumnisse in jener Zeit tief dawieder. Hätte mein Vater in jener Leidenszeit, jemand zur Seite gehabt, der mit freudigen

Bekenntnis von dem Erlösen gezeugt hätte; wäre Jemand in seine Umgebung, fähig gewesen, ihn von der Karrikatur das Christenthums welchen ihm an den Menschen oft zuwider gewesen war, auf das wahre [Bibelih_thum] hinzuweisen; er wäre, bei seiner Empfänglichkeit, vielleicht noch zum Glauben gekommen. Nun tröstete er sich beim Anblick das Todes, mit dem Gedanken: daß er nicht für sich selbst, sondern für die Menschheit gelebt, u. für sie gearbeitet hätte, u. da dies ja unser Lebenszweck sei, so dürfe er auch nun hatten, auf einer höhere Entwicklungsstufe fortzuleben. Mein Bruder bestärkte ihn in diesem [T_aste], u. sich fühlte den Irrthum, aber mein schwacher Glaube, der sich nur auf [menschliche] Autoritäten gründete, hatte keine Kraft zu zeugen, von der Wahrheit in Christ Ich kannte zwar Stellen wie [ ] 3.36 [ ] erkannte darin eine Mahnung mein eigenes Herz; ich kannte mich aber nicht entschließen, si auf alle Menschen anzuwenden. Namentlich hatte ich die seltsame Meinung; für Männer muss es wohl noch einen anderen Weg zur Seligkeit geben, denn unter ihnen hatte ich ja nie einen gläubigen Menschen gesenden. Ich liebte mein Geschwister sehr, u. wir lebten in ungetrübter Eintracht, trotz der Verschiedenheit unserer [relig] Ansichten. Was konnten sie gegen mich haben? Mein Christenthum wurde ihnen ja nie unbequem. Diese äußerliche Einmüthigkeit, konnte indesen nicht von dauer sein. Zuerst wurde sie getrübt, als einer meiner Bruder sich mit einer Katholikin verheirathet wollte. Dies war dem Masten der Familienglieder, dem doch sehr unerwünscht. Ich gehörte zu denen, die am meisten dagegen eiferten. In dieser Zeit beshcaftigte mein Fest sich fast einzig mit Konfessioneller [Polemik] Ich las nur Schriften, welche darauf Bezug hatten; selbst die Bibel, las ich jetzt nur in der Absicht um derin Beweisgründe gegen den [Katholieis] aus aufzufinden. Die Sorge für meine eigene Seele vergaß ich darüber fast gänzlich.

Durch Gottes Gnade ward ich jedoch endlich aus diesem traurigen Zustande wiederaufgewecket. Die äußere Veranlassung dazu, geben vorzüglich meine Bruder jungeren Schwestern. Die kehrten eben aus der [ ] [sion] zurück u. brachten einen für ihr Alter ungewöhnlich ernsten Sinn mit. Sie trachteten mit Ernst nach dem Reiche Gottes; u. obschon sie weit mehr als ich, mit Verstandes zweifeln zu kämpfen hatten, so war es doch ihre angelegentlichste Sorge ihr Leben, ihr Thun, in übereinstimmung mit den Forderungen des [ ] zu bringen. Durch sie wurde ich zuerst aufmerksam, auf die Unlauterkeit meines Herzes, auf die äußerlich Richtung in meinem ganzen Wesen bei meinen Bekannten war ich beliebt weil ich ziemlich viel natürliches Wohl wollen hatte, u. jedem gern gefällig war. Jetzt erst erkannt ich, wie viele Sünde in diese vermeintlichen Liebenswürdigkeit steckte. Um den Leuten etwas Angenehmes zu sagen, pflegte ich oft Dinge zu loben, ohne nur einmal darüber nachgedanken, ob sie lobenswert oder tadelnswert seinn. Meine eigenen Fehler suchte ich auf jede Weise zu beschönigen, u. gereith dadurch aus eine Unwahrheit in die andere. Nichts war mir schrecklicher als der Gedanke, ich könnte die Liebe der Menschen verlieren.

Als ich jetzt zuerst einen tieferen Blick in mein Inneres werf, da erschrak ich vor dem Worte: „Du hast den Names daß du lebst, u. bist todt.“ – oft schien es mir ganz unmöglich daß ich jemals aus diesem Gewebe von Unlauterkeit in welches ich verstrickt war, wiederheraus kommen könnte. Erst nach u. nach ward es mir klar, daß es ja der Herr selbst ist, der un heilen

muss, von allen unseren Gebrachtend so konnte ich wieder Muth hatten. Ich fing nun an, den Namen des Herrn auch vor den Leuten zu bekennen. Dazu ward ich jetzt auch durch das Beispiel Anderes gestärkt. Unter den Fremden die unser Haus öfter beuchten, waren auch Zwei gläubige Männer die sich zugleich durch Verstandes gaben auszeichneten. Es machte einen Eindruck auf mich, hier zuerst zu sehen, daß Christus auch die Starken zu Raube hat das Verhältnis zu den Geschwistern wurde aber jetzt ein anderes. Wir bildeten zwei [Partheien] im Hause, u. es kamen oft heftige [Desputs] über Religion vor. Die Anderen welche früher nichts dagegen hatten daß unsere Ansichten vor den ihrigen abwichen, fingen jetzt als sie uns so „intolerant“ sahen, an, eine Abneigung gegen das biblische Christenthum zu fasten, die mit der Zeit [inner] zu nahm. Diese Bemerkung machte mir vielen Kummer, u. oft wurde ich irre an mir selbst. Ich zweifele ob ich auf rechtem Wege wäre. Ich verstand noch nicht das Wort das Herrn: „Meinet ihr, daß ich [herge_kamen] bin, Frieden zu bringen [ ] [Erden] Ich sage: Mein, sondern [ ] tracht. „- Einen Theil der Schuld hatte freilich auch unser eigener blinder Eifer u. unsere Unweisheit. Als wir daher nach u. nach betauenen u. gerechten wurden, so kamen auch solche die guts seltener vor, oder sie wurden doch ruhiger geführt.

Als wir um diese Zeit unser Familienhaus das Uaster Pützchen verkaufen, zogen wir Schwestern mit der Mutter auf einige Jahre nach Köln, während die Brüder auf dem Hüttenwerk wohnen blieben. Von wichtigen Einfluß auf mich waren hier die Predigten, u. besonders die Bibelstunden vom seligen Pastor [Küpper]. Doch verließ ich Köln bald wieder um eine meiner Schwestern welche an Dr. Richartz in Endenich bei Bonn verheirathet war, in ihrem Haus wesen zu unterstützen. Mein Schwager hatte eben eine Privatirren Anstalt errichtet, und das entstehende Werk machte uns viel Mühe und Sorge. Da wir noch nicht wusten, ob wir eine hinreichende Anzahl Kranke bekommen würden, so besorgten wir die häuslichen Einrichtungen auch nur nach u. nach [ ] wie das Bedürfnis es erforderte. Es ging und aber über Erwarten gut; bald hatten wir mehrere Kranke, deren Zustand auch von der Art war, daß der Verkehr mit ihnen und, als Neulingen in der Irrenpflege, nicht zu schwer fiel. – Da erkrankte meine geliebte Schwester, und nach [ ] [ ] [ ]. hatte ich den unsäglichen Schmerz sie in meinen Armen verscheiden zu sehen – Meine Freude an dem aüßeren Aufblühen der Anstalt, war nun dahin. – Dagegen erwachte eine größern Liebe zu den Kranken in meinen Herzen, und die Sorge für sie gewährte mir vielen Trost in meinem Schmerze. Wir hatten jetzt etwa 12 Kranke, u. ich blieb mit meiner jüngeren Schwester noch 5 Monate bei unseren tiefgebeugten Schwager, bis wir dem Wunsche der Mutter machgeben u. nach Hause zurückkehren mussten. – Aber wir schwer erschien um nun das Berufslose leben in der Familie! Wir fanden [mdest] zu unserem Troste, bald Gelegenheit wenigstens etwas in der Armen – u. Krankenpflege zu wirken, indem wir uns einem zu der Zeit in Köln sich bildenden Armenverein anschlossen. Da sah ich dem auch die ersten Diakonissinnen, welche auf die Bitte unseres Vereins auch Köln gesendet wurden. Mit der Krankenpflege war ich schon in etwa vertraut da ich häufig bei verwandten u. Freunden als Pflegerin gewesen, u. ich hatte mich gerade in solche Zeiten innerlich um glücklichsten gefühlt. Ja dem Wesen eines solchen Freuen Vereines, lag [even] doch , für mein Herz wenigstens, etwas Gefährliches. Ich war versucht, mich in [eilele] Selbstgefälligkeit zu verlieren so daß ich mich

gedrungen fühlte, den Herrn um eine Damalhigung zu bitten, falls eine solche mir heilsam sei. Merkwürdigerweise brauchte ich nicht lange auf die Erhörung dieses bitte zu warten. –

Unterdessen war das stürmische Jahre 1848 gekommen, u. die Mutter beschlosst Köln zu [verlasten], u. von jetzt an, mit den Brüdern zusammen, auf der Hütte zu wohnen. Es ward mir sehr schwer der Christ Gemeinschaft, welche wir in Köln gefunden, zu entsagen. Später erkannte ich aber doch, daß auch dies meiner Seele nötig war, indem ich wieder einen Blick in mein Herz thun sollte.

Wenn man unter dem Einfluss christliche Empfindung u. Anschauung steht, kann man leicht so mit [frogehen], mit den Andern; man wird getragen, während man glaubt auf eigenen Füßen zu stehen. So musste dem auch ich jetzt er fahre, daß mein Glaube noch bei weitem nicht so stark sei, als ich nir ein gebildet hatte. –

Ich übergehe nun Einzelnes, u. bemerke nur in Allgemeinen, daß der Herr mich besonders durch [ ] hat erziehen wollen, u. zwar meistens durch solche, die war den Augen der Menschen verborgen blieben, u. deshalb um so schwer zu tragen waren. Hat ER mich aber dadurch tüchtig machen wollen, mit bauen zu helfen am Reiche Gottes auf Erden, so will ich dankbar auf diese Vergangenheit zurückblicken. In November u. Jahres, wurde ich von einen Freundin in Elberfeld gebeten, sie in einer schweren Krankheit zu pflegen. Ich ging zu ihr und blieb bis anfangs April in Eberfeld. – Ich hatte indes so viele Freudigkeit zur Krankenpflege bekommen, daß ich meine Mutter bat, gleich von Eberfeld aus, mach Kaiserwerth gehen zu dürfen. Ich fürchtete auch, die Meinigen zu Heute, möchten wir zu viele Einwendungen gehen mein vorhaben machen. –

Die ersten vierzehn Tage in der Anstalt, waren mir sehr schwer. Da ich uns an Familienleben gewohnt war, Theils, zu Heute, oder bei Freunden, so fühlte ich mich sehr unbehaglich u. vereinzelt. Ich sah wohl ein, daß es unverständig sei, derartiges in einer so ausgedehnten Anstalt zu erwarten; nichtsdestoweniger aber, fühlte ich den Mangel sehr. Nun hätte ich mich freilich aufrichten können, an der Aussicht auf, eine pracktische Wirksamkeit, wie ich sie mir so lange gewünscht hatte. Aber ich war so kleinmüthig; ich meinte: mir würde nie etwas gelingen; ich glaubte zu bemerken, daß ich zur keine Gaben hätte, zu dem Berufe den ich mir gewünscht. Ich fing an, so klein von mir zu denken, daß ich geneigt war, mich tief unter die geringste Probeschwester zu stellen. Von Natur etwas zum Idealisieren geneigt, sah ich in Allen welche mich umgeben, schon geförderte, tiefe innige Christen, während ich fühlte, das mein eigenes Glaubensleben noch sehr wachten müsste, ehr ich fähig sei, hier etwas zu leisten. Endlich, mach vielen einsamen trüben Tagen, kam ich zu der Einsicht: daß der Lebenszweck des Menschen ja nicht der sei, mit glänzenden Gaben viel zu schaffen, für Andere sonder, daß wir zu zunächst die Aufgebe haben, das Heil unserer eigenen Seele zu suchen, u. aus selbst erziehen zu lassen auf dem Wege, welchen Gott und verzeichnet. Ich hat nun den Herrn, er möge mir nur so viele Fähigkeit etwas zu wirken verleihen, als sich mit dem Heil meiner eigenen Seele Verträge, u. mich dann damit zufrieden zu machen; selbst wem es sich erweiten sollte, daß ich untüchtig zu jeglicher äußeren Berufstätigkeit sei.

Von da an ging es mir besser; ich ward innerlich heiter, u. ich fand auch endlich, daß meine Unfähigkeit etwas zu leisten, doch zum Theil in meiner damiligen deprimirten Stimmung gelegen hatte, da ja gerade bei Kindern Heiterkeit das Geistes, etwas unumgänglich Nothwendiges ist.

Appendix D

Keller, Pauline. *Brief an der Berliner Vereins zur Bildung und Erziehung des weiblichen Geschlechts*. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Originally transcribed by Meyer Weinshel.

Seite 1

[Abschrift] 1.7.1855

An

Die [_____] [_____] des Berliner Vereins zur Bildung und Erziehung des weiblichen Geschlechts im Orient.

Als Schwester Charlotte vergangenen Posttag das [Werthe] schreiben der [vererhten] Frau [Göschul] erhielt, hörten wir mit Bedauern, daß Sie so lange ohne Nachricht sind über unser Anstalt, die sie doch mit so liebender Fürsorge auf dem Herzen tragend. Ich wage auch kaum Entschuldigung un zu machen über den langen [Aufschul] meiner Pflicht. Schwest. Adelheid hatte vor, über Berlin zu reisen, und da hoffte ich, sie würde Ihnen mündlich einen viel bessern Bericht abstatten können, als ich schriftlich, der sie aber dann anders reiste, glaubte ich die Mahnung zu einem Bericht von Kais. abwarten zu müssen. Ich bin sehr betrübt über den langen Verzug, und beeilen mich deßhalb, mit dem nächsten Posttag dem gewünschten Bericht abzusenden, um Ihnen nun einen [U___berblieb] über unser Wirksamkeit zu geben, muß ich sie bis auf die Zeit zurückführen, wo unsere Liebe Schwest. Adelheid von uns nahm. Es wurde ihr aber so schwer, sich von den Kranken, wie von den Kindern zu scheiden. Aber es ist sehr begreiflich, daß

Seite 2

man die Kinder vielmehr wie sein Eigenthum betrachtet, der einem die Kranken längerem oder kürzerem Aufenthalt im Hause wie der fremd werden. Schwester Adelheid hatte die größeren Mädchen, uns gehorsam zu sein, damit wir ihr Erfreuliches von ihnen schreiben konnten. Sie hatten auch damals den guten Willen und [ver___] [Thränen]. Und ich sowie meine lieben Mitschwestern haben auch die [Hu__sicht], dass [___] die jungen [S___len] nicht so unter dem gefährlichen Einfluß ihrer Eltern und Verwandten Ständen, so würden wir auch jetzt noch die fünf, die wir jetzt verlorne Schäflein betrachten; in unseren Hause [____] erziehen. Es wird mir schwer, mich in diese Prüfungszeit zu versetzen, aber ich denke, es ist gut, ab unseren

[_____hrten] Freunden [mitzu___theilen]; weil mir so in unserem vielfach schwierigen Beruf Ihre Fürbitte [beauf____]. O es ist immer tröstlich, wann wir in Ihren warthen Briefen lesen, wie Sie Geduld haben mit unserem Leistungen und wie die wohltäter unserer Anstalt uns auf liebendem, [_____] am Herzen tragen. Ich darf auch mit [_____sicht] hinzusetzten, wir haben trotz dieser Schwierigkeiten den Muth nicht verloren. Der Herr hat uns immer wieder [_____] Freudigkeit verliehen, so wollen wir denn auf Ihn sehen, wann die eigne Schwachheit und beugt und [_____] und mit dem Apostel lernen: „Mann ich schwach bin, so bin ich starb." Ich urlaube mir nun, Ihnen von dem obern [erwachnten] Prüfungen etwas näheres mitzutheilen. Nie Sie schon aus früheren Berichten gehört haben, so finden [_____] immer mehr bestätigt, daß das frühe Verheirathen der Mädchen ein großer [U_belstand] ist. Die [thörichten] Mütter danken schon daran, wenn ihre Mädchen erst 6-8 Jahre alt sind. Auf diese Weise haben wir vergangenen Sommer drei unserer Mädchen verloren.

Seite 3

Ellen und [_enina] Mescullam gingen als die Ferien anfingen, zu ihren Eltern nach [___as]. Als sie nach Verlauf der [____anz] nicht zurückkehrten, ließen wir ihnen mehrere mal sagen, sie möchten in die Schule kamen, aber ohne Erfolg. Erst später erfuhren wir, wie undankbar und unzufrieden sie mit uns waren. Auch haben sie bei einer Familie hier angefragt, ob die ihre beiden Mädchen im hause aufnahmen wollte, damit sie dann Gelegenheit hätten, die englische Schule zu besuchen; von uns wollten sie nicht wissen. Allein diese Familie wußte, das die Schule Meschullams seite, und nicht auf uns ist, und antworte ihnen. Sie sähen gar keinen Grund ein, warum sie die Mädchen wegnehmen sollte. Sie möchten nur uns noch einmal bitten sie aufzunehmen, doch dies wollten sie nicht thun, sie zogen vor ihre Kinder mit den [s_ohen] Arabern in aufwachten zu lassen und so werden sie auf immer verwilderten, das älteste der beiden Mädchen, Ellen, hat uns aber zu Ostern einen Besuch gemacht; sie hatte ihre Eltern [_____tlich] darum gebeten; o wie freuten wir uns zu sehen, wie lieb sie uns hatte. Sie wäre auch gern wieder hier zu blieben – die ganze Gemeinde hier hält Meshullams, für sehr [thö___icht], das sie dies gethan haben: die Eltern [machten] uns den Vorwurf, Ellen sei noch so weit urück in Haus Arbeiten, und sie sei so ungeschickt und [linkisch], das alles mussten und sahen wir wohl. Wir fielten sie strengen zu Ordnung an, und ließen ihr nicht nach, auch wann sie [h___lte]. Aber wir hatten nicht die Macht, dem Mädchen eine andere [N_tur] zu geben, und jeder Erziehr wird uns bestimmen, daß es doch viel auf natürliche Anlagen ankommt. So that uns die [Verläumdung] wahl wehe, aber wir wussten ja, daß man durch böse und gute Gerüchte muß. –

Seite 4

[Helu] [T_nus] reiste vorigen Sommer mit ihren [Eltern] nach Akra. Mann der Vater seinen Willen gahabt hätte so wäre sie gewiß bei uns geblieben; aber die Mutter stellte sich so an, dass der arme Mann nachgeben mußte. Es that uns sehr leid, als wir sie der leiden schaftlichen Frau übergeben mußten. Sie war gerade so [nett] am fortschreiten; sie verstand und las deutlich, und hätte um nach was Anders lernen könne. Jetzt ist sie leider ganz in ihrer Mutter Händen, da ihr

Vater vor einigen Monaten starb. Sie dachte aber doch mit vieler Liebe der Schwestern und der Kinder; denn Schw. Charlotte bekam einige Zeit nach ihrem Weggehe einen Brief von ihr worin sie ihr unter vielen Zärtlichkeiten [____] sie möchte so gern wiederkommen, und sie sei jetzt ganz gut. Möchte sie doch von der [Bibels____] und Liedern, die sie hier lernte, einige behalten. Wie wir hörten hat ihre Mutter sie u. ihre kleine Schwester ins Katholische Kloster gethan. Doch nach betrübender als dieses war uns [Sulta___] und [_____] weglaufen. Da wir gar nicht glaiben konnten, es sei der Wunsch der Kinder gewesen zu den Juden zurück zukehren . [_____] fürchtete sich so sehr von den Juden, daß sie nicht einmal [wagte] allein in ein [beu____chbastas] Haus zu gehen. Beide Mädchen wurden von ihren Müttern [_____] in dem Letzten ihnen ihre Verlobung und [Verheirathung] [recht] glänz und vorwalten. Delicias Mutter hatte sogar die Frachheit die Sache vor Schw. Charlotte und mir uns zusammen, indem sie mit Delicia Spanisch [sprach]. Ich [bot] sie mehrmals arabisch zu sprechen, sie that es aber nicht. Dennoch [_____] wir nichts. Die Frau ging weg und Delicia blieb bei ihrer Arbeit. Wir [__gen] sie, was ihre Mutter ihr gesagt hätte. Sie erzählte ganz ängstlich, die Juden würden sie [____] und [verheiraten]. Sie [verstallte] sich so schändlich!

Seite 5

Aber schon nach einer halben [_unde] vermisten wir sie bei [__sche]. Sie wurde bei Dr. Maganan u. in [_____] ihr bekannten Häusern gesucht, aber umsonst. Erst später erfuhren wir aus ihren eigenen Munde, daß ein reicher Jude (Altaras), deßen [Teraße] mit der unseres Hauses zusammen [___äßt] sich um sie verdient gemacht hat. Delicia sollte über unsere Teraße in sein Haus [steigen]: dieser [Roth] hatten ihrer Mutter gegeben. Wir haben [Mauch___s] versucht, die beiden Kinder wieder zu bekommen. Wir gingen [_____] Sultane besuchen, aber sie sowie ihre Mutter betrugen sich so undankbar, daß wir es für besser hielten, gar nicht mehr [hinzugehen]. Bei Delicia hat unser Herr consul unserem Hause verschafft. Er brachte es dahin, daß die Mutter sie wieder in unser Haus bringen mußte, [_____] sollte die Sache geschlichtet werden. Mir sollte auch, wenn [Delicia] nur erst wieder bei uns wäre, sollte sie bald andere Gedanken haben, aber sie war förmlich in einem Rausch, sie war in den 8 Tagen eingang anderes Kind geworden. Viele Freunde kamen, um ihre Vorstellungen zu machen. Den nächsten Tag wurde sie vor den [_____] gebraucht. Dr. [Macgonan] begleitete dahin. Er hatte wie ein Vater freundlich mit ihr gesprochen, und sie, die [Haucherin] hatt ihm versprochen, sie würde vor dem [_____] bekamen, sie wolle Christin werden. Als aber der [_____] die einfache Frage an sie [__ichtete]: Willst du Judin werden? Das sagte sie; „ja“ du die Sache war entschieden. Dr Macgonan [erg____] der [_____] sei bestochen gewesen; das ist leicht möglich, denn [_____] [__akub] war sehr geldgierig. Dr. Macg meinte, er hätte Ansprüche auf das Kind, da sie ihre von ihrem Vater vor seiner Abreise nach Judien übergaben worden war. Aber [Hz] Consul meinte, u. wir stimmten ihm

Seite 6

bei nicht weitere Schritte zu thun, da wir auf ein Kind, welches gezwungen in unserem Hause wuare, nicht viel einwirken könnten. Wir geben sie auf, sie können glauben, mit schweren Herzen. Es wurde uns da erst so recht klar, wie [nah__] die Kinder uns standen. Einer lieblichen Entschädigung durften wir uns doch selbst in dieser Prüfungszeit erfreuen. Es waren einige der größeren Mädchen, die uns durch ihre Theilnahme und Fürbitte für ihre armen, bethörten Mitschulerinnen recht rührten. Deborah [____] mit [___igkeit] den Abend [____] [_____] vor den [_____] gebracht wurde, für das arme Kind und für ihre jüdischen Brüder überhaupt. Sie hatte gewiß nicht die geringste Ahnung, daß [_____] sie gehört hatte. Uns war es aber großer Trost u. eine [_____] fortzufahren. Er hat sich ja dennoch nicht [unbezeugt] gelassen, und er kann auch Deborahs kindliches Gebet erhören, vielleicht zu einer anderen Zeit und auf eine andere Weise als wir es meinen und [___sehen]. Schon vor diesen Unannehmlichkeiten hatten wir für nöthig gefunden, einen Contrakt von dein Eltern zu verlangen, durch welchen sie sich [____zlich_ten] mußten, die Kinder nicht vor der verabredeten Zeit zurückzunehmen, und im Falle sie dies thun wollten, sie der Anstalt eine Entschädigung zu stellen hätten – da sehen wir, wie nöthig dieses war. [_____] und Delicia waren eigentlich die erste unter des Bischoffs, die _ [___] unter Dr. [M___] specieller Fürsorge, aber dennoch wäre es gut gwesen, hätten wir uns vorher durch den Contrakt sicht gestellt. __ Wir verlangen in der Regel einen Aufenthalt bis zum

Seite 7

15 Tage in unserem Hause . Herr Consul Dr. Rosen ist und darin recht behülflich, wie [ersonst] unsere [B___ch___] freundlich unterstützt. – Doch haben wir bemerkt, daß dieses Verfahren in die Araber etwas abfällt, aber Leute müßten sich in eine solche Ordnung [_____]. – Die Zahl unserer Kinder beträgt jetzt 11. Sie sind Deborah Veinberg, [Rachael] Hornstein, [_____], [_____], [Salome], Fortimi, Sulima, Anna, [Han____], Maria u. Gustav [_____]. Von denen unter der [Scha_r] die Ihren schon alte Bekannt sind, kann ich Ihnen neben [angewöhnten] Schwachheiten u. Fehlern doch auch [i____has] Erfreuliche berichten. Deborah u. Rachel mochten wir so gern gänzlich dem Einfluß ihren thorichten [V_____zieren]. Die [_____] haben [____] einen sehr [____] Sinn; sie meinen, ein schönes Kleid und ein [____tshut] sind [un____beheliche] Dinge um Christen zu sein. Dem suchen wir nun entgegen zu treten, in dem wir die Mädchen in allen Hausarbeit unterrichten, sie [____] aber ganz einfach kleiden, wie es in unseren deutschen [M____enhäsern] geschieht. Aber wir machen {Widerspruch] begegnen wir da! Man wirft uns vor, wir wollten Waschfrauen u. d. gl. Uns den Mädchen erziehen. Doch lassen wir uns darin nicht [i___] machen. Es ist so nöthig, daß die kommende Generation einen biederen Sinn bekommt ,als die gegenwärtige in elementarischen Gegenständen haben die Kinder sehr erfreuliche Fortschritte gemacht. Schw. Charlotte hat kürzlich angefangen, sie noten zu lehren., und es war ir eine Ermutigung, zu gehen, wie gut sie es begriffen. Sie singen auch shon recht nett, sodaß [__] Consul Rosen, die in unseren deutschen Gottesdienst die [_____spielt] mit ihnen die Choräle durchgeht. Sie bilden (6 der Mädchen) schon einen kleinen Chor zur Orgel, und worüber wir uns ganz besonders [freu-

Seite 8

en], ist: daß der Gesang im deutschen Gottesdienst viel besser zu werden beginnt. In den [____] [____stunden] lernen sie [____], [____], [_____] [_____], und [_____]. Rachel hat schon unseren Häuschen [gehä__kelt]. Auch haben sie für unsere Familien hier zu Zufriedenheit Weißzeug genäht. Schwester Charlotte bittet mich zu bemerken, daß sie jedes der Kinder eine kleine Probe Arbeit [verfertigen] soll, die wir Ihnen dann zuschicken. Unsere Deborah hat mehr Lust u. Gabe zum Lernen als zu Handarbeiten. Doch ist sie jetzt über die Schwierigkeiten des Zeichens weg. Schw. Charlotte meinte, sie würde es nie lernen. Unsere armenische 9 Jahre alte ____ Salome macht uns durch ihr liebes Gemüth u. ihren Eifer um Lernen viele Freude. Sie liest gut Deutsche u. kann auch schon ziemlich sprechen u. verstehen. Auch in aller übrigen Arbeit ist sie anstellig, wie fast keins von den Anderen. Sie ist so anhänglich an uns; auch die Kinder hat sie aller sehr lieb aber besonders ihre kleine Verwandtin, das Hauschen die nammt sie. [Bent Chalti] (Kind meiner Tante), die Leiden sehen sich auch sehr ähnlich. Als Salome kürzlich ihr erstes Jahr in unserem Hause vollendet hatte, betrachteten mir diesen Tag, wie ihren Geburtstag, da leider wir zwei von unseren Kindern gang genau ihren Geburtstag wissen, thaten wir dasselbe schon bei mehreren. Salome bekam ein kleines Buch; das machte ihr viele Freude, weil sie die einsachen Geschichten darin verstehen kann; sie zog es den Orangen u. [Beckereien], die dabei Lagen vor. Ich kann nicht umhin; Ihnen einen lieblichen Zug von ihr zu erzählen. Als ich vorkurzem das Fieber hatte, und gerade keine Schule den Nachmittag war,

Seite 9

(es war Samstag Nachmittag) da setzte sich Salome an mein Bett u. wehrte mir die Fliegen, u. machte mir Umschläge auf den Kopf, nachdem sie beinahe 2 [N_____] bei wir Verweilt hatte, sagte ich, sie möchte doch hinaus gehen, zu den anderen Kindern, u. mit ihren Spielen; es war wir aber sehr [_____], als sie mir [erwiederte]: „nein, ich will bei die bleiben, bis du wohl bist.“ Sie äußerte auch, neulich gegen Schw. Charlotte: Wann sie 15 Jahre alt sei, wollte sie doch bei uns bleiben, u. als Schw. Charlottesie [_____], [_____] fleißig zu lernen, u. den Heiland zu lieben, damit sie später einmal [_____] werden könne; da [_____te] ihr Gesicht von Freude, u. mit Thräuen in den Augen sagte sie: „ja“. ____ Ihr vater war sehr bereit, sie uns bis zu ihrem 15. Jahr zu geben, u. den Contrakt auf dem Consulat zu [unter_____]. Er sagte, sie solle bei uns sein, bis sie Braut sei. Nun wenn sie bis zu ihren 15 Jahre fortfährt sieh so liebelich zu [ent_____], so dürfen wir hoffen, daß etwas [_____] aus ihr werden wird, als eine solche Braut, wie sie sich die thörichten Frauen ausmalen. _____ Mabruke, die 10 jährige Muhamadanerin, die jetzt 1 ½ Jahr bei uns ist, hat uns in den letzten __ Monaten mehr Freude gemacht, als in der ersten Zeit. Es dauerte lange, ehe sie das deutsche verstehen lernte, dazu war sie sehr [____] u. [verwildert]; sie ist doch jetzt bedeutend abgeschiffen. Schw. Charlotte ist [vergw___] fast an ihr; doch jetzt hat sie gute Hoffnung. Sie versteht leichten, darum begreift sie besser. Als sie nur einigen Zeit ihr erstes [_____] fertig hatte, lieh sie vor Freude im Hause herum, sie einem jeden zu zeigen. Sie hatten ihr auch nicht wenig Mühe u. [_____] gekostet.

Seite 10

Beim Spülen des Geschirres hat sie so viel zerbrochen, das wir ihr dieses Amt [ab_____] mußten. Wie merken aber gar nicht, das sie Muhamadanerin ist; sie lernt ihre [Bibelsprüche] u. Lieder mit größter Lust, u. wann sie in ihrer kindlichen Weise [bethro__], sie wolle das, was ihr om Heiland gelehrt wird, nicht vergessen, da muß man sie lieb haben. Freilich sind wir auch schon besorgt [gewehen], ihre Eltern mächten sie uns einmal [_____] wann sie Mabruke passend verheirathen können. Da müßten wir dann hoffen, daß der gute [_____] in ihrem Herzen nicht verloren sein wird. Fortini Goldber 7 Jahre Alt, eine Griechin ist jetzt seit einem Jahr bei uns, und im Allgemeinen dürfen wir uns recht über sie freuen. Wie hielten sie auch nicht für ein fähiges Kind, aber es scheint, als ob es allen Kindern hier im Anfang [ungeh___] schwer wird, u. nimmt [_____] nur die Sprachschwierigkeit, so kann einen dies nicht länger befremden. Ich habe bemerkt, das sobald sie Kinder nur einigermaßen das deutsche verstehen, sie sehr gute fortschritte in jeder Hinsicht machen. So war es auch bei Fortini, sie ist jetzt auf guten [Wege]. Besonders bei Hadarbeiten zeigt sie [Gesch____]; sie hatte bald in der ersten Zeit ein gaar [_____] gestreikt. Auch besorgt sie ihre kleinen [__mter] im hause recht nett.

Salima u. Anna schon lasten im Rücksicht auf ihr Alten hoffen, dass einmal was [____] aus ihren werden kann. [S____], jetzt 7 Jahre. [____] im Lesen, Schreiben, [Kuchnen], u. Katechismus benahe bei den Größten sie singt sehr gut, nun ist sie manchmal träge, u. wie viele kleine

Seite 11

Mädchen eigensinnig, u. will ihren Mund nicht aufthun. Ihr Vater aber, der das Amt des [____] in der Kirche versieht, behauptet, er könne ihre Nimme unter all den Kindern durchhören; doch glaube ich , dies ist väterlicher [Stolz]. Ihre Schwester, die geschäftige kleine Anna, ist seit sie Morgens u. Nachmittags in die Schule geht, nicht mehr so unartig, asl früher, doch macht sie in der Schule nach manchen [Streich]. Sie will alles thun, nur das nicht, was sie soll. So sind denn oft Züchtigung an nöthig. Als sie neulich die englische Lehrerin [frug]: What [___] the sister with [___] when [are] [so] naughty? Antwortete sie: [Sista] Charlotte [___] my [ear] and [__] beats me. Sie u. ihre Schwester vertreiben sich manchmal die Spielzeit, in dem sie Schule hatten. Sie können aber meist nicht recht einig werden, weil jede Lehrerin, aber keine Schülerin sein will. Salima hat wirklich [____], nur muß sie noch fleißigen werden. Unser kleines [_____], schw. Adelheids Pflegekind, ist jetzt, wie wir glauben [3] Jahre alt. Ihre Verwandten konnten uns auch nicht bestimmt ihren Geburtstag angeben. Sie behaupten, bald nach Pfingsten, am einen armenischen [_____] sei sie geboren, das arme [Hannchen] hat also auch keinen Geburtstag. Man findet hier allgemein, daß [selbst] die höheren nie den Tag ihrer Geburt wissen, u. wann der Doktor zuweilen die Kranken nach ihrem Alter fragt, da [kommen], [drolige] Dinge zum Vorschein. Der Eine sagt: als [___] hier war, bin ich in die Schule gegangen. Ein Andrer habt seinen [____] auf, u. erklärt: diesen hat mein Vater wir [ab-

Seite 12

gehauen], damit ich nicht Soldat zu werden [brauchte], ich bin also [wohl] 40-50 Jahre alt u.s.w. Unsere Kinder scheinen auch nicht über einen Geburtstag völlig Klarheiten zu haben, denn [wenn] eine der Schwestern, oder eins der Kinder ihren Geburtstag haben, so sagen sie, sie haben ihre Christtag. Unser Hannchen soll aber nicht zu kurz kommen. Wir wollen den Tag ihrer Aufnahme an die [___] ihres Geburtstages adaptieren. Ich könnte Ihnen viel von unsrem kleinen Liebling erzählen, wie [_eichlich] sie uns die Mühe belohnt. Ich glaube behangten zu können, daß sie uns nicht fortläuft. Ihre Verwandten kennt sie gar nicht, u. wenn sie zuweilen einen Besuch von ihren erhält, so birgt sie sich ängstlich kinter die Schwestern u. sagt: „bei dir bleiben, Tante.“ Wenn man sie fragt nach ihrer Mutter, so sagt sie, sie sei gestorben, u. wohne im Himmel, ihr vater aber geht immer spazieren. Er hat sich auch auf dem Consulat verpflichtet, sie uns bis zu ihrem 18 Jahr zu laßen. 15 Jahre zur Erziehung, u. 3 zur Entschädigung. Er erklärte dankbar vor dem Herrn Consul, wem Hannchen nicht zu uns geboren wäre, würde sie gestorben sein. Da wir sie auch nun so gut gepflegt hätten, so hätten wir auch die ersten [Ausprüche] auf sie. Ich glaube, es wird Hannchen niemals bei ihren Verwandten gefallen. Unsern angelegenst Sorge bei ihr, wir bei den andern Kindern ist, daß sie einstens für ihre eigne [Nation] ein [Segen] werden möchten. Wir [le___] den Kindern auch ans Herz; im [U__brigen] müssen wir hoffen. Bis jetzt sind freilich nach [___] [___] siehten dazu da, daß die in der Schule erzogenen Mädchen sich einem solchen Beruf widmen werden, da oben die Eltern nur einen Gedanken u. Wunsch für ihre Töchter haben, nämlich

Seite 13

sie so bald als möglich zu verheirathen. Einige Mädchen aus der protestantisch, arabischen Gemeinde, die bei [___]Harding einen rechten Unterricht genossen hatten, sind jetzt verheirathet; sie machen leider gar keine Ausnahme von der [Gesammtheit] ihrer Schwestern. Sie treiben ihre Eitelkeiten fort, malen sich die [Augen___] Brauen u. färben sich die Hände mit Hannah, wie auch die Muhammadanerinnen thun. Das ist recht wieder schlagend. [Indeß] kanken wir doch, das die Mädchen, die bis zu ihrem 15-16 Jahre in unserem Hause sind, werden diese [Albernheiten] verabschauen. Wir danken es uns so lieblich, wem Eins oder das Andre der Mädchen hier oder anderwärts im heilig. Lande in irgend einer Weise für die vorkommene Jugend sich nützlich machen wollte. Dieses liegt uns besonders bei [___] Hannchen nahe, aber wir haben gelernt, mit Furcht u. Zittern zu [hoffen]. Hannchen sagt als: „Ich bin Schäflein Christi! O daß sie [recht] frühe sein Eigenthum würde; dann kann Er sie ja auch einmal als Hüterin in seinen Weinberg hier setzen. [2] neue Pflegekinder habe ich Ihnen nun noch verzuführen. Sie sind [Gusten] u. Maria [____] Kinder deutscher Eltern aus [_____], die Krankheits halber vorigen Herbst [_____] Luft mit der frischern in Jerusalem [ver___] mußten. Die eltern, sammt den Kindern kamen sehr [elend] hier an. Als nun die [____] nach ihrer [_____] beide eine sehr paßende [____]im preußischen Consulat fanden der behielten wir die beiden ältesten Kinder hier. Wir mußten eine Ausnahme mit dem [____] machen. Er ist erst [4] Jahre alt u. kann

Seite 14

Deßhalb noch nicht des Bischoffs Schule aufgenommen werden. Ich kann Ihnen noch nicht viel von diesen Kindern mittheilen. Sie waren bisher noch immer kränklich u. schwach, doch sehen wir mit Vergnügen, daß sie sich zutraulich an uns gewöhnen. Besonders 5 jährige Maria fängt jetzt an sich [___] zu entwickeln. Sie hat schon einige Buchstaben gelernt. Nun noch Einiges über [_____]. Es ist Ihren vielleicht bekommt, daß wir vorigen Sommer genöthigt waren, sie aus unserem Hause zu entfernen. Unsere Freunde in Deutschland [____ten] uns sehr, daß wir sie in ein Muhamadanisches Haus thaten. Es mußte ja auch wirklich auffallend erscheinen, daß wir sie einem so gefährlichen Einfluß [____] geben. Aber die Folge hat doch gezeigt, daß dies gerade der rechten Ort war für sie. Durch [Vermittelung] unsers Herrn Consuls, kam sie zu einem einer [____sen]. Sie hatte da Gelegenheit den Unterschied zwischen muhamadanischen u. christlichen Familien leben zu sehen, u. sich nach einiger Zeit weinend u. um Vergebung [_____]. Wir überzeugten sie, wie sehr wir bereit seien, ichr zu vergeben, aber wir könnten sie nocht nicht in unser Haus aufnehmen. Einige Wochen später wurde sie nach dem einstimmigen Wunsch aller Schwestern aufgenommen. Sie bekannte, sie habe auch Gott um Vergebung gebeten. Es war wirklich ein [____] Akt! Unseren Kinder hatten sie nun beinahe seit 3 Monaten nicht [____gesehen]; sie mußten Alle nicht, wir sie ihre Freude an den Tag [_____] sollten.

Seite 15

Hannchen, das liebe kleine [Geschäpf] war so [aufger__], daß sie zugleich weinte u. lachte, u. einmal über das andre reif [sin]: [Machebube] ist wieder gekommen. So haben wir's denn nich einmal 9 Monate mit ihr versucht. Sie [___] Sch. Charlottens munden bei, am morgen war sie in der Küche behülflich. Schon lange aber bemerkten wir, das ihr Einfluß nit gut auf die Kinder wirkt; dazu wurde es uns klar, das [Machebube] manchmal mit den muhamadanischen Kranken redete. Da wir nun fast immer solche im haus haben, u. es uns unmöglich ist, eine gänzliche Trennung zwischen Hospital u. der Erziehungsanstalt zu [bewerkstelligen], so dachten wir oft besorgt, wie wir diesem [____] [abholten] möchten. Da kam uns Pastor [Valentiners] zu Hülfe. Sie erboten sich freundlich. Machebube in ihr Haus auszunehmen. Uns war dieser Vorschlag sehr willkommen. Als aber Schw. Charlotte mit Machebube darüber sprach, mach uns ihr anfänglicher Trotz lange. Doch hatten wir den nächsten Morgen als sie sich von uns verabschiedete; die Freude, zu bemerken, daß es in ihrem Herzen ganz anders aussah. Sie war sehr bewagt küßte uns Allen die Hand, [_] [b_], ob sie uns nicht zuweilen besuchen dürfte. Das thut sie denn auch u. bis jetzt sind Herr Pastors mit ihr zufrieden. O das arme Kind, [wenn] sie doch wissen wollte, was zu ihrem Frieden dient. Sie hat auch die Erkenntnis, aber ein [___] hält sie fast. Und trotzdem lassen wir die Hoffnung nicht sinken, daß ein Kind so vieler Gebete u. [_____] nicht verloren wird, mag es auch jetzt noch vor unseren Augen [verborgen] sein.

Seite 16

Ich hatte zwar einmal sehr viel von unsern Kindern zu berichten. Ich erlaube mir aber dannach, Ihnen einen kurzen Bericht über unser Hospital u. die übrigen Verhältnisse des Hauses mitzutheilen. [_____] vorigen Jahres [___] [_____] bis zu dem diesjährigen hatten nur 71

Kranken gepflegt. Wir erfreuen uns [immermehr] des Vertrauens der Eingebornen. Eine bedeutende Anzahl unsrer Patenten waren Muhamadaner. Dirch die Besuchenden haben wir Gelegenheit, dem Volke den Zweck unserer Anstalt u. unsres Wirkens klar zu machen. Gegenwärtig haben wir 5 schwarze Patienten, [Sclaven] [angesehener] Türken hier. Die Herrn kommen zuweilen, ihre Diener zu besuchen, u. da sie sich sehr gern unterselten, ist es nicht schwer, Ihnen etwas zu erzählen. Ich versuche oft, das Gespräch auch die Erziehung des weiblichen Geschlechts zu [____] u. [erwachne] sie, ihre Mädchen unterrichten zu lassen. Sie würden dann viel [___] Frauen haben u. es würde ganz unnöthig sein, dieselben zu schlagen (Sie behangten es sei durchaus nöthig, die Frauen zu schlagen). Auf diese Weise haben wir oft Gelegenheit, die Leute aufmerksam zu machen; sie geben auch zu, daß unsere [_____] viel besser sei, als die ihre, aber wenn [___] [dann] an einen entscheidenden Punkt kommt, dann helfen sie sich mit irgend einer Schmeichelei. Oft sagen sie: du bist eine große Priesterin, oder sie sagen [Maaselami] (Friede sei mit dir) u. dann mache sie sich aus dem [Naub]. Nun vielleicht denken sie doch als mal drüber nach. Wir lesen unsern Kranken die Bibel, auch die Muhamedaner sind geneigt zu hören. Im [Urbrigen] sprechen wir nicht viel über Religion mit ihnen. Auch Herr paster Valentiner meint:

Seite 17

Wenn wir ihnen nur unseren Glauben an einen Heiland der Sünder rach lieblich darstellten, so würde dies sicher nicht seinen Zweck verfehlen, u. es wäre gar nicht so nöthig, Muhamad zu tadeln., wann wir Jesu racht hoch stellten. Neulich sagte einer der Kranken, ein scwarzer dem 2 Finger abgenommen wurden, die er sich beim schießen verwundet hatte: „Wir seid ihr doch so gut gegen mich gewesen, lasser als meinen Verwandten wir hätten sein können; ihr habt auch Tag u. Nacht um micht bemüst.“ Ich [erwiederte] ihm: „Das thun wir im [____] Jesu u. auch sein Gebot. Und weil er sein Leben am Kranz für uns gelassen hat, wollen wir Ihm das unsere wiedergeben, in dem wie seinen armen Brüdern dienen. Der scwarze sah mich verwundert an. Er konnte nicht ganz verstehen, daß wir eine solche Liebe zu unserm [__] (wie sie unsern Heiland nennen) haben. Ich aber mußte im [Nillen] [_____]: „O Herr Jesu, du gekreuzte Liebe, daß du doch bald dein Reich hier möchtest aufrichten, daß doch dein Kreuz ihren nicht länger eine [Thorheit] u. eine [_____] sei! Als ich gestern Abend den 3 Negern ein [__ital] aus der Bibel gelesen hatte, und mich darnach entfernen wollte, beten sie mich, ich solle ihnen doch noch eine Geschichte erzählen. Ich sagte ihnen, ich hätte noch viele zu schreiben an unsre Freunde in Deutschland, denen, müsste ich erzählen von unsern Kindern u. Kranken, denn sie hätten Jerusalem lieb, u. versähen uns mit den mitteln, daß wir auch ihnen Gutes thun könnten. Ich erzählte ihnen, daß unser theurer König uns das Haus gegeben hätte, da sagten sie: ‚[Sultan_] Soliman

Seite 18

(König Friedrich) sei so gut wie „Hakim Soliman (Salomo der Weise). Der älteste sagte: „[Sallami] [al____] [_____] (Grüße sie sehr viel). Aber der jüngste ein Knabe von 15-16 Jahren

warf ihm vor: „die willst nur deine [_____] groß machen (stolz sein), daß sein Name nach Deutschland soll. Vergangenen Herbst [_____] der [Pascha] eins seiner Lieblings in unser Haus; Sie bitt an einem kranken Arm. Wir waren wirklich Alle freudig überrascht, als Dr. [Mac____] uns die niedliche kleine [_____] zuführte. Wir bedauerten sehr, daß sie nur türkisch sprach, doch war sie recht heiter. Sie lernte auch bald durch uns [_____] Kinder etwas arabisch verstehen. Nur schade, daß sie nicht länger als 6 Wochen bei uns sein konnte. Dann als bei das Pascha plötlichen Tode, der ganz Harem nach Constantinopal wanderte, wurde auch sie mitgenommen. Die jungen Damen aus dem Serai kommen zuweilen, die kleine Patientin besuchen. Wir mochten da die Erfahrung, daß im Serai des Pascha die [_____] dieselben sind, wie die [_____]. Sie gingen von einem [Wasser____] zum andern. Die [____] sind hier gerade wir die Hühner, wo sie Wasser sehen, müßen sie trinken. Ich fang den Dragoman, der vor der Thur auf die Damen wartet, ob sie etwas lernten; er sagte: „Sie lernen einige Spräche aus dem Koran. Außer unsern Patienten im hause haben wir auch wieder den Kranken in der Gemeinde beistehen können. Auch haben die [Vorräthe] unserer Apotheke wieder [___] armen [____kranken] aus der [Stohl] geholfen. Zwar hatten wir vor, da dies Katholiken, die Griechen u. Juden jetzt eigne Spitäler haben, die Patienten

Seite 19

dieser Confeßionen an die betreffenden Spitäler zu verweisen, doch läßt sich dies nicht [_____] durchführen. Dank unsern [____] Freunden in Deutschland, daß sie uns dazu die Mittel [geben]. Unser lieben Schw. Rosette gehts recht wohl auch dem mit ihr gekommenen Hülfswärter. Beide sind schon in voller Thätigkeit. Da endlich die Verlegung des Hospizes stattgefunden hat, sind wir in Stande, uns viel [____ktischer] einzurichten. Die arme Schw. Charlotte, die sich so lange mit einem kleinen [_____] als Schulstube behelfen mußte, hat nun eine schöne geräumige Stube dazu. Sie hatte vor einigen Tagen die Freude, diesen Umzug bewerkstelligen zu können. In der neuen Schulstube haben wenigstens 16-18 Kinder Raum. Die übrigen Räume bedürfen noch bedeutende Reparaturen. Die [Bäden] müßten mit [Steinplatten] belegt wurden u.d.pl. [____] wird es aber sehr nett bei uns. Unser Verhältniß zu der englischen Schule ist dasselbe. Außer unsern Kindern im Hause kommen noch 2 Knaben, um Deutsche zu lernen. Der eine ist der Sohn einer englischen Familie, die wünschen, der kleine [____] Deutsch u. englisch zugleich lernen. Der andre ist ein kleiner Neger, den Herr Consul Weber frei gekauft hat. Er hat ihn [___] Hern Dr. Rosen geschikt, damit er hier in Jerusalem etwas lernen sollte. So besucht [____] des Nachmittags unsere Schule. Er hat so außerer deutliche Fortschritte im Schreiben gemacht, das [___] Herrn Weber vor kurzem einen Brief schrieb mit deutschen [Lettern], aber arabische Worte; es war eine drollige Composition. Nach [arabischer] Weise verachtet er die Mädchen. Er machte

Seite 20

z.B. folgenden Vergleich. 3 Knaben sind so viel [___] als eine Schwester oder 11 Kinder. Ich demüthige ihn aber als mal; wann er sich so vordringen will, sage ich ihm: „Warte nur, du bist

doch nur ein Knabe.“ Darauf erwiederte er neulich: „Hier gelten die Mädchen mehr als die Knaben.“ Gestern den 30 Juni kam der Bruder des Kaisers von [Oestreich] hier an. Die Consule mit dem Pascha an der Spitz waren ihm entgegen gegangen, u. [am] [____] wurde er von Patriarchen, den Kapuzinermönchen u. einer Anzahl Chorknaben feierlich empfangen. Ich kann Ihnen kaum den seltsamen Eindruck beschreiben, den die ganze Sonne auf mich wachte. Sr. Kais. Hoheit waren schon von [____] aus zu Fuß gegangen, das erkannten die Araber sehr dankbar an. Sie sagten: „ [Nafsa] [___] [kbier] (Seine Seele ist nicht groß) (oder: er ist nicht stolz). Dem Zuge vorauf kamen die [_____] u. die [_____] der Kawassen der Consule; sie verkündeten die Ankunft des Prinzen durch ihre [kla____], melancholische Musik, u. von [____] thurm [_____] unzählige Kanonen. Der Pascha in [grächtiger] Uniform, umgeben von seinem Gefolge, schritt majestätisch den Zuge vorauf. Der Pascha an der Spitze einer christlichen Prozession, ist das nicht auffallend? Dann gingen die Chorknaben u. hinter diesen Kapuziner. Vom Jaffa [_____] bis nach der Grabeskirche standen zwei [_____] Soldaten. Der Prinz am Thor von Patriarchen empfangen, wurde von diesem geleistet. Dahinter das Gefolge in Oestreichs glänzenden Farben. Die Consule in [Staalsuniform]. Es war auch nicht weniger intres-

Seite 21

-sant, das nachfolgende bunte [___] aus so manchen Völkern u. Sprachen und Zungen zu besehen. Der Prinz ist im Östreichischen Consulate eingekehrt, wird aber nur wenige Tage bleiben. Ich müsste fast lange sein, daß ich mir die Freiheit genommen, Ihnen so viel zu erzählen. Aber ihre wiederholte freundlich Aufforderung doch recht ausführlich zu sein, hat mich vorbreitet . Indem ich nun noch an meinem That den [____] Dank darbringe für Ihre neuen [____] gaben, bitte ich zugleich den Herrn, er möge uns [st_ls] recht dankbare Herzen erhalten für die verehrten Wohlthäter unsers Hauses. Wir kennen ja auch ein Mittel, wie wir diese Dankbarkeit auf die recht Weise üben sollen. Es ist das Gebet so vereinigen wir uns denn allesammt in der Fürbitte: daß Sie selig seien in Ihrer That, denn selig die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

Ihre sehr ergebene

Pauline Keller

Jerusalem den 1. Juli 1855

Appendix E

Bleibtreu, Adelheid. *Letter to Theodor Fliedner,* May 21, 1854. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Liebe Herr Pastor!

Ihr Brief von 6 Feb. Traf vor einigen Tagen gleichzeitig mit einem von den Meinigen aus Bonn ein. Gestern kam auch der über Marseille. Als ich in beiden Briefen meine Res als ganz gewiss angenommen [sah] war mein erster Eindruck nach dem Lasten ein Art von Schrecken. Er kam mir vor, als sei es unmöglich, einen solchen Entschluss zu fasten. Seitdem haben Sie nun auch meinen Brief mit das Doctors Gutachte erhalten, u. setzten wahrscheinlich voraus, ich sei ganz entschlossen zu reisen das würde ich auch sein, wenn meine Gesundheit nach so schwankend wären wie vor 3 Monaten; seitdem habe ich mich aber sah erhalt u. bin nun ein einem inneren Kampfe, ob ich [mir] nun noch ein solche Ausspannung erlauben darf. Ich sprach mit dem dr. darüber; er meinte für eine unabweisbare Nothwendigkeit könne er nun auch die Reise nicht mehr erklären, nur für sehr wünschenswerth, da der Sonnen, die schlimmste Zeit, erst vor der Their sei Wenn die Herr nie doch nur kund thüte, was sein Wille ist! Ein Fingergang könnte wir wohl sein, daß Henriette sich schon ganz ergeben hat, ruhig hier auszuhalten, wenn [nur] die Arbeiten so bestimmt eingetheilt würden, daß keine Reibungen entstehen könnten. Dazu will ich unten einige Vorschläge machen. Auch an Webe will ich wegen der Preisermäßigung schreibe. Past. Valentiner (mit dem ich alles besprach) meint aber, die untergeordneten Agentur in Beirut hebe nichts zu bewilligen, könne nur auf Orden von Triest aus handeln. Hat sie die Anweisung von dort, dann dürfte man natürlich nur der herabgesetzte Preis [enteisten]. Valentiner hätt die Bewilligung für sehr ungewiss. Sie wissen, Herr v. Schäfer ist nicht mehr an der direction Frau [Sch____] der schrieb neulich anValentiners, ihr Mann sei mehremals in Verlegenheit gewesen, als er von Kaiserswerth aus ersucht worden, die freie Beförderung von Kisten bei der directin das Lloyd zu befürworten. Er glaube dieselbe lieste sich darauf nicht ein, u. habe daher das Porto in diesen Fällen lieber selbst bezahlt.

Da ich später auf die Reiseangelegenheit zurückkommen, so will ich vorerst einigens über unser Haus berichten. Im Krankenhause war‘s still seit einigen Monaten; gleichzeitig gewöhnlich 2-3 Kranken. Pauline hat die Pflege, Marie ist meist mit Näharbeit beschäftigt; Henriette hat noch die Küche. Ich habe ihr aber fast versprochen, daß sie [ ] 1 April hinaus solle. Marie will [ ] in das monatliche [__sel_ger] nicht finden es sei ihre Natur so zuwieder, die häufig Veränderung siehe eine mehr Qual Nun hat Henriette sich auf denn gefunden u. ist schon 2 Monat in der Küche, aber Marie widerstrebt auf jetzt noch. Ich sagte ihr, (wie Mutter ihr auch schrieb) es sollte alles geschehen, um sie mit der Zeit ganz von diesem Amte zur befreien, nur <u>jetzt</u> könne ich es nicht ändern, denn [H.] [habe] doch ein Recht Ablösung zu verlangen. Ich fürchte aber am 1 April habe ich doch noch einen Kampf mit ihr. Wenn ich reise, dann müssen wir jedenfalls ein Frau nehmen die kochen kann, weil die Schwestern[sohin] der Sommerzeit zu viel zu thun hätten. Es ist aber nicht leicht eine finden unsere Kinderzahl hat sich vermehrt. Zu den 10 ein Hause u. der elften die nur zum Schlafen nach Hause geht, nahmen wir am 8 März noch ein [ ] 8 jähriges Kind „ Salome“ auf die auch den ganzen Tag über im Hause ist. Sie hat keine Mutter mehr. Als ich den Vater besucht fand ich, daß er nicht grade vom scheint, doch glaubt ich, zu eine Vergütung für das Mittagessen, würde er sich doch nicht verstehen, obschon er von sich fragt, [ ] habe auch „protytentische Gedanken“ u. wünsche sein Kind auch in unsere Sprache unter. riehet zu haben. Auf arabisch Lesen lernen legte [ ] gar keine Werth. Da die [Armenier] in einen

ganz freundliche Verhältnis zu den Protestanten stehen, so haben wir bei der Aufnahme ihre Kinder eine viel größere Gerne sie als bei den griechischen. Das 13te Kind ist ein mohammedanisches, von armen Eltern, wir nahmen es ganz uns Haus auf dies ist ein Ereignis wonach ich nicht lange gesehnt habe. Ich konnte anfangs kaum glauben, als die Mutter mit dem Kind kam, daß sie es uns wirklich ganz zu Erziehung übergeb wolle. Ich schickte sie wieder weg, weil ich mich erst nach ihnen erkundigen müsse, auch könnt wir das Kind nicht nahmen wenn nicht auch der Vater selbst käme, darum bitten. Das Ergebnis der Erkundigungen führt nicht weiter. Ein mohammedanischer Nachbar den ein kennen u. nach dem Vater fragten gab das lakonische Zeugnis. Mohamed sei gut; alle kennen seine gut. – Als der Vater mit dem Kind kam, sagte ich, wenn wir sie annähern, so würde sie erzogen, um alle unsere Kinder; sie würde unterrichtet in der Lehre das Evangeliums Er erklärte sich damit zufrieden; sie möge [ ] [ ] unser Kind, u. bei uns bleiben bis sie braut sei. In [wiehern] es aufrichtig ist, konnte ein nicht unterscheide, glaubete es aber daraufhin wegen zu müßen. Die kleine [Mabruke] ward nun angewiesen die Hand der [ ] zu küssen u. ihr Kind zu sein. Sehr einnehmend ist sie nicht, ein kleines verwildertes ding, (9 Jahre alt) ihr Gesicht überdeckt mit frischen Pockennarben; sie scheint sich aber sehr wohl bei uns zu fühlen. Er sind hier 1500 Personen an der Pocken gestorben; jetzt lässt die Krankheit nach. Vater liebe Charlotte hatte langer Zeit an einer Halsentzündung zu leiden hat aber jetzt den Unterricht wieder übernommen. Zu den Unterrichts gegenstanden gehört nur auch arabisch Lesen. Den Anfang machten wir mit einem arab Lehrer; jetzt hat Pauline es übernommen. Sie ist schon fähig die Anfänger zu unterrichten, u. lernt selbst mit Lust weiter. -

Für die Sendung der 2te 400 Thl daran Ankunft uns heute angezeigt [ward] sind wir sehr dankbar. Wir waren auch wieder sehr in der [Memme], dann hier ist auch das [B__d] ungewöhnlich theun. Der [Maaß] Weizen welches gewöhnlich 12-13 P. kostet, mussten ein mit 25 P. bezahlen. Wir hatten im Herbst keine Verrath einkaufen können. Da that aber unser treuen Gott uns eine Hilfsquelle auf. Unsere getrockneten Blumen fanden solchen Beifall bei den reisenden Engländern u. Amerikanern daß sich fast täglich kaufe einstellten bald konnten die Kinder „Blumenbrod“ affen, u. sie pflücken nun mit verdoppelten Eifer bei ihren Spaziergängen das Aufkleben wird an den Abenden fabrikmäßig getrieben. Wir haben schon über 600 Piaster eingenommen. Unsere armen deutschen Freunde müssen aber darunter leiden; doch wollen wir jetzt auch anfangen für sie zu kleben. Der Konsul mit seiner Frau soll in 10 Tagen hier sein. Hoffentlich bringt er uns die Kisten aus Smyrna mit. Die Weihnachtskiste ist vor 14 Tagen endlich angekommen, u. wir alle denken aufs Herzlichste für die lieben Geben. Directe Sendungen gehe viel billiger u. schneller. Die Sache wegen des Siegübungen wurde ich zu Ihren Zufriedenheit ordnen. Ich habe den Schwestern die betressende Stelle Ihres Briefes vorgelesen u. alle haben sich darin gefängt es aufzugeben. Die Veranlassung zu diesen Übungen war der gar zu schlechte Kirchengesang in unseren deutsche Gottesdienste die Liturgie sollte gesungen werden, u. doch konnte niemand ein stimmen deshalb sollten dem die in der Gemeinde vorhandenen [_____kräfte] sie [gemeinsam] üben. Übrigens nehmen die Schwestern frei eine so geachtete Stellelung nie, und diese deutsche sind so bescheiden Leute, daß es keinem

derselben einfiel sich auf gleichen fuß mit den Schwestern zu setzen. Wir sind aber Ihnen der Meinung daß es doch von Andern einen bösen Schein haben könnte, u. deshalb sind Alle bereit es aufzugeben.

J. 22 Marz 1854

Nun meine Vorschläge die Einrichtungen während meiner Abwesenheit betreffend.

Für die Küche eine Frau zum Kochen nehmen unter Schwester Henriettes Aufsicht daneben hätte Schw. Henriette die Gemeindepflegen. Schw Marie u. Pauline die Kranken; sind viele da, so hat jede Schwester eine Station; sind wenige, so hat Pauline alle und Schwester Marie des Nähen u. die Wäsche. Flicken für die Kinder gemeinsam; jeder sorgt für die Kinder in seiner Stube. Im Mai hatten wir zwar den Kindern das jetzige Frauenkrankenzimmer einräumen zu können, da aber die hälfte davon durch einen Vorhang zum Schulzimmer abgeschlossen werden muss, so bleibt es doch zu klein als Schlafsaal für Alle.

Privatpflegen: Schwest. Marie, insofern es möglich ist.

Pauline das Krankenbuch.

Charlotte das Rechnungsbuch; die auswärtigen Angelegenheiten. Die Aufnahme v. Kindern mit Pastor Valentiner zu besprechen. Ebenso die etwa Vorkommenden Schwierigkeiten mit Gobels?

Fernen die Pflege u. Erziehung meiner kleinen Hannah; den Unterricht dem Kinder.

Bei dieser Einrichtung die ich auch mit den Schwester besprach hätte Jede so ziemlich ihre feststehend Arbeit. Abänderung können freilich nicht ausbleiben. Oft sind eingeben Hülfeleistungen oder Nachtwachen in auswärtigen Hauser nöthig; da wird Marie sich ein von selbst anbieten alles wird auf H. u. Paul. fallen die [ ] bereit sind zu gehen. Da Charlotte nicht Pflegerin sie, so kann sie auch davon nicht wohl etwas anordnen.

Dann fürchtet Henriette auch, wenn sie in der ebenangeführten Weise den Aufsicht über die Kirche übernähme, so könnte bei der Unbeständigkeit der arabischen Dienstboten, die Lagt doch bald allein auf zurückstellen u. dann sie Niemand bereit sie abzulösen. Mein erklärt bestimmte als je, sie wollte lieber austreten als wieder die Küche nahmen, es sei ihr eine wahre Qual.

Ich will jetzt schon anfangen, mich nach eine Köchin umzusehen, ich muß aber daß es schwer ist ein zu finden.

Wenn ich alle Schwierigkeiten betrachte, so vergeht mir die Lust zu reisen gänzlich. Ich will den Herrn bitten mir zu zeigen welches Sein Weg ist u. den will ich freundig betreten.

Für den Fall daß ich reisen kann bei ich mit dem von Ihren vorgeschlagen Reiseplan ganz einverstanden. An Weben geht heute ein Brief von mir ab.

Der lieben Mutter da herzlichsten Dank für ihre Zeiten; ich muß jetzt eilen das die Briefe zur ersten Zeit auf die Post [komme]. – der Herr gebe Ihnen u. der liebe Mutter feinen Gesundheit u. Freudigkeit zu der [groß] Lagt die auf Ihren Schultern laugt! Darum bitten wir Ihn alle Tage.

Ihre Ihnen von Herzen ergeben Schwester

Adelheid Bleibtrau

Appendix F

Bleibtreu, Adelheid. *Letter to Caroline Fliedner,* July 10, 1854. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Anlaßes so der Reise nach [P_____] [ ] u. Smyrna hat sie nicht nach früher dem Hospital Geld [geliehen] in [Alexandrien]. [A_t_] 24/7 54. ~~19~~ 20.

Liebe Mutter! 10.7.1854

Ihren liebe Brief erhielt ich, nachdem ich eben an Schwester Sophie der Adresse wegen geschrieben hatte. Ich wollte Sie in dieser schwere Zeit nicht unnötig mit Schreiben bemühen, sehr aber, daß Sie sich doch keine Ruhe gönnen Möge der Herr Sie stärken.

Zum Vorsicht wiederhole ich die Adresse hier:

„[Gevers] und [Schimtt] in Görlitz.“ –

Zum Beantwortung Ihre Lage wegen der Anstaltskasse – Jerusalem folgendes:

Bei meinen Weggehen war die Kasse ganz leer, und ich hatte noch verschiedene kleine Anleihen zurückzuerstatten. Ich ließ daher von meinem Reisegelds 100 Thl. Oder 1600 Piaster zurück; u. nach Abtragung der Schulden, blieben Charlotte 1295 Piaster – der Kaste. Für bestellte Lebensmittel hatte sie sogleich 420 Piast. zu zahlen, so daß sie den Monat Juni mit einen Kassenbestand von: 877 Piast. begann.

Da wir monatlich etwa 200 Piast. brauchen, so hat sie natürlich als bald wieder leihen müßen.

Bei der Geldsendung, möchte ich daher bitten, wenn möglich auf diese Umstände Rücksicht zu nehmen. –

Auf die Anfrage der Zionsverein, nach unseren Bedürfnißen, möchte ich am liebsten um eine Geldunterstützung bitten. Mit Leinwand, als Bettwäsche, Hemden, Handtüchern, sind wir für’s erste versorgt. Wenn jedoch die Zionsverein es verziehen sollten Arbeiten zu liefern, so möchte ich zur Bekleidung unsere Kinder Kleider von starkem „gedruckten“ Zeuge vorschlagen, passend für Mädchen von 10-14 Jahren. Am liebsten mit glatten Taillen in den [Näthen] eingeschlagen, damit man allenfalls ändern kann. Von demselben Stoffe Hosen dazu, deren Schnitt derselbe wie für europäische Kinder sein kann. Die Araber tragen sie sehr weit, was aber nicht nöthig ist.

Schürzen von starken Zeuge, mit einem Stuck aber, welches auch die Taille schützt, für Kinder von demselben Alter. (für die kleinen Kinder bekommen wir viel von d[er] [englische] Familien geschenkt, haben auch [noch] Verrath für sie)

Nach einiges Bettzeug für Kinder wäre auch erwünscht, nämlich für jedes Bett: Strohsack, Kopfpfühl u. kleines Kopfkissen mit weiß Nessel Überzügen zu letztem – die fertigen Betten haben auch deckenüberzöge von blau u. weiß Leinen.

Für nächsten Winter mangelt es aus auch an wollenen decken für die Kinder.

Für die Kranken mangelt es aus gänzlich an Unterhosen.

An Diakonissenkleidern für Jerusalem gebrauchte ich in Laufe der drei Jahre etwa:

2 dichte gedruckte Kleider; 2 leichte gedruckte; 2 [Jannonette]; 1 [Tchibet]. Dann hatte ich noch ein paar alte [Tchibetkleider] Zu Mutterheim rathe ich nicht; meine Mutter schickt mir eins, welches ich kaum träg, so war es schon verblast. – Mit meinen Gesundheit geht es gut, nur fühlte ich mich noch sehr nett.

Mit tausend Grüßen an Sie liebe Mutter, u. alle Lieben dort, Ihre Ihnen von Herz ergeben Adelheid.

[Kommend] [Ramensdorf]

10 Juli 1854

Appendix G

Bleibtreu, Bleibtreu. *Letter to Theodor Fliedner,* July 24, 1854. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Die [Rubrik] auf ein [Laurnat] geschrieben, deshalb [ ] [Porto] [ ]

Kommende Ramersdorf d. 24 Juli 1854.

Liebe Herr Pastor!

Ich hatte sprach wir, nach Kaiserswerth zu schreiben, und um Nachreiften über das Befinden der lieben Mutter zu bitten, als ich durch Ihren Brief erfreut wurde der Herr wolle sie in Seiner gnädigen Schutz nehmen!

Mir geht es mit meiner Gesundheit ziemlich gut, ich habe aber auch hier noch eine Quantität [Ehenin] nehmen müßen, u. bin angewiesen worden, eine Zeit lang, ganz still u. ruhig zu leben. So wurde ich wohl einen Besuch in Kaiserswerth in ehester Zeit noch nicht vernehmen können, u. will deshalb vorläufig, über [ ], schriftlich sprechen daß es dem Konsul [Roser] gelungen ist, ein Lokal für das Hospiz zu erwerben freut mich sehr. Wir haben uns bisher, mit dem Raune, gar

zu sehr behelfen müßen das war mit der armen Kinder ein beständiges hin u. herziehen Einräumen, u. Ausräumen, je nachdem da Zimmer frei waren, oder von Kranken benutzt wurden. Natürlich mußte darunter die Ordnung u. Regelmäßigkeit oft leiden. Überließ wird dadurch unter Haushaltung sehr vereinfacht u. manche oft schwierigen Verhandlungen mit dem Konsulat vergebest. In pekuniärer Hinsicht, werden wir aber verlieren, denn die Verpflegeungsgelder waren doch ein Zuschuß, obschon sich bei dem [stets] [wesseteden] Personal [stande] unseres Hauses nicht so genau angeben läßt, [wer] hoch dieselben kennen. Ferner müßen wir einen Hilfswärter [besolden] [Päde] wird lein Hospiz bleiben, da nie ihn kam gleiches Gehalt geben können. Er hat von Consulat 200 Piast. monatlich und vom Diakonissenhause freie Station. Ich bat den Konsul er möge im Falle die [Herzverlegung] in meiner Abwesenheit statt haben sollte – – wahrscheinlich im September – dem [ ] erlauben, die täglichen Einkäufe für unser Haus nah ferner zu besorgen. Für's [Werten], müß ich aber nicht, ob wir die Kosten [dennwegen] müßen, einen Wärter aus Deutschland kommen zu laßen, oder ob wir suchen müßen, einen unter den reisenden deutschen zu finden, was auch seine Schwierigkeiten hat. Man giebt einem männlichen Diener etwa 100 Piast. monatlich nebst Kost u. Wäsche. – Das Dampfschiff von Triest nach Jaffa – ohne Beköstigung – kostet 870 Piaster der dritte Platz. –

Was die [Abezssinissen] Mädchen betrifft, so gebe ich dem Plane, freie Mädchen anzunehmen, den Verzug, weil ich das Bedenken der Gräfin [Schlieffen], daß die Negerkinder – [Sklavinnen] – sehen früh sehe verdorben seien, von allen Seiten bestätigt hörte. Das wär nicht gut für unsere Kinder, die zum Theil verwahrlost genug sind. Auch fänden solche Kinder wahrscheinlich schwere Eingang, wenn sie später für den Missionsdienst in [Abezss.] gebraucht werden sollten.

Ob es aber ganz recht ist, [Ältere] zu vermögen, gegen eine äußeren Vertheil, ihre Kinder wegzugeben, ohne dabei die Überzeugung zu haben – u. es dürfte schwer sein sie ihnen beizubringen – daß dies zum Wohle d[er] Kinder gereiche, darüber bin ich nicht recht im Klaren [Unsern] Missionare pflegen oft im solches Verfahren von seiten der katholisch Schwestern hast zu tadeln. –

Jedenfalls aber glaube ich, daß die Kinder, wenn sie später in ihre Heimath zurückkehrten nur dann nie Segen für ihre Landsleute werden könnten, wenn sie einen äußeren Halb an einer Missionsstation fänden. Wir können doch kaum erwarten, daß sie etwas mehr als gute Eindrücke mitnähmen [Wollten] wir sie ohne Stütze, in ihre früheren Verhältniße zurücksenden – in die sie dann auch nicht mehr passten, so würden sie mehr schaden als nützen. Als [Dolmetscherinnen] und [Gehülfinnen] europäischer Lehrerinnen könnten sie aber der Mission eine große Stütze sein. Ich sprach [einst] mit [innen] [abiss.] Priester der im Begriff war heimzukehren, geigte ihm unsere Kinder u. sagte daß war auch die [Abzss] lieb hätten u. gern ihre Kinder hier unterrichte wollten. Er sagte die Eltern würden wohl Knaben schicken – aber Mädchen nicht die dürften das elterliche Haus nicht verlassen –

Ich sprach von Weisenkindern; aber er wiederhatte Mädchen gingen nicht aus dem Lande. – Ich glaube der mit dieser Sache in [Abiss.] Beauftragten, müßte mit Vorsicht u. Weisheit verfahren, um nicht missverstanden zu werden. –

Könnte man die ganze Sache nicht irgend einer Missionsgesellschaft aus Herze legen, als Vorarbeit für einen spätern Missionsversuch in [Habasch]? Wir könnten dann den Plan durchführen, ohne unsere Anstalt eine [neuen] Last [aufzubürden]. –

In Smyrna sprach Schw. Minna dann, daß eine evangl. Armenschule viel Gutes stiften könne. Sie meinte, wenn der Uberschuß der höhern Schule theil weise dazu verwendet werden dürfe um die Kosten zu decken so könnte Schw. [He___] als Lehrerin verwendet werden. Sie habe ohnedem keine rechte Freude an der Haushaltung aus strebe nur nach dem Unterrichten. Mit einer Schwester die sich ganz der Haushaltung annahm, könnte sie auch eine Magt – sie haben jetzt zwei – u. manche Unannehmlichkeiten sparen die Mutter dachte daran, Schw. Luise aus Constantinopel könne vielleicht hingeschickt werden. Dies könnte ich vielleicht eine Vorbereitung für Beirut werden, [ ] die französische Sprache unumgänglich nöthig ist.

Er wundert mich das Cons. Weber die [S_____]. Leiste noch nicht geschickt hat. Als ich ihn im Mai sprach, war sie noch im Umlauf die Beiträge beliefen sich damals auf 1600 Thl. Viele sollst der jungen Kaufleute hätten 100 P. gezeichnet. Zu jährl. beiträgen könnten die Kaufleute sich der [ge__uren] Verhältniße wegen, nicht wohl verbindlich mache. Der amerikanische Consul hatte gerade von Amerika aus die Anfrage bekommen [in] [welcher] Weise für die amerik. Matrose [K___seitsfällen] gesorgt werde? – was an für das [projektierte] Hospital benutzen wollten. Weber bat sehr, so bald als möglich ihm anzuzeigen wann die Schw. kommen würden. Er wird aber außer sich sein, wann er hört es [könne] in Herbst nach [trist] [geschehen]. – Ein Grund mit, warum die Protestanten in Beirut sich so für im evangl. Hospital etwas irre ist, daß sie hatten die Anstalt soll ihnen einen evangl. Prediger möglich mache. Auf diese Grund [hin], meint Weber, werde der König einen Beitrag geben, u. der [Gustavs] [ ] Verein sei bereit da wo preuß. Consulate bestehen u. der König einen Theil giebt, das Fehlende zuzusetzen. An die [amerkan.] Gemeinde könnten die Glaube andern ev. Kirchen sich nicht anschließen ohne formlich zu [deren] Bekenntiß überzutreten. Ist dies nicht der Fall, so dürfen sie nicht zu Abendnaht zugelassen werden die Missionen sind durchaus nicht engherzig, aber durch ihr Institutionen gebunden u. [Eli] [Smith] [wünscht]

Sollst lebhaft, daß ein ev. Prediger für die Rednern können möge. Diese sind Engländer Franzesen Schweiger; u. so müßte der Prediger fähig sein französisch zu predigen, was je, meint Weber, da die Prediger abgelesen [werden] dürften, auf einen Ausländer nicht so schwer sei. Weber u. ein Sattler, sind übrigens die einzigen ev. deutschen in Beirut, u. die franz. Sprache ist vorherrschend. Auch die Arzte des Hospitals werden [ ] Franzesen u. Italiene (beide Katholiken) sein, dieselben, die das Hospital der [soeurs] de Charité bedienen, u. deshalb müßen wir aus Rücksicht für diese Herren, die das Hospital gratis versorgen, auch das Lokal in d[er] Nähe [der] Charité suchen.

Weber sprach auch von einer Lehrdiakonissin; ich hörte aber, das in den ev. Familien nach keine zur Schule [reifen] Kinder sind. Nur eine jüdische Familie möchte ihre Kinder wohl von unser Schw. unterrichte haben. –

Ich mache mir zuweilen Unruhe, wegen des Kinder, welches ich mit aus [Sonstmitingel] gebraucht habe, Schwester [Ernestine] legte nie sehr aus Herz zu sorgen, daß es nicht in Waisensause sondern in [Asyl] oder sonst wo, untergebracht werde die Mutter meinte es könne in [düsselthal] aufgenommen werden. Ich habe von dem Reisegeld welches Miss. König mir für sie einhändigte, noch 2 Sovereigns übrig übrigens sagte ich ihm, daß er [ohngeführ] 60 Thl. jährl. für sie zu [entrosten] haben werde.

d. 27 Juli

Gestern hatte ich den Besuch des Proffessors [de] Groate aus Holland mit seine Familie, sehr liebe Leute. Ich erinnern mich das sehr schwärmerischen Briefchens, welches die Tochter einst an Schw. Pauline schrieb; sie scheint aber doch auch etwas ruhiges u. verständiges zu haben. Ich freute mich sehr über ihr kommen.

Gestern hatte ich Briefe werden Schw. In Jerusalem, eine große Freude für mich die arme Charlotte hätt wieder einen Fieberanfall überstanden. Auf hatten sie Unannehmlichkeiten wegen eines die arabischen Kinder der [Helene] [Tanuhs], die durch ihre unverständige Mutter so irre gemacht worden war, daß sie allen Gehorsam versraste u. sogar weglief. An Herrn Nikolaison, der vielen Einfluß über den Vater hat, hatten die Schw. Aber eine rechte Stütze in der Sache. Auf dank u. Gegenliebe dürfen eine je bei unseren Kranken u. Künder nicht [nehmen], u. so müßen ein fortfahren sie um der Herr willen zu lieben. Zwei Kinder des englischen Missionars [Hodges] haben die Schw. Für ¼ Jahr in Pflege genommen, während die Eltern im Missionsdienst nach Saffet gegangen sind. An Kranken hat es auch nicht gefehlt. Er liegt mir doch sehr am Herzen, daß unser Dr. Macgowan einmal irgend ein Anerkennung von Berlin erhielte der Consul Spiegelthal hat schon so Manchem in Smyrna den rathen [ ] verschafft. Ich nuß nicht ab di Engländer werth auf so etwas legen?

Ich schließe mit den herzlichsten Grüßen an Alle. Ihre Ihnen von Herz ergeben Adelheid.

Appendix H

Bleibtreu, Adelheid. *Letter to Minna Fliedner,* October 15, 1854. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

[Cöln] d. 15 Oct 1854.

Meine liebe Minna!

Ihr liebe Brief vom 5ten wurde mir erst gestern von der Commende, hierher, wo ich bei meiner Schwester bei, nachgeschickt, ich breite mich nun die gewünschte Auskunft zu geben. Aus

Berlin hatten wir 2 Malen als Hospizgäste (der 3te lebt in Triest) von denen der eine erst im Sept. von Jerusalem abgereist ist durch ihn erhielt ich einen Brief von Schw Pauline, den er am 7 Oct. In Wien auf die [Post] gegeben hat. Ob er schon in Berlin ist weiß ich nicht. Sein Name ist Rabe u. sein Vater ist Professor in Berlin. Er hat ein warmes [ ] [ ] und sein Vater soll entschieden gläubig sein. Er ist befreundet mit der Gräfin von Schlieffen.

Der 2te Maler heißt Hildebrandt u. ist, glaube ich, Hofmaler [sr.] Majestät. Er ist mehr ein Weltmann Herr Rabe soll unter seinen [Stundienscizzen] treffende Portraits unser Kinder haben, namentlich Macheboubé soll sehr gelungen sein.

Schwester Paulines Brief ist vom 10 Sept. – Sie schreibt nur weniges; meist über die Kranken, für die ich, wie sie weiß, Interesse habe dann berichtet sie leider, daß unsere liebe Charlotte noch immer leidend ist, an Magenwach, Fieber, u. sorge bösen Augen, so daß sie den Erholungsaufenthalt in Zelte verlasen mußte. Schw. Henriette ist ziemlich wohl; Schw. Marie, wie immer, sehr wohl, so auch Pauline. Sie haben eine Kühlen schonen Sommer [Bittertagen] bei doch der lieben Mutter, daß Bruder [Schik], den ich am das Mitnehmen eine Kiste nach Jerusalem ersuchte, [ein] einliegenden Brief [als] Antwort schrieb. Er glaubt Frau [Sandrezky] könne sie mitnehmen u. giebt deshalb ihr Adresse. Ich hätte ihr gleich geschrieben, wenn ich nicht [fruchtete] es sei doch zu spät. Vielleicht aber auch nicht wenn man sie dient an [Schroeder] abschickte.

Ich schicke [Schiks] Brief, weil denn der Preist der Überfahrt auf einen Segelschliff angegeben ist, ich dachte, für den Fall, daß ein [Märter] nach Jerusalem geschickt werden muß.

Die Adresse des Missionar [Gerike] ist in Berlin: Jägerstraße N2 18. –

Das Päckchen mit den [Tractaten], ist wie ich höre, auf der Commande angekommen. Ich bleibe [einstweilen] Ihre Schuldnerin, da ich nicht weiß, mir viele es sind.

Sagen Sie der lieben Mutter, es sei mir bis jetzt trotz allem Nachdenken noch nichts Passendes für die Schwester zu Weihnachten eingefallen. Was ich nennen könnte ist theils zu gros, theils zu klein. So wünscht Charlotte, ich solle ihr hier bei [B___s] ein Schwarzes Tuch kaufen; u. Pauline will einen Schlüsselhacken [ ] dann schönes Papier mit gepresstem Rand zum Blumenaufkleben; oder Bucher dazu, die ich aber auf eigene Art einbinden lassen müßte; u. andern Kleinigkeit.

Ich dachte auch, an hübsche Stoffstiefelchen für den Sommer, - wenn das Maaß vorhanden ist.

Da ich eben nicht viele Zeit habe, schließe ich für heute mit herzlichen Gruße auch an die liebe Mutter Ihre Adelheid Bleibtrau.

Appendix I

Bleibtreu, Adelheid. *Halbjährigen Bericht über die Diakonissenanstalt,* 1854. Das Archiv der Fliedner-Kulturstiftung. Düsseldorf, Germany.

Pretranscription Note: This is a transcription of the draft and final version of the Half Year Report. The words/phrases in double parentheses (( )) were a part of the draft, but not the final version.

Halbjährigen Bericht über die Diakonissenanstalt

Zu Jerusalem: ((vom Januar 1854)) Februar 1854

I. Krankenpflege in der Anstalt.

Ia. Liebliche Pflege der Kranken.

Wir hatten ein vergangenen Halbjahre mehrere schwern Krankheitsfälle in unserem Krankenhause: Ein deutscher Handwerksbursche bekam eine Hirnentzündung von der er aber nach 14 Tagen glücklich genas. Ein anderer Deutscher wurde von einen nervösen Fieber geheilt. Die übrigen Krankheitsfälle waren: ((Augenentzündungen; Dissentarie;)) Gesichtsrose, [S_krankheit], Rheumatismus Wassersucht u. eine große Zahl intermittierende Fieber die in diesem Halbjahr besonders heftig oft entzündlich auftraten. Eine [ ] blieb ohne Erfolg. –

Unter unseren Pfleglingen hatten wir: 8 Deutsche, 4 Juden, 12 jüdische Proselyten, 2 Mohammedaner, 1 Maroniten aus dem Libanon, die übrigen Kranken waren arabische Protestanten, griechische u. lateinische Christen.

In der ärztlichen Behandlung wurde Dr. Margonan wieder durch seinen Assistenten Dr. [ ] unterstützt.

b. Zahl der Kranken v. 1 Juli bis 31 Dec: 46. –

c. Sonstige Körperliche Arbeiten der Schwestern.

Unsere frühere Arbeitseintheilung wurde auch in diesen Halbjahre beibehalten, so daß eine Schwester die Krankenpflege im Hause u. eine die Küche hat, während die übrigen die Näharbeit, die Pflege und Erziehung der Kinder u. deren Unterricht besorgten. Vom 8 Sept an, übernahm Schw. Charlotte den Unterricht allein, wusste ihn aber zuweilen, ihrer angegriffenen Gesundheit wegen, wieder abgeben.

Unsere Arbeitseintheilung wurde häufig durch lange andauernde Privatpflegen unterbrachen; die Arbeiten wechselten demnach nach dem Umständen häufig, so daß in diesem Zeitraum jede Schwester Hauskrankenpflegenden Schw. Ab., im letzten Halbjahr war da aber auch häufig bei Privatpflegen nötig. – Die Besorgung der Reihe, wurde durch die Anwesenheit vor [ ] besonders denen der 1 Klasse, die doch mehr Aufmerksamkeit erfordern, erschwert. [ ] zeigt zwar Geschiß zum kochen, ist aber noch zu kindisch, als das war ihr etwas allein überlasten könnte. Auch darf sie der Schule noch nicht ganz entzogen [wenrden].

Die [Wasche] ward alle 4 Wochen vorgenommen, wobei einige arabische Frauen zur Hilfe genommen wurden.

2. Die geistlich Pflegen der Kranken.

a) Pastor Valentiner besuchte die Kranken 1-2 mal die Woche mit mehrere las er die Bibel arabisch. Des Sonntags besuchte die deutschendend seine Bibelstunde in Diakonissenhause die Kranken Proselyten, darunter mehrere aus dem [Industrin]hause, wurden auch durch Herr [Nikolnison], [Herschan] u. [Crawfrod] besucht.

b) Wo es die Sprache gestattete, lasen die Schw. Mit den Kranken; sonst erhielten sie Bücher in ihrer Sprache; das Haus erhielt durch Herrn [Sandreizky] eine Auswahl Bücher zu diesem Zwecke. Jetzt fängt Schw. Pauline auch an, ein wenig arabisch zu lesen u. findet, daß die Kranken sie verstehen. –

c) Bei einigen unseren deutschen Kranken, namentlich dem Handwerksburschen der die Hirnentzündung überstand, haben wir auch mit Freude, den Segen der Krankheit bemerken können, er sorgte ernstlich um das Heil seine Seele, u. verlies das Haus, dankbar gegen Gott u. Menschen, u. mit den besten Vorsätzen für die Zukunft. – Eine liebe arabischen Kranken hatten wir längere Zeit, der ungleich vielen Anderen, von Herzen gläubig ist. Er kam von Damaskus, das Gemeinde in Jerusalem empfahlen durch die amerikan Missionare dort. Seine liebste Beschäftigung war das Lesen das Worts Gottes, der anderen Kranken nahe er sich sehr an, las u. sprach mit ihnen u. leistete ihnen auch gern im leiblichen mancherlei dienste; alles so still u. freundlich. Das Augenübel an dem er litt, konnte nicht ganz gehoben werden, er behielt ein schwaches Gesicht. Wegen seiner allgemeinen Körperschwäche behielten wir unseren guten Michael noch eine Zeitlang. ER machte sich auch sehr nützlich, durch herbeitragen das [Wessens] in der [ ] Zeit. Als wir ihn zuletzt doch entlassen mussten, fand er einen Dienst bei einem Protest. Araber, doch möchte er gar gern zu aus zurück, wo es ihm so wohl war. Auch unser ehemaliger Pflegling, der Neger [ ] [ ], besucht uns noch regelmäßig, fas ein [ ] einem Blumenstrauß, den er mit freundestrahlenden Gesicht vertheilt. ER sagt: „Ich bin jetzt ein halber deutscher.“ – Viel Schwerer zu befriedigen, sind die mitunter sehr verwöhnten Proselyten. Sie machen oft Ansprüche die nicht berücksichtig werden können. Zu den unangenehmen Erfahrungen gehört auch die, daß manche, besonderes unwissende Araber, vor Beendigung der Kur das Haus [verlassen] weil sie sich getäuscht sehen, in der Erwartung daß die Arznei augenblicklich helfe.

II Die Armen – u. Krankenpflege in der Stadt

Die Proselytenfamilien haben sich, theils durch Todesfälle, theils durch Auswenderung, vermindert, so daß wir wenige bleiben, dem die Schwestern besuchen. Das abyssinische Kloster u. desen Kranke, wurde auch auf Fr. Gobat Wunsch zu weilen besucht.

Die europäischen Familien nahmen die Pflege der Schwestern sehr in Anspruch. Nachdem ein vergangene Halbjahr, die Pflege bei Fr. Gobat, Fr. [Crawford] u. andere beendigt war, nahe eine [ ] v. Jahres die lange schwere Krankheit der s. Frau Schliß ihren Anfang. Schw. Henriette pflegte sie ununterbrochen 5 Wochen lang, muste aber in den Nacht machen durch Schw. Pauline abgelöst werden, obgleich auch meher Freunde in dieser Weise beistanden.

Im Dez. kam Schw. Marie zur Pflege bei Frau [Hester]. [Hester] ist ein deutscher Missione für [ ] – bis dahin in Hessen [Kassel] angestellt, jetzt von der [eng] Mission [ ] [gesan_t]. Noch vor Frau Hesters gänzlicher Minderherstellung waren wir genöthigt ihr Schw. Marie zu entziehen, weil Frau [Sandre_zky] u. ihr jüngstes Kind, gleichzeitig an den Pocken erkranken. Schw. Pauline u. ich suchten Schw. Marie so viel als aus möglich, bei Fr. Hester zu ersetzen. –

Die Pocken griffen um sich in der evangelischen Gemeinde, so daß wir mehrere Kranke in ihren Häusern zu besuchen hatten. (Da die andere Familien sich aus fuhrt vor Ansteckung, zurückheilten, so machte man jetzt die Brauchbarkeit der Schw. Mehr als ja, empfinden; diese Bemerkung ist aber nicht für die Öffentlichkeit). – Schwester Marie übernahm die Pflege der Frau das [Miss] Hodges, welche die Pocken in Jahre Grade hatte.

Da die Familien, welchen Pflege zu Theil wurde, selten daran denken, das Pflegegeld an Gobat zu entrichten, so bat Fr. Gobat möge, wenn es mir nicht unpassend erschiene, den Schw. Schriftliche Bedingungen mitgeben; bei dieser Gelegenheit erinnern ich mich, daß man auch solche in Kaiserswerth hat, welche ich mir gelegentlich einmal ausbitten möchte.

III Die Erziehungsanstalt.

Die Zahl unsere Kinder ward durch das spanische Judenkind [Delicia] vermehrt. Eine arme griechische Familie, die wir ein größten [Elende], die Mutter den Tode nahe, fanden, wollten aus durchaus das jüngste, 3 Monate alte Kind, „schenken“ (wie sie sich ausdenken). Es ist ein Knabe, konnte also nicht aufgenommen werden; als ein jedoch die Mutter ins Krankenhaus aufnahmen, versuchten wir die Pflege des Kindes einstweilen zu übernahmen; es war jedoch zu schwach, um es in der [Weise] wie unsere kleine [ ] aufzufuttern. So geben wir es einer arabischen Frau, welche wir in ihren Haus oft besuchen können. Der Pflegegeld nehme ich aus den kleinen [ ] der ich für getrocknete Blumen erhielt. – diese kranke Frau wie auch ihr Mann, bezeigten seitdem Widerhalt, den Wunsch „[inglese]“ zu werden, als Grund die Härte ihre griechischen Preisten anführend. Es wurde ihnen begreiflich gemacht; daß dies kein [ ] Grund sei; daß wir ein Wort Gottes hätten, woran man [preisen] könne, was Wahrheit sei. Auf ihre Wunsch las Past. V. ihnen darauf aus der Bibel.

Das Nähere über die Erziehungsanstalt findet sich in unser Berichten an die Frauenvereine u. in den Mittheilungen unsere l. Schw. Charlotte.

IV Das Hospiz

In dem Sommermonaten war es [mir] gewöhnlich stille [ ]. Außer dem von Berlin zurückgefandten Abyssinin Gabriel [ ], einem sehr lustige Gast seit etwa 9 Monate – wurden 2 Handwerker, eine aus Halberstadt; eine aus Lippe Detmold aufgenommen. – [Maler] [Fiedler] aus Triest blieb einige Wochen; Herr Gerike aus Berlin, im [ ] angekommen, wird bis Ostern bleiben.

V Die persönlichen Verhältnisse der Schwestern.

Wie im vorigen Halbjahr der Schwesternkreis erhielt in Schwester Charlotte eine sehr leibe Erweiterung. Sie besitzt die herzl. Liebe aller Schwestern.

Krankenpflege u. Küche sollen in [künftigen] Halbjahre möglichst regelmäßig abgewechselt werden.

Jerusalem d. 1 Feb 1854

Ihnen liebe Mutter, kann ich heute nur eilig noch einige Zeilen beifügen. Da Schw. Charlotte seit 14 Tagen an eine Halsentzündung leidet u. Schw. Marie abwesend ist, haben wir weniger frei Zeit; auch fühle ich mich selten ganz frei von Fieber [ ] desen folgen. –

Unsere Bitte wegen Geld, so wie [ ] Add. Eines [ ] ist wohl zu Ihnen gelangt.

Der deutsche [ ] [ ] [ ], zahlte an mich 10 Thl mit der Bitte, sie für seine Mutter auszahlen zu lasten an: Pastor Engels in Nümbrecht Kreis Gummersbach. Abzugeben an Johannes Heim in Nümbrecht. – Darf ich bitten das zu besorgen?

((Schw. Henriette ist genöthigt, noch einmal auf ihr [Uhr] zurückgekommen. Sie weißt daß sie anfangs nur 4 Thl. bezahlten; bei unsere Abreise, wurden ihr die andern aber an Gehalt abgezogen auf die andere Schw. Kommen sich das 1-4 Thl. Weniger erhielt als sie.))

Unsere Kiste ist noch immer nicht angekommen. Nur von [ ], haben wir die Anzeige, das sie am 24 Dec von da abgegangen. Dreimal schrieben wir an [ ] in [ ], da wir aber noch keine Nachricht haben, müssen wir vermuthen, das sie noch gar nicht angekommen sei. Vielleicht ging sie mit dem Segelschiffe.

Sollten die Schw. Die nach Beirut gehen aus etwas mitbringen können, so hätten wir aus [Trist], gern im Säckchen mit feinem Weizenmehl, was hin so theuer ist. Dann, einen eiserne Wasserkessel, zum Kaffewasser (für 24 Personen groß) unsern hat einem Sprung bekommen, u. ist hin nicht zu reparieren könnten wir, für unsere Festzeiten zu gebrauchen, einige kleine Blech Ausstechförmchen, u. Eisen zu gebrauchen zu [Zimtwaffeln] bekommen, so [war] es sehr angenehm; wir brauchten dann Gobals nicht mehr zu belästigen.

Schw. Pauline wünscht für die Apotheke etwas kleine in dem Salbentöpfchen hätte sie euch sehr gern. –

Der Abgang der Post ist nahe; deshalb muss ich so eilig schließen; entschuldigen Sie diesen trockenen Brief. Charlotte macht es hoffentlich besser.

Tausend Grüße an Alle von Ihrer treuen Adelheid

((Alle Schwester [ ] sehr.

Wiederholung der Bestellungen für die [ ]

[ ] [ ] [ ] [ ]

[Kali] [ ] [ ] [ ] [ditte]

[Talo] [Gaahacie] [Rec.] [Gaahaci] [ ]

[Colonel] [ ] [ ] [ ] [ ]))